



الجمعية التونسية
للقانون الدستوري

وثائق دستورية

دستور للجمهورية التونسية

CONSTITUTION DE LA RÉPUBLIQUE TUNISIENNE

CONSTITUTION OF THE TUNISIAN REPUBLIC



26 جانفي 2014

26 Janvier 2014

شوقي قدّاس

Chawki GADDES

Sources

Version arabe : <http://www.marsad.tn/constitution>

Version française : http://www.marsad.tn/uploads/documents/Constitution_Tunisienne_en_date_du_26-01-2014_Version_Francaise_traduction_non_officielle_Al_Bawsala.pdf

Version anglaise : <http://www.jasmine-foundation.org/en/>

In the Name of God, the Merciful, the Compassionate

Au nom de Dieu le Clément, le Miséricordieux

بسم الله الرحمن الرحيم

Preamble

Préambule

التوطئة

We, the representatives of the Tunisian people, members of the National Constituent Assembly,

Nous, représentants du peuple tunisien, membres de l'Assemblée nationale constituante;

نحن نواب الشعب التونسي، أعضاء المجلس الوطني التأسيسي،

Taking pride in the struggle of our people to gain independence and to build the State, to eliminate autocracy and achieve its free will, as a realisation of the objectives of the revolution of freedom and dignity, the revolution of 17 December 2010 - 14 January 2011, out of loyalty to the blood of our blessed martyrs and the sacrifices of Tunisian men and women over generations, and to break with oppression, injustice and corruption;

Fiers de la lutte de notre peuple pour l'indépendance, la construction de l'État et pour se débarrasser de la tyrannie répondant ainsi à sa libre volonté concrétisant les objectifs de la révolution de la liberté et de la dignité 17 décembre 2010 - 14 janvier 2011 ; Fidèles au sang de nos vertueux martyrs et aux sacrifices des tunisiens et des tunisiennes au fil des générations ; En rupture avec l'oppression et de l'injustice et de la corruption.

اعتزازا بنضال شعبنا من أجل الاستقلال وبناء الدولة والتخلص من الاستبداد استجابة لإرادته الحرة، وتحقيقاً لأهداف ثورة الحرية والكرامة ثورة 17 ديسمبر 2010 - 14 جانفي 2011، ووفاءً لدماء شهدائنا الأبرار ولتضحيات التونسيين والتونسيات على مرّ الأجيال، وقطعاً مع الظلم والحيث والفساد،

Expressing our people's commitment to the teachings of Islam and its open and moderate objectives, to sublime human values and the principles of universal human rights, inspired by our civilisational heritage accumulated over successive epochs of our history, and from our enlightened reformist movements that are based on the foundations of our Islamic-Arab identity and to human civilisation's achievements, and adhering to the national gains achieved by our people;

Exprimant l'attachement de notre peuple aux enseignements de l'Islam et de ses finalités caractérisées par l'ouverture et la modération, et des nobles valeurs humaines et des principes des droits de l'Homme universels ; Inspirés par notre héritage culturel accumulé tout au long de notre histoire, par notre mouvement réformiste éclairé basé sur les composantes de notre identité arabo-musulmane et sur les acquis de la civilisation humaine et par attachement aux acquis nationaux que notre peuple a pu réaliser.

وتعبيراً عن تمسك شعبنا بتعاليم الإسلام ومقاصده المتسمة بالفتح والاعتدال، وعلى القيم الإنسانية ومبادئ حقوق الإنسان الكونية السامية، واستلهاماً من رصيدنا الحضاري على تعاقب أحقاب تاريخنا، ومن حركاتنا الإصلاحية المستنيرة المستندة إلى مقومات هويتنا العربية الإسلامية وإلى الكسب الحضاري الإنساني، وتمسكاً بما حققه شعبنا من المكاسب الوطنية،

With a view to building a participatory, democratic, republican regime, under the framework of a civil State where sovereignty belongs to the people through peaceful rotation of power through free elections, and on the principle of the separation of powers and balance between them; in which the right to association based on pluralism, neutrality of administration and good governance constitute the basis of political competition; and where the State guarantees supremacy of the law, respect for freedoms and human rights, independence of the judiciary, equality of rights and duties between all male and female citizens and fairness between all regions;

Fondant un régime républicain démocratique participatif dans le cadre d'un État civil où la souveraineté appartient au peuple à travers l'alternance pacifique au pouvoir par le biais d'élections libres, et du principe de la séparation et de l'équilibre des pouvoirs, dans lequel le droit de s'organiser fondé sur le principe du pluralisme et la neutralité de l'administration, la bonne gouvernance constituent la base de la concurrence politique ; dans lequel l'État garantit la primauté du droit, le respect des libertés et des droits de l'Homme, l'indépendance de la justice, l'égalité en droits et devoirs entre tous les citoyens et toutes les citoyennes, et la justice entre les régions ;

وتأسيساً لنظام جمهوري ديمقراطي تشاركي، في إطار دولة مدنية السيادة فيها للشعب عبر التداول السلمي على الحكم بواسطة الانتخابات الحرة وعلى مبدأ الفصل بين السلطات والتوازن بينها، ويكون فيه حق التنظيم القائم على التعددية، وحياد الإدارة، والحكم الرشيد هي أساس التنافس السياسي، وتضمن فيه الدولة علوية القانون واحترام الحريات وحقوق الإنسان واستقلالية القضاء والمساواة في الحقوق والواجبات بين جميع المواطنين والمواطنات والعدل بين الجهات،

Based on the dignified status of humankind; enhancing our cultural and civilisational affiliation to the Arab Islamic nation, on the basis of national unity that is based on citizenship, brotherhood, solidarity, and social justice; with a view to supporting Maghreb unity as a step towards achieving Arab unity, integrating with the Muslim and African nations, and cooperating with the peoples of the world; supporting the oppressed everywhere, and the people's right to self-determination, and for just liberation movements at the forefront of which is the Palestinian liberation movement; and standing against all forms of occupation and racism;

Being aware of the necessity of contributing to a secure climate and the protection of the environment to ensure the sustainability of our natural resources and the sustainability of a safe life for coming generations; and achieving the will of the people to be the makers of their own history, while believing in knowledge, work, and creativity as sublime human values, seeking to become pioneers, and aspiring to contribute to civilisation, on the basis of the independence of national decision-making, world peace, and human solidarity;

We, in the name of the people, draft this Constitution with God's blessings.

Se fondant sur la place qu'occupe l'être humain en tant qu'être digne ; Afin de consolider notre appartenance culturelle et civilisationnels à la nation arabe et musulmane à partir de l'unité nationale fondée sur la citoyenneté, la fraternité, la solidarité et la justice sociale; En vue de soutenir l'Union du Maghreb, qui constitue une étape vers l'union arabe et vers la complémentarité entre les peuples musulmans et les peuples africains et la coopération avec les peuples du monde ; Pour le triomphe des opprimés en tous lieux, le droit des peuples à disposer d'eux-mêmes, les mouvements de libération justes, et en premier lieu le mouvement de libération palestinienne, et afin de lutter contre toutes les formes de discrimination et de racismes;

Conscients de l'importance de contribuer à la préservation du climat et à la sauvegarde d'un environnement sain, de façon à garantir la pérennité de nos ressources naturelles et la continuité d'une existence paisible pour les générations futures, et afin de réaliser la volonté du peuple d'être le bâtisseur de son histoire, convaincu que la science, le travail et la création sont des valeurs humaines nobles, et d'être un peuple pionnier aspirant à apporter une contribution supplémentaire à la civilisation sur la base de l'indépendance des décisions nationales, de la paix mondiale et de la solidarité humaine;

Au nom du Peuple, nous édictons, par la grâce de Dieu, la présente Constitution

وبناء على منزلة الإنسان كائنا مكرّما، وتوثيقا لانتماينا الثقافي والحضاري للأمة العربية والإسلامية، وانطلاقا من الوحدة الوطنية القائمة على المواطنة والأخوة والتكافل والعدالة الاجتماعية، ودعمًا للوحدة المغاربية باعتبارها خطوة نحو تحقيق الوحدة العربية، والتكامل مع الشعوب الإسلامية والشعوب الإفريقية، والتعاون مع شعوب العالم، وانتصارا للمظلومين في كلّ مكان، ولحقّ الشعوب في تقرير مصيرها، ولحركات التحرر العادلة وفي مقدمتها حركة التحرر الفلسطيني، ومناهضة لكلّ أشكال الاحتلال والعنصرية،

ووعيا بضرورة المساهمة في سلامة المناخ و الحفاظ على البيئة سليمة بما يضمن استدامة مواردنا الطبيعية واستمرارية الحياة الآمنة للأجيال القادمة، وتحقيقا لإرادة الشعب في أن يكون صانعا لتاريخه، مؤمنا بأن العلم والعمل والإبداع قيم إنسانية سامية، ساعيا إلى الريادة، متطلعا إلى الإضافة الحضارية، وذلك على أساس استقلال القرار الوطني، والسلم العالمية، والتضامن الإنساني،

فإننا باسم الشعب نرسم على بركة الله هذا الدستور.

Chapter I General Principles

Article 1. Tunisia is a free, independent and sovereign state. Islam is its religion, Arabic its language, and the republic its system.

This article cannot be amended.

Article 2. Tunisia is a civil state that is based on citizenship, the will of the people, and the supremacy of law.

Chapitre I Des principes généraux

Article 1 La Tunisie est un État libre, indépendant et souverain, l'Islam est sa religion, l'arabe sa langue et la République son régime.

Il n'est pas possible d'amender cet article

Article 2 La Tunisie est un État civil, basé sur la citoyenneté, la volonté du peuple et la primauté du droit.

الباب الأول المبادئ العامة

الفصل 1 تونس دولة حرة، مستقلة، ذات سيادة، الإسلام دينها، والعربية لغتها، والجمهورية نظامها.

لا يجوز تعديل هذا الفصل .

الفصل 2 تونس دولة مدنية، تقوم على المواطنة، وإرادة الشعب، وعلوية القانون.

This article cannot be amended.

Article 3. The people possess sovereignty and are the source of all powers, which they shall exercise through their freely elected representatives or by referendum.

Article 4 The flag of the Tunisian Republic is red and bears in its centre a white circle in which is inscribed a five-pointed star surrounded by a red crescent, as provided for by law.

The national anthem of the Tunisian Republic is "Defenders of the Homeland", in accordance with the provisions defined by law.

The motto of the Tunisian Republic is: "freedom, dignity, justice, order".

Article 5 The Republic of Tunisia is part of the Arab Maghreb and shall work to achieve its unity and take all measures to ensure its realisation.

Article 6 The State shall protect religion, guarantee freedom of belief and conscience and religious practices, and ensure the impartiality of mosques and places of worship away from partisan instrumentalisation.

The State shall commit to spreading the values of moderation and tolerance, protecting sanctities and preventing attacks on them, just as it shall commit to preventing calls of takfeer [calling another Muslim an unbeliever] and incitement to hatred and violence and to confronting them.

Article 7 The family is the basic structure of society and the State shall protect it.

Article 8 Youth are an active force in building the homeland.

The State shall provide the necessary conditions to develop the capacities of youth and realise their potential and strives to give them responsibility and expand their contribution to social, economic, cultural and political development.

Il n'est pas possible d'amender cet article

Article 3 Le peuple est le détenteur de la souveraineté et il est source de tous les pouvoirs qu'il exerce à travers ses représentants élus ou par referendum.

Article 4 Le drapeau de la République Tunisienne est rouge, en son milieu se trouve un cercle blanc où figure une étoile rouge à cinq branches entourée d'un croissant rouge tel que prévu par la loi.

L'hymne national de la République Tunisienne est "Défenseurs de la patrie" dans les conditions définies par la loi.

La devise de la République Tunisienne est : "Liberté, Dignité, Justice, Ordre".

Article 5 La République Tunisienne fait partie du Maghreb Arabe, elle œuvre à la réalisation de son union et prend toutes les mesures pour la concrétiser.

Article 6 L'État est gardien de la religion. Il garantit la liberté de croyance, de conscience et le libre exercice des cultes ; il est le garant de la neutralité des mosquées et lieux de culte par rapport à toute instrumentalisation partisane.

L'Etat s'engage à diffuser les valeurs de modération et de tolérance, à protéger les sacrés et à interdire d'y porter atteinte, comme il s'engage à interdire les campagnes d'accusation d'apostasie et l'incitation à la haine et à la violence. Il s'engage également à s'y opposer.

Article 7 La famille est la cellule essentielle de la société et l'Etat doit en assurer la protection.

Article 8 La jeunesse est une force vive dans la construction de la nation.

L'État veille à assurer aux jeunes les conditions nécessaires au développement de leurs capacités, de leur prise des responsabilités et à élargir et généraliser leur participation à l'essor social, économique, culturel et politique.

لا يجوز تعديل هذا الفصل.

الفصل 3 الشعب هو صاحب السيادة ومصدر السلطات، يمارسها بواسطة ممثليه المنتخبين أو عبر الاستفتاء.

الفصل 4 علم الجمهورية التونسية أحمر، يتوسطه قرص أبيض به نجم أحمر ذو خمسة أشعة يحيط به هلال أحمر حسبما يضبطه القانون.

النشيد الرسمي للجمهورية التونسية هو "حماة الحمى" ويضبط بقانون.

شعار الجمهورية التونسية هو "حرية، كرامة، عدالة، نظام".

الفصل 5 الجمهورية التونسية جزء من المغرب العربي، تعمل على تحقيق وحدته وتتخذ كافة التدابير لتجسيماها.

الفصل 6 الدولة راعية للدين، كافلة لحرية المعتقد والضمير وممارسة الشعائر الدينية، ضامنة لحياة المساجد ودور العبادة عن التوظيف الحزبي.

تلتزم الدولة بنشر قيم الاعتدال والتسامح وب حماية المقدسات ومنع النيل منها، كما تلتزم بمنع دعوات التكفير والتحريض على الكراهية والعنف والتصدّي لها.

الفصل 7 الأسرة هي الخلية الأساسية للمجتمع، وعلى الدولة حمايتها.

الفصل 8 الشباب قوة فاعلة في بناء الوطن.

تحرص الدولة على توفير الظروف الكفيلة بتنمية قدرات الشباب وتفعيل طاقاته وتعمل على تحمله المسؤولية وعلى توسيع إسهامه في التنمية الاجتماعية والاقتصادية والثقافية والسياسية.

Article 9 Protecting the unity of the homeland and defending its sanctity is a sacred duty for all citizens.

Military service shall be a duty to be regulated by regulations and conditions established by the law.

Article 10. Paying taxes and public contributions is an obligation, in accordance with a fair and equitable system.

The State shall put in place the mechanisms necessary to ensure the collection of taxes and combatting of tax evasion and fiscal fraud.

The State shall ensure the proper use of public funds and take the necessary measures to optimise its spending according to national economic priorities and shall work to prevent corruption and all that could undermine national sovereignty.

Article 11. Persons who occupy the posts of President of the Republic or Prime Minister, membership of the Government, membership of the Chamber of the People's Deputies, membership of any independent constitutional body or any official higher function shall declare their earnings according to the regulations established by law.

Article 12. The State shall seek to achieve sound use of natural resources, balance between regions, social justice, and sustainable development, with reference to development indicators and in accordance with the principle of positive discrimination.

Article 13. Natural resources are the property of the Tunisian people, and the State exercises sovereignty over them on their behalf.

Investment contracts related to these resources shall be submitted to the competent committee of the Chamber of the People's Deputies. Agreements ratified in relation to these resources shall be submitted to the Cham-

Article 9 Tous Les citoyens ont le devoir sacré de préserver l'unité de la patrie, et de défendre l'intégrité de son territoire.

Le service national est obligatoire pour tous les citoyens selon les dispositions et les conditions prévues par la loi.

Article 10 Le paiement de l'impôt et la contribution aux charges publiques constituent un devoir, conformément à un régime juste et équitable.

L'État met en place les mécanismes à même de garantir le recouvrement de l'impôt et la lutte contre l'évasion et la fraude fiscales.

L'Etat veille à la bonne gestion des deniers publics et prend les mesures nécessaires pour les dépenser selon les priorités de l'économie nationale et œuvre à la lutte contre la corruption et contre tout ce qui porte atteinte à la souveraineté nationale.

Article 11. Il incombe à tous ceux qui assument les fonctions de Président de la République ou de Chef ou de membre du gouvernement ou qui siègent à l'Assemblée des représentants du peuple ou aux instances constitutionnelles indépendantes ou qui exercent toute autre haute fonction, de déclarer leurs biens tels que prévu par la loi.

Article 12. L'Etat a pour objectif de réaliser la justice sociale, le développement durable, l'équilibre entre les régions et une exploitation rationnelle des richesses nationales en se référant aux indicateurs de développement et en se basant sur le principe de discrimination positive ; l'Etat œuvre également à la bonne exploitation des richesses nationales.

Article 13. Les ressources naturelles sont la propriété du peuple tunisien, la souveraineté de l'Etat sur ces ressources est exercée en son nom.

Les contrats d'exploitation relatifs à ses ressources sont soumis à la commission spécialisée au sein de l'assemblée des représentants du peuple. Les conventions ratifiées au sujet de ces ressources sont soumises à

الفصل 9 الحفاظ على وحدة الوطن والدفاع عن حرمة واجب مقدس على كل المواطنين.

الخدمة الوطنية واجب حسب الصيغ والشروط التي يضبطها القانون.

الفصل 10 أداء الضريبة وتحمل التكاليف العامة واجب وفق نظام عادل ومنصف.

تضع الدولة الآليات الكفيلة بضمان استخلاص الضريبة، ومقاومة التهريب والغش الجبائيين.

تحرص الدولة على حسن التصرف في المال العمومي وتتخذ التدابير اللازمة لصرفه حسب أولويات الاقتصاد الوطني وتعمل على منع الفساد وكل ما من شأنه المساس بالسيادة الوطنية.

الفصل 11 على كل من يتولى رئاسة الجمهورية أو رئاسة الحكومة أو عضويتها أو عضوية مجلس نواب الشعب أو عضوية الهيئات الدستورية المستقلة أو أي وظيفة عليا أن يصرح بمكاسبه وفق ما يضبطه القانون.

الفصل 12 تسعى الدولة إلى تحقيق العدالة الاجتماعية، والتنمية المستدامة، والتوازن بين الجهات، استنادا إلى مؤشرات التنمية واعتمادا على مبدأ التمييز الإيجابي. كما تعمل على الاستغلال الرشيد للثروات الوطنية.

الفصل 13 الثروات الطبيعية ملك للشعب التونسي، تمارس الدولة السيادة عليها باسمه.

تعرض عقود الاستثمار المتعلقة بها على اللجنة المختصة بمجلس نواب الشعب. وتعرض الاتفاقيات التي تبرم في شأنها على المجلس للموافقة.

ber for approval.

Article 14. The State shall commit to support decentralisation and to adopt it throughout the country within the framework of the unity of the State.

Article 15. Public administration shall serve citizens and the public interest, and shall be organized and operate in accordance with the principles of impartiality, equality, continuity of provision of public services, and the rules of transparency, integrity, efficiency and accountability.

Article 16. The State shall ensure the neutrality of educational institutions away from partisan instrumentalisation.

Article 17. Only the State may establish the Armed Forces and Internal Security Forces, according to the law and to serve the public interest.

Article 18. The national army is a republican army and is an armed military force based on discipline that is composed and structurally organised in accordance with the law. The army undertakes the duty of defending the nation, its independence and its territorial integrity. It must remain entirely impartial. The national army supports the civil authorities in accordance with the provisions set out by law.

Article 19. The national security force is a republican security force charged with maintaining security and public order, protecting individuals, institutions and property, and law enforcement while ensuring respect for freedoms and total impartiality.

Article 20. International agreements approved and ratified by the Chamber of the People's Deputies shall be superior to laws and inferior to the Constitution.

l'assemblée pour approbation.

Article 14. L'État s'engage à soutenir la décentralisation et à l'adopter sur tout le territoire national dans le cadre de l'unité de l'Etat.

Article 15. L'administration publique est au service du citoyen et de l'intérêt général. Son organisation et son fonctionnement sont soumis aux principes de neutralité, d'égalité et de continuité du service public, conformément aux règles de transparence, d'intégrité, d'efficacité et de redevabilité.

Article 16. L'Etat garantit la neutralité des institutions éducatives par rapport à toute instrumentalisation partisane.

Article 17. L'Etat exerce le monopole de la création des forces armées, des forces de sécurité intérieure et ce, en vertu de la loi et au service de l'intérêt général.

Article 18. L'armée nationale est une force militaire républicaine armée, basée sur la discipline, composée et structurellement organisée conformément à la loi, chargée de défendre la nation, son indépendance et l'intégrité de son territoire. Elle est tenue à une neutralité totale. L'armée nationale appuie les autorités civiles selon les conditions définies par la loi.

Article 19. Les forces de sécurité nationale sont des forces républicaines chargées de préserver la sécurité et l'ordre public, de veiller à la sécurité et à la protection des individus, des institutions et des biens, de l'application de la loi dans les limites du respect des libertés en toute neutralité.

Article 20. Les Traités internationaux approuvés par l'assemblée représentative et ensuite ratifiés, ont un rang supra-législatif et infra-constitutionnel.

الفصل 14 تلتزم الدولة بدعم اللامركزية واعتمادها بكامل التراب الوطني في إطار وحدة الدولة.

الفصل 15 الإدارة العمومية في خدمة المواطن والصالح العام. تُنظَّم وتعمل وفق مبادئ الحياد والمساواة واستمرارية المرفق العام، ووفق قواعد الشفافية والنزاهة والنجاعة والمساءلة.

الفصل 16 تضمن الدولة حياد المؤسسات التربوية عن التوظيف الحزبي.

الفصل 17 تحتكر الدولة إنشاء القوات المسلحة، وقوات الأمن الوطني. ويكون ذلك بمقتضى القانون ولخدمة الصالح العام.

الفصل 18 الجيش الوطني جيش جمهوري وهو قوة عسكرية مسلحة قائمة على الانضباط، مؤلفة ومنظمة هيكلية طبق القانون، ويضطلع بواجب الدفاع عن الوطن واستقلاله ووحدة ترابه، وهو ملزم بالحياد التام. ويدعم الجيش الوطني السلطات المدنية وفق ما يضبطه القانون.

الفصل 19 الأمن الوطني أمن جمهوري قواته مكلفة بحفظ الأمن، والنظام العام، وحماية الأفراد والمؤسسات والممتلكات، وإنفاذ القانون، في كنف احترام الحريات وفي إطار الحياد التام.

الفصل 20 المعاهدات الموافق عليها من قبل المجلس النيابي والمصادق عليها، أعلى من القوانين وأدنى من الدستور.

Chapter II Rights and Liberties

Chapitre II Des droits et libertés

الباب الثاني الحقوق و الحريات

Article 21. All citizens, male and female alike, have equal rights and duties, and are equal before the law without any discrimination.

The State guarantees to citizens individual and collective rights, and provides them with the conditions to lead a dignified life.

Article 22. The right to life is sacred and shall not be prejudiced except in extreme cases regulated by law.

Article 23. The State shall protect human dignity and physical integrity and shall prohibit psychological and physical torture. Crimes of torture are imprescriptible.

Article 24. The State shall protect the right to a private life and the sanctity of domiciles, the confidentiality of correspondence and communications, and personal information.

Every citizen shall have the right to choose a place of residence and to free movement within the country, and shall have the right to leave the country.

Article 25. No citizen shall be stripped of his or her nationality, exiled, extradited or prevented from returning to his or her country.

Article 26. The right to political asylum shall be guaranteed as prescribed by law. Surrendering political refugees shall be prohibited.

Article 27. A defendant shall be presumed innocent until proven guilty in a free trial where he or she is granted all guarantees of the right of defense throughout all phases of prosecution and trial.

Article 28. Punishments shall be individual and shall not be imposed unless by virtue of a legal provision issued prior to the occurrence of the punishable act, except in the case of issuance of a more favourable provision for the defendant.

Article 29. No person may be arrested or detained unless in flagrant delicto or by virtue of a judicial order.

Article 21. Les citoyens et les citoyennes, sont égaux en droits et devoirs. Ils sont égaux devant la loi sans discrimination aucune.

L'État garantit aux citoyens les libertés et les droits individuels et collectifs. Il leur assure les conditions d'une vie décente.

Article 22. Le droit à la vie est sacré, il ne peut lui être porté atteinte que dans des cas extrêmes fixés par la loi.

Article 23. L'État protège la dignité de la personne et son intégrité physique, et interdit la torture morale et physique. Le crime de torture est imprescriptible.

Article 24. L'État protège la vie privée et l'inviolabilité du domicile et la confidentialité des correspondances, des communications et des données personnelles.

Tout citoyen a le droit de choisir son lieu de résidence, de circuler librement à l'intérieur du pays ainsi que le droit de le quitter.

Article 25. Il est interdit de déchoir de sa nationalité tunisienne tout citoyen, ou de l'exiler ou de l'extrader ou de l'empêcher de retourner à son pays.

Article 26. Le droit d'asile politique est garanti conformément aux dispositions de la loi, il est interdit de livrer les personnes qui bénéficient de l'asile politique.

Article 27. Tout prévenu est présumé innocent jusqu'à l'établissement de sa culpabilité dans le cadre d'un procès équitable assurant toutes les garanties nécessaires à sa défense durant les phases de la poursuite et du procès.

Article 28. La peine est personnelle et ne peut être prononcée qu'en vertu d'un texte de loi antérieur, sauf en cas de texte plus favorable au prévenu.

Article 29. Nul ne peut être arrêté ou mis en détention sauf en cas de flagrant délit ou sur la base d'une déci-

الفصل 21 المواطنون والمواطنات متساوون في الحقوق والواجبات، وهم سواء أمام القانون من غير تمييز.

تضمن الدولة للمواطنين والمواطنات الحقوق والحريات الفردية والعامة، وتهيئ لهم أسباب العيش الكريم.

الفصل 22 الحق في الحياة مقدس، لا يجوز المساس به إلا في حالات قصوى يضبطها القانون.

الفصل 23 تحمي الدولة كرامة الذات البشرية وحرمة الجسد، وتمنع التعذيب المعنوي والمادي. ولا تسقط جريمة التعذيب بالتقادم.

الفصل 24 تحمي الدولة الحياة الخاصة، وحرمة المسكن، وسرية المراسلات والاتصالات والمعطيات الشخصية.

لكل مواطن الحرية في اختيار مقر إقامته وفي التنقل داخل الوطن وله الحق في مغادرته.

الفصل 25 يحجر سحب الجنسية التونسية من أي مواطن أو تغريبه أو تسليمه أو منعه من العودة إلى الوطن.

الفصل 26 حق اللجوء السياسي مضمون طبق ما يضبطه القانون، ويحجر تسليم المتمتعين باللجوء السياسي.

الفصل 27 المتهم بريء إلى أن تثبت إدانته في محاكمة عادلة تكفل له فيها جميع ضمانات الدفاع في أطوار التتبع والمحاكمة.

الفصل 28 العقوبة شخصية، ولا تكون إلا بمقتضى نص قانوني سابق الوضع، عدا حالة النص الأرفق بالمتهم.

الفصل 29 لا يمكن إيقاف شخص أو الاحتفاظ به إلا في

The person placed under arrest shall be immediately informed of his or her rights and the relevant charges. The person may appoint a lawyer to represent him or her. The period of arrest and detention shall be defined by law.

Article 30. Every prisoner shall have the right to humane treatment that preserves his or her dignity.

In executing a freedom-depriving punishment, the State shall take into account the interests of the family and shall guarantee the rehabilitation and re-integration of the prisoner into society.

Article 31. Freedom of opinion, thought, expression, media and publication shall be guaranteed.

These freedoms shall not be subject to prior censorship.

Article 32. The State shall guarantee the right to information and the right to access to information.

The State seeks to guarantee the right to access to communication networks.

Article 33. Academic freedoms and freedom of scientific research shall be guaranteed.

The State shall seek to provide the necessary resources to develop scientific and technological research.

Article 34. The rights to election, voting, and candidacy are guaranteed, in accordance with the law.

The State seeks to guarantee women's representation in elected councils.

Article 35. The freedom to establish political parties, unions, and associations is guaranteed.

Political parties, unions and associations must abide, in

sion judiciaire. Le détenu est immédiatement informé de ses droits et de la charge retenue contre lui. Il a droit de se faire représenter par un avocat. La durée de l'arrestation et de la détention est définie par la loi.

Article 30. Tout détenu a droit à un traitement humain qui préserve sa dignité.

Lors de l'exécution des peines privatives de liberté, l'État doit considérer l'intérêt de la famille et veiller à la réhabilitation du détenu et à sa réinsertion dans la société.

Article 31. Les libertés d'opinion, de pensée, d'expression, d'information et de publication sont garanties.

Ces libertés ne sauraient être soumises à un contrôle préalable.

Article 32. Le droit d'accès à l'information est garanti.

L'Etat œuvre à garantir le droit à l'accès aux réseaux de communication.

Article 33. Les libertés académiques et la liberté de la recherche scientifique sont garanties.

L'État fournit les moyens nécessaires au développement de la recherche scientifique et technologique.

Article 34. Les droits d'élection, de vote et de se porter candidat sont garantis, conformément aux dispositions de la loi.

L'Etat veille à garantir la représentativité des femmes dans les assemblées élues.

Article 35. Est garantie, la liberté de constituer des partis politiques, des syndicats et des associations.

Les partis politiques, les syndicats et les associations

حالة التلبس أو بقرار قضائي، ويعلم فوراً بحقوقه وبالتهمة المنسوبة إليه، وله أن ينيب محامياً. وتحدد مدة الإيقاف والاحتفاظ بقانون.

الفصل 30 لكل سجين الحق في معاملة إنسانية تحفظ كرامته.

تراعي الدولة في تنفيذ العقوبات السالبة للحرية مصلحة الأسرة، وتعمل على إعادة تأهيل السجين وإدماجه في المجتمع.

الفصل 31 حرية الرأي والفكر والتعبير والإعلام والنشر مضمونة.

لا يمكن ممارسة رقابة مسبقة على هذه الحريات.

الفصل 32 تضمن الدولة الحق في الإعلام والحق في النفاذ إلى المعلومة.

تسعى الدولة إلى ضمان الحق في النفاذ إلى شبكات الاتصال.

الفصل 33 الحريات الأكاديمية وحرية البحث العلمي مضمونة.

توفر الدولة الإمكانيات اللازمة لتطوير البحث العلمي والتكنولوجي.

الفصل 34 حقوق الانتخابات والاقتراع والترشح مضمونة طبق ما يظبطه القانون.

تعمل الدولة على ضمان تمثيلية المرأة في المجالس المنتخبة.

الفصل 35 حرية تكوين الأحزاب والنقابات والجمعيات مضمونة.

تلتزم الأحزاب والنقابات والجمعيات في أنظمتها الأساسية

their internal charters and activities, by the constitution, the law, financial transparency and the rejection of violence.

Article 36. Trade union rights are guaranteed including the right to strike.

This does not apply to the national army.

The right to strike does not apply to internal security forces and customs.

Article 37. The right to peaceful assembly and demonstration shall be guaranteed.

Article 38. Health is a right for every person.

The State shall guarantee preventative health care and treatment for every citizen and provide the means necessary to ensure the safety and good quality of health services.

The State shall ensure free health care for those without support and those with limited income. It shall guarantee the right to social assistance as specified by law.

Article 39. Education shall be mandatory until at least the age of sixteen.

The State shall guarantee the right to free public education at all stages and shall seek to provide the necessary means to achieve a high quality of education and training, as it shall work to embed youth in the Arab-Islamic identity and their national belonging, and strengthen and promote the Arabic language and expand its usage, and instill openness to foreign languages and human civilisations, and spread the culture of human rights.

Article 40. Work is a right for every citizen, male and female alike. The State shall take the necessary measures to ensure the availability of work on the basis of competence and fairness.

s'engagent dans leurs statuts et leurs activités au respect des dispositions de la Constitution, de la loi et de la transparence financière et au rejet de la violence.

Article 36. Le droit syndical est garanti, y compris le droit de grève.

Ce droit ne s'applique pas à l'armée nationale.

Le droit de grève ne comprend pas les forces de sécurité intérieure et la douane.

Article 37. La liberté de rassemblement et de manifestations pacifiques est garantie.

Article 38. La santé est un droit pour chaque être humain.

L'État garantit la prévention et les soins sanitaires à tout citoyen et fournit les moyens nécessaires pour garantir la sécurité et la qualité des services de santé.

L'État garantit la gratuité des soins pour les personnes sans soutien et à faible revenu. Il garantit le droit à une couverture sociale, tel que prévu par la loi.

Article 39. L'enseignement est impératif, jusqu'à l'âge de seize ans.

L'État garantit le droit à un enseignement public et gratuit dans tous ses cycles et veille à fournir les moyens nécessaires pour réaliser la qualité de l'enseignement, de l'éducation. L'état veille aussi à enraciner l'identité arabo-musulmane et l'appartenance nationale dans les jeunes générations et à ancrer, à soutenir et à généraliser l'utilisation de la langue arabe, ainsi que l'ouverture sur les langues étrangères et les civilisations humaines et à diffuser la culture des droits de l'Homme.

Article 40. Le travail est un droit pour chaque citoyen et citoyenne. L'État prend les mesures nécessaires à sa garantie sur la base de la compétence et l'équité.

وفي أنشطتها بأحكام الدستور والقانون وبالشفاية المالية ونبد العنف.

الفصل 36 الحق النقابي بما في ذلك حق الإضراب مضمون.

ولا ينطبق هذا الحق على الجيش الوطني.

ولا يشمل حق الإضراب قوات الأمن الداخلي و الديوانة.

الفصل 37 حرية الاجتماع والتظاهر السلميين مضمونة.

الفصل 38 الصحة حق لكل إنسان.

تضمن الدولة الوقاية والرعاية الصحية لكل مواطن وتوفر الإمكانيات الضرورية لضمان السلامة وجودة الخدمات الصحية.

تضمن الدولة العلاج المجاني لفاقد السند، ولذوي الدخل المحدود. وتضمن الحق في التغطية الاجتماعية طبق ما ينظمه القانون.

الفصل 39 التعليم إلزامي إلى سن السادسة عشرة.

تضمن الدولة الحق في التعليم العمومي المجاني بكامل مراحله، وتسعى إلى توفير الإمكانيات الضرورية لتحقيق جودة التربية والتعليم والتكوين. كما تعمل على تأصيل الناشئة في هويتها العربية الإسلامية و انتماها الوطني وعلى ترسيخ اللغة العربية ودعمها وتعميم استخدامها والانفتاح على اللغات الأجنبية والحضارات الإنسانية ونشر ثقافة حقوق الإنسان.

الفصل 40 العمل حق لكل مواطن ومواطنة، وتتخذ الدولة التدابير الضرورية لضمانه على أساس الكفاءة والإنصاف.

All citizens, male and female alike, shall have the right to adequate working conditions and to a fair wage.

Article 41. The right to property shall be guaranteed, and it shall not be interfered with except in accordance with the conditions and mechanisms stipulated by law.

Intellectual property rights are guaranteed.

Article 42. The right to culture shall be guaranteed.

The right to creativity shall be guaranteed. The State shall encourage cultural creativity and support national culture in its authenticity, diversity and renewal, in so far as it promotes the values of tolerance, rejection of violence and openness to different cultures and dialogue between civilisations.

The State shall protect cultural heritage and guarantee the right of future generations to it.

Article 43. The State shall promote sports and shall seek to provide all the facilities necessary for the exercise of sports and leisure activities.

Article 44. The right to water shall be guaranteed.

Conservation and the rational use of water shall be a duty of the State and society.

Article 45. The State guarantees the right to a sound and balanced environment and contribution to a sound climate.

The State must provide the necessary means for combatting environmental pollution.

Article 46. The State shall commit to protecting women's achieved rights and seek to support and develop them.

The State shall guarantee equal opportunities between men and women in the bearing of all the various responsibilities in all fields.

Tout citoyen et toute citoyenne ont le droit au travail dans des conditions décentes et à salaire équitable.

Article 41. Le droit de propriété est garanti et ne peut lui être portée atteinte sauf dans les cas et avec les garanties prévues par la loi.

La propriété intellectuelle est garantie.

Article 42. Le droit à la Culture est garanti.

La liberté de création est garantie. L'État encourage la création culturelle et soutient la culture nationale dans son enracinement et sa diversité et son renouveau en ce qui consacre les valeurs de la tolérance et le rejet de la violence, l'ouverture sur les différentes cultures et le dialogue entre les civilisations.

L'État protège le patrimoine culturel et garantit le droit des générations futures.

Article 43. L'État soutient le sport et œuvre en vue de fournir les moyens nécessaires à l'exercice des activités sportives et de loisir.

Article 44. Le droit à l'eau est garanti.

La préservation de l'eau et son utilisation rationnelle sont un devoir pour l'Etat et la société.

Article 45. L'Etat garantit le droit à un environnement sain et équilibré et la participation à la sécurité du climat.

L'Etat se doit de fournir les moyens nécessaires à l'élimination de la pollution environnementale.

Article 46. L'Etat s'engage à protéger les droits acquis de la femme, les soutient et œuvre à les améliorer.

L'État garantit l'égalité des chances entre la femme et l'homme pour assumer les différentes responsabilités et dans tous les domaines.

ولكل مواطن ومواطنة الحق في العمل في ظروف لائقة وبأجر عادل.

الفصل 41 حق الملكية مضمون، ولا يمكن النيل منه إلا في الحالات وبالضمانات التي يضبطها القانون.

الملكية الفكرية مضمونة.

الفصل 42 الحق في الثقافة مضمون.

حرية الإبداع مضمونة، وتشجع الدولة الإبداع الثقافي، وتدعم الثقافة الوطنية في تأصلها وتنوعها وتجديدها، بما يكرس قيم التسامح ونبذ العنف والانفتاح على مختلف الثقافات والحوار بين الحضارات.

تحمي الدولة الموروث الثقافي وتضمن حق الأجيال القادمة فيه.

الفصل 43 تدعم الدولة الرياضة، وتسعى إلى توفير الإمكانيات اللازمة لممارسة الأنشطة الرياضية والترفيهية.

الفصل 44 الحق في الماء مضمون.

المحافظة على الماء وترشيد استغلاله واجب على الدولة والمجتمع.

الفصل 45 تضمن الدولة الحق في بيئة سليمة ومتوازنة والمساهمة في سلامة المناخ.

وعلى الدولة توفير الوسائل الكفيلة بالقضاء على التلوث البيئي.

الفصل 46 تلتزم الدولة بحماية الحقوق المكتسبة للمرأة و تدعم مكاسبها و تعمل على تطويرها.

تضمن الدولة تكافؤ الفرص بين الرجل والمرأة في تحمل مختلف المسؤوليات و في جميع المجالات.

The State shall seek to achieve equal representation for women and men in elected councils.

The State shall take the necessary measures to eliminate violence against women.

Article 47. Children are entitled to be guaranteed dignity, health, care, and education from their parents and the State.

The State shall provide all forms of protection to all children with no discrimination, according to the best interest of the child.

Article 48. The State shall protect persons with disabilities against any form of discrimination.

Every disabled citizen shall have the right to benefit, based on the nature of the disability, from all of the measures guaranteeing their full integration into society. The State must take all necessary steps to ensure this.

Article 49. The law shall determine the limitations related to the rights and freedoms that are guaranteed by this Constitution and their exercise, on the condition that it does not compromise their essence. These limitations can only be put in place where necessary in a civil democratic state, with the aim of protecting the rights of others or based on the requirements of public order, national defense, public health or public morals. Proportionality between these limitations and their motives must be respected. Judicial authorities shall ensure that rights and freedoms are protected from all violations.

No amendment that undermines any human rights acquisitions or freedoms guaranteed in this Constitution is allowed.

L'Etat œuvre à réaliser la parité entre la femme et l'homme dans les conseils élus.

L'État prend les mesures nécessaires afin d'éradiquer la violence contre la femme.

Article 47. Les droits de l'enfant sur ses parents et sur l'Etat sont la garantie de la dignité, de la santé, des soins, de l'éducation et de l'enseignement.

L'État se doit de fournir toutes les formes de protection à tous les enfants sans discriminations et selon les intérêts supérieurs de l'enfant.

Article 48. L'État protège les personnes handicapées de toute discrimination.

Tout citoyen handicapé a le droit de bénéficier, selon la nature de son handicap, de toutes les mesures qui lui garantissent une pleine intégration dans la société. L'Etat se doit de prendre toutes les mesures nécessaires à la réalisation de cela.

Article 49. La loi fixe les modalités relatives aux droits et aux libertés qui sont garantis dans cette Constitution ainsi que les conditions de leur exercice sans porter atteinte à leur essence. Ces moyens de contrôle ne sont mis en place que par la nécessité que demande un État civil démocratique et pour protéger les droits des tiers ou pour des raisons de sécurité publique, de défense nationale, de santé publique ou de morale publique et avec le respect de la proportionnalité et de la nécessité de ces contrôles. Les instances judiciaires veillent à la protection des droits et des libertés de toute violation.

Il n'est pas possible qu'un amendement touche les acquis en matière de droits de l'Homme et des libertés garanties dans cette constitution.

تسعى الدولة إلى تحقيق التناصف بين المرأة و الرجل في المجالس المنتخبة.

تتخذ الدولة التدابير الكفيلة بالقضاء على العنف ضد المرأة.

الفصل 47 حقوق الطفل على أبويه و على الدولة ضمان الكرامة و الصحة و الرعاية و التربية و التعليم .

على الدولة توفير جميع أنواع الحماية لكل الأطفال دون تمييز و وفق المصالح الفضلى للطفل.

الفصل 48 تحمي الدولة الأشخاص ذوي الاعاقة من كلّ تمييز.

لكلّ مواطن ذي اعاقة الحق في الانتفاع، حسب طبيعة اعاقته، بكلّ التدابير التي تضمن له الاندماج الكامل في المجتمع. وعلى الدولة اتخاذ جميع الاجراءات الضرورية لتحقيق ذلك.

الفصل 49 يحدّد القانون الضوابط المتعلقة بالحقوق والحريات المضمونة بهذا الدستور وممارستها بما لا ينال من جوهرها. ولا توضع هذه الضوابط إلا لضرورة تقتضيها دولة مدنية ديمقراطية وبهدف حماية حقوق الغير، أو لمقتضيات الأمن العام، أو الدفاع الوطني، أو الصحة العامة، أو الآداب العامة، وذلك مع احترام التناسب بين هذه الضوابط وموجباتها. وتتكفل الهيئات القضائية بحماية الحقوق والحريات من أي انتهاك.

لا يجوز لأي تعديل أن ينال من مكتسبات حقوق الإنسان وحرياته المضمونة في هذا الدستور.

Chapter III Legislative Power

Article 50. The people exercise legislative power through

Chapitre III Du pouvoir législatif

Article 50. Le peuple exerce le pouvoir législatif à tra-

الباب الثالث السلطة التشريعية

الفصل 50. يمارس الشعب السلطة التشريعية عبر ممثليه

their representatives in the Chamber of the People's Deputies or through referenda.

Article 51. The seat of the Chamber of the People's Deputies shall be located in Tunis and its suburbs. In the event of exceptional circumstances, the Chamber may hold its sessions in any other place in the Republic.

Article 52. The Chamber of the People's Deputies shall enjoy financial and administrative independence within the framework of the State budget.

The Chamber of the People's Deputies shall set its rules of procedure and ratify them by an absolute majority of its members.

The State shall provide the Chamber with sufficient human and material resources to allow deputies to fulfill their obligations.

Article 53. Running for membership of the Chamber of the People's Deputies shall be a right for every Tunisian voter who has held Tunisian nationality for at least 10 years and is no younger than 23 years of age on the day of candidacy, provided that they are not subject to any form of exclusion from candidacy specified by the law.

Article 54. Every Tunisian citizen aged over 18 years shall be entitled to vote in accordance with the conditions set by the Election Law.

Article 55. Members of the Chamber of the People's Deputies shall be elected in secret, direct, free, fair and transparent general elections in accordance with the Election Law.

The Election Law shall guarantee the right to vote and representation in the Chamber of the People's Deputies for Tunisians abroad.

Article 56. The Chamber of the People's Deputies shall be elected for five years, within the last 60 days of the term of their mandate.

In the event of failure to hold the elections as a result of

vers ses représentants à l'Assemblée des représentants du peuple ou par voie de référendum.

Article 51. Le siège de l'Assemblée des représentants du peuple est à Tunis. Toutefois, elle peut, dans les circonstances exceptionnelles, tenir ses séances dans tout autre lieu du territoire de la République.

Article 52. L'Assemblée des représentants du peuple jouit de l'autonomie administrative et financière dans le cadre du budget de l'État.

L'Assemblée des représentants du peuple fixe son règlement intérieur et l'adopte à la majorité absolue de ses membres.

L'État met à la disposition de l'Assemblée des représentants du peuple les ressources humaines et matérielles nécessaires au député pour une bonne exécution de ses fonctions.

Article 53. Est éligible à l'Assemblée des représentants du peuple, tout électeur de nationalité tunisienne depuis dix ans au moins et âgé d'au moins vingt-trois ans accomplis le jour de la présentation de sa candidature et qui ne se trouve dans aucun des cas d'interdiction prévus par la loi.

Article 54. Est électeur, tout citoyen de nationalité tunisienne âgé de dix-huit ans accomplis et remplissant les conditions fixées par la loi électorale.

Article 55. Les membres de l'Assemblée des représentants du peuple sont élus au suffrage universel, libre, direct et secret, intègre et transparent selon les modalités et les conditions prévues par la loi électorale.

La loi électorale garantit le droit de vote et de représentativité des tunisiens à l'étranger au sein de l'Assemblée des représentants du peuple.

Article 56. L'Assemblée des représentants du peuple est élue pour un mandat de cinq années au cours des soixante derniers jours du mandat parlementaire.

En cas d'impossibilité de procéder à des élections pour

بمجلس نواب الشعب أو عن طريق الاستفتاء.

الفصل 51. مقرّ مجلس نواب الشعب تونس العاصمة، وله في الظروف الاستثنائية أن يعقد جلساته بأي مكان آخر من تراب الجمهورية.

الفصل 52. يتمتع مجلس نواب الشعب بالاستقلالية الإدارية والمالية في إطار ميزانية الدولة.

يضبط مجلس نواب الشعب نظامه الداخلي ويصادق عليه بالأغلبية المطلقة لأعضائه.

تضع الدولة على ذمة المجلس الموارد البشرية والمادية اللازمة لحسن أداء النائب لمهامه.

الفصل 53. الترشح لعضوية مجلس نواب الشعب حق لكل ناخب تونسي الجنسية منذ عشر سنوات على الأقل، بلغ من العمر ثلاثا وعشرين سنة كاملة يوم تقديم ترشحه، شرط أن لا يكون مشمولا بأي صورة من صور الحرمان التي يضبطها القانون.

الفصل 54. يُعد ناخبا كل مواطن تونسي الجنسية بلغ من العمر ثماني عشرة سنة كاملة وفق الشروط التي يحددها القانون الانتخابي.

الفصل 55. يُنتخب أعضاء مجلس نواب الشعب انتخابا عاما، حرا، مباشرا، سريا، نزيها، وشفافا، وفق القانون الانتخابي.

يضمن القانون الانتخابي حق الانتخاب والتمثيلية للتونسيين بالخارج في مجلس نواب الشعب.

الفصل 56. يُنتخب مجلس نواب الشعب لمدة خمس سنوات خلال الأيام الستين الأخيرة من المدة النيابية.

إذا تعذر إجراء الانتخابات بسبب خطر داهم فإن مدة

imminent danger, the mandate of the Chamber shall be extended by law.

Article 57. The Chamber of the People's Deputies shall hold an ordinary session starting in October of every year and ending in July, provided that the first session of the mandate of the Chamber of the People's Deputies shall begin during the 15-day period following the announcement of the final results of the elections, by invitation from the President of the preceding Chamber.

In the event that the beginning of the first session of the mandate of the Chamber of the People's Deputies coincides with the recess thereof, an extraordinary session shall be held until the granting of a vote of confidence to the government.

The Chamber of the People's Deputies shall, during its recess, convene an extraordinary session upon the request of the President of the Republic, the Prime Minister, or one-third of the members in order to look into a specified agenda.

Article 58. Every member in the Chamber of the People's Deputies shall, upon assuming his or her functions, swear the following oath: "I do solemnly swear by Almighty God that I will work to serve the nation with sincerity, that I will abide by the provisions of the Constitution and maintain complete loyalty to Tunisia".

Article 59. The Chamber of the People's Deputies shall elect a President from amongst its members in its first session.

The Chamber of the People's Deputies shall form standing and special committees. Their responsibilities shall be established and distributed on the basis of proportional representation.

The Chamber of the People's Deputies may form investigation committees. Ail authorities shall assist such committees in undertaking their missions.

Article 60. The opposition is an integral element of the Chamber of the People's Deputies and shall have the rights that enable it to undertake its tasks in parliamentary

cause de péril imminent, le mandat de l'Assemblée est prorogé par une loi.

Article 57. L'Assemblée des représentants du peuple se réunit chaque année en session ordinaire qui débute au cours du mois d'octobre et se termine au cours du mois de juillet. La première session de la législature de l'Assemblée des représentants du peuple doit débiter dans les quinze jours qui suivent la proclamation des résultats définitifs des élections à la demande du Président de l'Assemblée sortante.

Dans le cas où le début de la première session de la législature de l'Assemblée des représentants du peuple coïncide avec ses congés, une session exceptionnelle est ouverte, jusqu'au vote de confiance au gouvernement.

Pendant ses vacances, l'Assemblée des représentants du peuple se réunit en session extraordinaire à la demande du Président de la République ou du Chef du gouvernement ou à la demande du tiers de ses membres pour examiner un ordre du jour déterminé.

Article 58. Lors de la prise de ses fonctions, chaque membre de l'Assemblée des représentants du peuple prête le serment suivant : « Je jure par Dieu Tout-puissant de servir la nation loyalement et de respecter la Constitution et l'allégeance totale envers la Tunisie ».

Article 59. L'Assemblée des représentants du peuple élit à sa première session, parmi ses membres, un Président.

L'Assemblée des représentants du peuple crée des commissions permanentes et des commissions spéciales, dans lesquelles l'attribution des responsabilités se fait sur la base de la représentation proportionnelle.

L'Assemblée des représentants du peuple peut créer des commissions d'enquête, que toutes les autorités doivent assister dans l'exercice de leurs fonctions

Article 60. L'opposition est une composante essentielle de l'Assemblée des représentants du peuple, elle a des droits lui permettant d'accomplir ses missions dans le

الفصل 57. يعقد مجلس نواب الشعب دورة عادية تبتدئ خلال شهر أكتوبر من كل سنة وتنتهي خلال شهر جويلية، على أن تكون بداية الدورة الأولى من المدة النيابية لمجلس نواب الشعب في أجل أقصاه خمسة عشر يوما من الإعلان عن النتائج النهائية للانتخابات بدعوة من رئيس المجلس المتخلي.

وفي صورة تزامن بداية الدورة الأولى من المدة النيابية لمجلس نواب الشعب مع عطلته تعقد دورة استثنائية إلى غاية منح الثقة للحكومة.

ويجتمع مجلس نواب الشعب أثناء عطلته في دورة استثنائية بطلب من رئيس الجمهورية أو من رئيس الحكومة أو من ثلث أعضائه للنظر في جدول أعمال محدد.

الفصل 58. يؤدي كل عضو بمجلس نواب الشعب في بداية مباشرته لمهامه اليمين التالية: "أقسم بالله العظيم أن أخدم الوطن بإخلاص، وأن ألتزم بأحكام الدستور وبالولاء التام لتونس".

الفصل 59. ينتخب مجلس نواب الشعب في أول جلسة له رئيسا من بين أعضائه.

يشكل مجلس نواب الشعب لجانا قارة ولجانا خاصة تتكون وتتوزع المسؤوليات فيها على أساس التمثيل النسبي.

يمكن لمجلس نواب الشعب تكوين لجان تحقيق، وعلى كافة السلطات مساعدتها في أداء مهامها.

الفصل 60. المعارضة مكون أساسي في مجلس نواب الشعب، لها حقوقها التي تمكنها من النهوض بمهامها في

work. The opposition is guaranteed an appropriate and effective representation in all the Chamber's structures and internal and external activities, and it shall be given the presidency of the financial affairs committee and the rapporteur position within the foreign affairs committee. It shall have the right to establish and head an investigation committee per year. Its duties include active and constructive participation in parliamentary work.

Article 61. The process of voting in the Chamber of the People's Deputies shall be done in person and may not be delegated.

Article 62. Legislative initiative shall be exercised through proposals for laws by no less than 10 deputies, or through draft laws by the President of the Republic, or by the Prime Minister.

The head of the government is exclusively competent to present draft laws relating to the ratification of treaties and the draft budget law.

Draft laws shall take priority.

Article 63. Proposed laws or amendments presented by deputies shall not be admitted if their ratification would cause prejudice to the State's financial balance as set in the budget laws.

Article 64. The Chamber of the People's Deputies shall, by an absolute majority of its members, ratify draft organic laws, and shall, by a majority of the members present, ratify normal draft laws, provided that such a majority is no less than one-third of the members of the Chamber.

No draft organic law shall be presented to the Chamber of the People's Deputies for deliberation unless a 15-day period has passed since the date of referral of such law to the competent committee.

Article 65. Laws relating to the following areas are deemed ordinary laws:

cadre du travail parlementaire et lui garantissant la représentativité adéquate dans les structures et activités de l'Assemblée, sur les plans intérieur et extérieur. Parmi ces droits, il lui est obligatoirement accordé la présidence de la commission des finances et le poste de rapporteur au sein de la commission des relations extérieures. Elle dispose également de celui de créer et de présider tous les ans une commission d'enquête. Elle a, entre autres, le devoir de participer activement et constructivement au travail parlementaire.

Article 61. Le vote au sein de l'Assemblée est personnel et ne peut être délégué.

Article 62. L'initiative des lois est exercée par des propositions de lois émanant de dix députés au moins ou par des projets de loi émanant du Président de la République ou du Chef du gouvernement.

Le Chef du gouvernement est compétent pour présenter les projets de lois d'approbation des traités et les projets de lois de finances.

Les projets de lois présentés sont prioritaires.

Article 63. Les propositions de lois ou les propositions d'amendements présentées par les députés ne sont pas recevables si leur adoption porte atteinte à l'équilibre financier de l'Etat tel qu'établi par les lois de finances.

Article 64. L'Assemblée des représentants du peuple adopte à la majorité absolue de ses membres les projets de lois organiques et à la majorité des membres présents les projets de lois ordinaires, cette majorité ne devant pas être inférieure au tiers des membres de l'Assemblée.

Le projet de loi organique ne peut être soumis à la délibération de l'Assemblée des représentants du peuple qu'après l'écoulement d'un délai de quinze jours de son transfert à la commission compétente.

Article 65. Sont pris sous forme de lois ordinaires, les textes relatifs à :

العمل النيابي وتضمن لها تمثيلية مناسبة وفاعلة في كل هياكل المجلس وأنشطته الداخلية والخارجية. وتُسند إليها وجوبا رئاسة اللجنة المكلفة بالمالية وخطة مقرر باللجنة المكلفة بالعلاقات الخارجية، كما لها الحق في تكوين لجنة تحقيق كل سنة وترؤسها. ومن واجباتها الإسهام النشط والبناء في العمل النيابي.

الفصل 61. التصويت في مجلس نواب الشعب شخصي ولا يمكن تفويضه.

الفصل 62. تُمارَس المبادرة التشريعية بمقترحات قوانين من عشرة نواب على الأقل، أو بمشاريع قوانين من رئيس الجمهورية أو رئيس الحكومة.

ويختص رئيس الحكومة بتقديم مشاريع قوانين الموافقة على المعاهدات ومشاريع قوانين المالية.

ولمشاريع القوانين أولوية النظر.

الفصل 63. مقترحات القوانين ومقترحات التعديل المقدمة من قبل النواب لا تكون مقبولة إذا كان إقرارها يخل بالتوازنات المالية للدولة التي تم ضبطها في قوانين المالية.

الفصل 64. يصادق مجلس نواب الشعب بالأغلبية المطلقة لأعضائه على مشاريع القوانين الأساسية، وبأغلبية أعضائه الحاضرين على مشاريع القوانين العادية، على ألا تقل هذه الأغلبية عن ثلث أعضاء المجلس.

لا يُعرض مشروع القانون الأساسي على مداولة الجلسة العامة لمجلس نواب الشعب إلا بعد مضي خمسة عشر يوما من إحالته على اللجنة المختصة.

الفصل 65. تتخذ شكل قوانين عادية النصوص المتعلقة بـ:

- Classification of public institutions and facilities and the provisions regulating sales thereof,	• La création de catégories d'établissements publics et d'entreprises publiques et les textes organisant leur cession,	■ إحداث أصناف المؤسسات والمنشآت العمومية والإجراءات المنظمة للتقويت فيها،
- Citizenship,	• La nationalité,	■ الجنسية،
- Civil and commercial obligations,	• Les obligations civiles et commerciales,	■ الالتزامات المدنية والتجارية،
- Procedures taken before various types of courts,	• Les procédures devant les différentes catégories de tribunaux,	■ الإجراءات أمام مختلف أصناف المحاكم،
- Specifying felonies and misdemeanours and the punishments applicable thereto, in addition to violations resulting in a penalty involving deprivation of freedom,	• La détermination des crimes et délits et des peines qui leur sont applicables, de même que les contraventions lorsqu'elles sont sanctionnées par une peine privative de liberté,	■ ضبط الجنايات والجناح والعقوبات المنطبقة عليها وكذلك المخالفات المستوجبة لعقوبة سالبة للحرية،
- General pardon,	• L'amnistie générale,	■ العفو العام،
- Regulation of taxation rules, percentages and procedures for collection thereof,	• La détermination de l'assiette de l'impôt, de ses taux et des procédures de son recouvrement,	■ ضبط قاعدة الأداءات والمساهمات ونسبها وإجراءات استخلاصها،
- Regulations of currency issuance,	• Le régime d'émission de la monnaie,	■ نظام إصدار العملة،
- Loans and financial obligations of the State,	• Les emprunts et les engagements financiers de l'État,	■ القروض والتعهدات المالية للدولة،
- Regulation of senior public officials,	• La détermination des hautes fonctions	■ ضبط الوظائف العليا،
- Declaration of assets,	• La déclaration du patrimoine	■ التصريح بالمكاسب،
- Basic guarantees given to civil and military employees,	• Les garanties fondamentales accordées aux fonctionnaires civils et militaires,	■ الضمانات الأساسية الممنوحة للموظفين المدنيين والعسكريين،
- Organisation of the ratification of treaties,	• Le régime de la ratification des traités internationaux,	■ تنظيم المصادقة على المعاهدات،
- Laws of finance and balancing of the State budget, and the ratification of development plans,	• Les lois de finances, du budget, la clôture du budget et l'approbation des plans de développement,	■ قوانين المالية وغلط الميزانية والمصادقة على مخططات التنمية،
- The fundamental principles of property laws, rights in rem, education, scientific research, culture, public health, the environment, land and urban planning, energy, labor law, and social security.	• Les principes fondamentaux du régime de la propriété et des droits réels, de l'enseignement, de la recherche scientifique et de la culture, de la santé publique, de l'environnement, de l'aménagement territorial, urbain et de l'énergie, du droit du travail et de la sécurité sociale.	■ المبادئ الأساسية لنظام الملكية والحقوق العينية والتعليم والبحث العلمي والثقافة والصحة العمومية والبيئة والتهيئة الترابية والعمرانية والطاقة وقانون الشغل والضمان الاجتماعي.

Laws relating to the following areas are deemed organic laws:	Sont pris sous forme de lois organiques les textes relatifs à :	تتخذ شكل قوانين أساسية النصوص المتعلقة بالمسائل التالية:
- Ratification of treaties,	• L'approbation des traités,	▪ الموافقة على المعاهدات،
- Organisation of justice and the judiciary,	• L'organisation de la justice et de la magistrature,	▪ تنظيم العدالة والقضاء،
- Organisation of the media, press and publication,	• L'organisation de l'information, de la presse et de l'édition,	▪ تنظيم الإعلام والصحافة والنشر،
- Organisation and funding of political parties, trade unions, associations, and professional organisations and bodies,	• L'organisation des partis politiques, des syndicats, des associations, des organisations et des ordres professionnels et leur financement,	▪ تنظيم الأحزاب والنقابات والجمعيات والمنظمات والهيئات المهنية وتمويلها،
- Organisation of the national army,	• L'organisation de l'armée nationale,	▪ تنظيم الجيش الوطني،
- Organisation of the internal security forces and customs,	• L'organisation des forces de sécurité intérieure et de la douane,	▪ تنظيم قوات الأمن الداخلي والديوانة،
- Election law,	• La loi électorale,	▪ القانون الانتخابي،
- Extension of the term of the parliament according to article 56,	• La prorogation du mandat de l'Assemblée des représentants du peuple conformément aux dispositions de l'article 56,	▪ التمديد في مدة مجلس نواب الشعب وفق أحكام الفصل 56،
- Extension of the presidential term according to article 75,	• La prorogation du mandat présidentiel conformément aux dispositions de l'article 75,	▪ التمديد في المدة الرئاسية وفق أحكام الفصل 75،
- Freedoms and human rights,	• Les libertés et les droits de l'homme,	▪ الحريات وحقوق الإنسان،
- Personal status laws,	• Le statut personnel,	▪ الأحوال الشخصية،
- Fundamental duties of citizenship,	• Les devoirs fondamentaux de la citoyenneté,	▪ الواجبات الأساسية للمواطنة،
- Local authorities,	• La gouvernance locale,	▪ السلطة المحلية،
- Organisation of constitutional commissions,	• L'organisation des instances constitutionnelles,	▪ تنظيم الهيئات الدستورية،
- The organic law for budgets,	• La loi organique du budget.	▪ القانون الأساسي للميزانية.
All matters that do not form part of the domain of laws shall be part of general regulatory powers.	Le pouvoir réglementaire général peut intervenir dans les matières non incluses dans le domaine de la loi.	يدخل في مجال السلطة الترتيبية العامة المواد التي لا تدخل في مجال القانون.
Article 66. The law determines the State's resources and its expenses in conformity with the provisions set out in the organic budget law.	Article 66. La loi autorise les ressources et les dépenses de l'Etat conformément aux dispositions prévues par la loi organique du budget.	الفصل 66. يرخص القانون في موارد الدولة وتكاليفها حسب الشروط المنصوص عليها بالقانون الأساسي للميزانية.

The Chamber of the People's Deputies shall ratify the draft finance laws and the balancing of the budget in accordance with the terms stipulated under the organic budget law.

The draft finance law shall be presented to the Chamber no later than 15 October and shall be ratified no later than 10 December.

The President of the Republic may send the draft finance law back to the Chamber for a second reading within the two days following ratification by the Chamber. In this case, the Chamber meets to deliberate a second time within three days to exercise their right of response.

The parties referred to in the first point of article 120 during the three days following the ratification of the draft finance law by the Chamber when the latter deliberates a second time after the draft finance law is returned to it or after the term to exercise the right of response expires without its exercise, in such a case such parties can contest the unconstitutionality of the provisions of the draft finance law before the Constitutional Court, which shall issue its decision within no later than five days of such contestation being lodged.

If the court rules that the provisions are unconstitutional, it shall communicate its decision to the President of the Republic, who in turn shall communicate it to the President of the Chamber of the People's Deputies, all of which shall be completed within two days of the date of the court's decision. The Chamber shall ratify the draft finance law within the three days following its being informed of the decision of the Constitutional Court.

If the court rules that the provisions are constitutional or in case of ratification a second time after its return to the Chamber or upon the expiration of the term for response and contestation without either of these occurring, the President of the Republic shall ratify the draft finance law within two days. In all cases, the law shall be sealed no later than 31 December.

If the draft finance law is not ratified by 31 December, the law can be implemented insofar as it relates to expenditures, in installments of three months subject to renewal

L'Assemblée des représentants du peuple adopte les projets de lois de finances et la clôture du budget conformément aux dispositions prévues par la loi organique du budget.

Le projet de loi de finances est présenté à l'Assemblée au plus tard le 15 octobre et adopté au plus tard le 10 décembre.

Le président de la République peut renvoyer le projet à l'Assemblée pour une deuxième lecture, dans les deux jours qui suivent l'adoption de la loi. Si le projet est renvoyé, l'Assemblée se réunit pour un deuxième débat dans les trois jours ayant suivi ce renvoi.

Est permis à ceux qui sont cités dans le premier paragraphe de l'article 120, dans les trois jours qui suivent l'adoption de la loi par l'Assemblée en deuxième lecture, après le renvoi ou après le dépassement du délai prévu pour procéder au renvoi, d'intenter un recours pour inconstitutionnalité de dispositions de la loi de finances, devant la cour constitutionnelle qui statue dans un délai ne dépassant pas cinq jours suivant le recours.

Si la cour constitutionnelle déclare l'inconstitutionnalité, elle renvoie sa décision au président de la république, qui la renvoie à son tour au président de l'assemblée des représentants du peuple, dans un délai ne dépassant pas deux jours à compter de la date de la décision rendue de la cour. L'assemblée adopte le projet dans les trois jours suivants, en prenant en compte la décision de la cour.

Si la cour tranche en faveur de la constitutionnalité du projet ou si elle l'adopte en seconde lecture après le recours ou en cas de dépassement des délais des recours pour inconstitutionnalité. Le président de la république promulgue le projet de loi de finances dans un délai de deux jours. Dans tous les cas, la promulgation se fait au plus tard le 31 décembre.

Si le projet de loi de finances n'a pas été adopté le 31 décembre, il peut être exécuté, en ce qui concerne les dépenses, par tranches trimestrielles renouvelables et

يصادق مجلس نواب الشعب على مشاريع قوانين المالية وعلق الميزانية طبق الشروط المنصوص عليها بالقانون الأساسي للميزانية.

يقدم مشروع قانون المالية للمجلس في أجل أقصاه 15 أكتوبر ويصادق عليه في أجل أقصاه 10 ديسمبر.

يمكن لرئيس الجمهورية أن يرّد المشروع إلى المجلس لقراءة ثانية خلال اليومين المواليين لمصادقة المجلس عليه. وفي صورة الرد، يجتمع المجلس للتداول ثانية خلال الأيام الثلاثة الموالية لممارسة حق الرد.

يجوز للأطراف المشار إليها بالمطعة الأولى من الفصل 120، خلال الأيام الثلاثة الموالية لمصادقة المجلس للمرة الثانية بعد الرد أو بعد انقضاء آجال ممارسة حق الرد دون حصوله، الطعن بعدم الدستورية في أحكام قانون المالية أمام المحكمة الدستورية التي تبت في أجل لا يتجاوز الأيام الخمسة الموالية للطعن.

إذا قضت المحكمة بعدم الدستورية، تحيل قرارها إلى رئيس الجمهورية الذي يحيله بدوره إلى رئيس مجلس نواب الشعب، كل ذلك في أجل لا يتجاوز يومين من تاريخ قرار المحكمة. ويصادق المجلس على المشروع خلال الأيام الثلاثة الموالية لتوصله بقرار المحكمة الدستورية.

عند إقرار دستورية المشروع أو عند المصادقة عليه ثانية إثر الرد أو عند انقضاء آجال الرد والطعن بعدم الدستورية دون حصول أي منهما، يختم رئيس الجمهورية مشروع قانون المالية في أجل يومين. وفي كل الحالات يتم الختم في أجل لا يتعدى 31 ديسمبر.

إذا لم تتم المصادقة على مشروع قانون المالية في أجل 31 ديسمبر، يمكن تنفيذ المشروع فيما يتعلق بالنفقات،

by a presidential order, and revenues shall continue to be collected in accordance with the laws in force.

Article 67. Commercial treaties and treaties related to international organisations, the territorial borders of the State, the financial obligations of the State, the status of individuals, or provisions of a legislative nature shall be submitted for approval to the Chamber of the People's Deputies.

Treaties shall only come into force upon their ratification.

Article 68. No member of the Chamber of the People's Deputies may be prosecuted for a civil or criminal matter, arrested or tried for expressing opinions or proposais or undertaking acts that are related to the performance of their parliamentary functions.

Article 69. If the deputy maintains his or her criminal immunity in writing, the deputy may not be prosecuted or arrested during his or her term of office for a criminal charge unless immunity is lifted.

In the event of flagrante delicto, the deputy may be arrested and the President of the Chamber shall immediately be notified, and the deputy shall be released if the Bureau of the Chamber so requests.

Article 70. In the event of the dissolution of the Chamber of the People's Deputies, the President of the Republic may issue decrees with the approval of the Prime Minister, to be submitted for ratification to the Chamber during its subsequent ordinary session.

The Chamber of the People's Deputies may with three-fifths of its members delegate authority for a limited period and for a certain purpose to the Prime Minister to issue decree-laws to be submitted for ratification to the Chamber upon the end of the period mentioned.

ce, par décret présidentiel. Les recettes quant à elles sont perçues conformément aux dispositions des lois en vigueur.

Article 67. Sont soumis à l'approbation de l'Assemblée des représentants, les traités commerciaux et ceux relatifs à l'organisation internationale ou aux frontières de l'État, les traités portant engagement financier de l'État ou concernant le statut des personnes, ou portant sur des dispositions à caractère législatif.

Les traités n'entrent en vigueur qu'après ratification.

Article 68. Un membre de l'Assemblée des représentants du peuple ne peut, pendant son mandat, être poursuivi sur le plan civil ou pénal, ou arrêté ou jugé en raison d'avis ou de propositions qu'il exprime ou d'actes qu'il effectue en relation avec ses fonctions parlementaires.

Article 69. Si le député invoque l'immunité pénale par écrit, il ne peut être poursuivi ou arrêté pour crime ou délit, pendant son mandat, tant que l'immunité qui le couvre n'a pas été levée.

En cas de flagrant délit d'infraction, il peut être procédé à son arrestation. Le président de l'Assemblée doit en être immédiatement informé et il est mis fin à la détention si le Bureau de l'Assemblée le requiert.

Article 70. En cas de dissolution de l'Assemblée des représentants du peuple, le président de la République peut émettre des décrets lois, avec l'accord du chef du gouvernement, qui seront soumis à l'approbation de l'assemblée lors de la session ordinaire qui suit.

L'Assemblée des représentants du peuple peut, à la majorité des trois cinquièmes de ses membres, en vertu d'une loi et pour un motif déterminé, déléguer au chef du gouvernement, pour une durée déterminée qui ne dépasse pas les deux mois, le pouvoir de prendre des décrets-lois dans le domaine de la loi, lesquels seront soumis à l'approbation de l'Assemblée à la fin de la période en question.

بأقساط ذات ثلاثة أشهر قابلة للتجديد بمقتضى أمر رئاسي، وتستخلص الموارد طبقا للقوانين الجاري بها العمل.

الفصل 67. تعرض المعاهدات التجارية والمعاهدات المتعلقة بالتنظيم الدولي أو بحدود الدولة أو بالتعهدات المالية للدولة أو بحالة الأشخاص أو بأحكام ذات صبغة تشريعية على مجلس نواب الشعب للموافقة.

لا تصبح المعاهدات نافذة إلا بعد المصادقة عليها.

الفصل 68. لا يمكن إجراء أي تتبع قضائي مدني أو جزائي ضد عضو بمجلس نواب الشعب، أو إيقافه، أو محاكمته لأجل آراء أو اقتراحات يبديها، أو أعمال يقوم بها، في ارتباط بمهامه النيابية.

الفصل 69. إذا اعتصم النائب بالحصانة الجزائية كتابة، فإنه لا يمكن تتبعه أو إيقافه طيلة مدة نيابته في تهمة جزائية ما لم ترفع عنه الحصانة.

أما في حالة التلبس بالجريمة فإنه يمكن إيقافه، ويُعلم رئيس المجلس حالا على أن ينتهي الإيقاف إذا طلب مكتب المجلس ذلك.

الفصل 70. في حالة حل مجلس نواب الشعب، يمكن لرئيس الجمهورية إصدار مراسيم بالتوافق مع رئيس الحكومة تُعرض على مصادقة المجلس في الدورة العادية التالية.

يمكن لمجلس نواب الشعب بثلاثة أخماس أعضائه أن يفوض بقانون لمدة محدودة لا تتجاوز الشهرين ولغرض معين إلى رئيس الحكومة إصدار مراسيم تدخل في مجال القانون تُعرض حال انقضاء المدة المذكورة على مصادقة المجلس.

Chapter IV Executive Authority

Article 71. Executive authority is exercised by the President of the Republic and a government headed by the Prime Minister.

Section 1 President of the Republic

Article 72. The President of the Republic shall be the Head of State, shall represent its unity and guarantee its independence and continuity, and shall ensure respect of the Constitution.

Article 73. The official seat of the Presidency of the Republic shall be the capital Tunis. In the event of exceptional circumstances, the headquarters may be transferred to any other location in the Republic.

Article 74. Running for the position of President of the Republic shall be a right for every male and female voter who holds Tunisian nationality since birth, whose religion is Islam.

On the day of submission of the nomination, he or she must be at least 35 years old, and if he or she holds another nationality other than the Tunisian nationality, he or she must include in his or her nomination file a pledge to give up the second nationality when elected as President of the Republic.

The nomination must have the support of a number of members of the Chamber of the People's Deputies or heads of elected local municipal group councils or registered voters in accordance with the terms specified by the Election Law.

Article 75. The President of the Republic shall be elected for a five-year period during the last 60-day period of the presidential term by means of general, free, direct, secret, fair and transparent elections, and with an absolute majority of votes cast.

Chapitre IV Du pouvoir executif

Article 71. Le pouvoir exécutif est exercé par le Président de la République et un gouvernement présidé par un Chef du gouvernement.

Section 1 Du président de la République

Article 72. Le Président de la République est le chef de l'Etat, symbole de son unité, il garantit son indépendance et sa continuité et il veille au respect de la Constitution.

Article 73. Le siège officiel de la présidence de la République est fixé à Tunis. Toutefois, dans des circonstances exceptionnelles, il peut être transféré provisoirement à tout autre lieu du territoire de la République.

Article 74. La candidature à la présidence de la République est un droit pour toute électrice et pour tout électeur jouissant de la nationalité tunisienne par la naissance, et étant de confession musulmane.

Le jour du dépôt de candidature, le candidat doit être âgé de 35 ans minimum. S'il est titulaire d'une autre nationalité que la nationalité tunisienne, il doit présenter dans le dossier de candidature un engagement stipulant l'abandon de l'autre nationalité à l'annonce de son élection en tant que Président de la République.

Le candidat doit être coopté par un certain nombre de membres de l'Assemblée des représentants du peuple ou de Présidents des conseils des collectivités locales élus ou d'électeurs inscrits, tel que prévu par la loi électorale.

Article 75. Le Président de la République est élu pour un mandat de cinq années, au cours des derniers soixante jours du mandat présidentiel, au suffrage universel, libre, secret, direct, intègre et transparent et à la majorité absolue des suffrages exprimés.

الباب الرابع السلطة التنفيذية

الفصل 71. يمارس السلطة التنفيذية رئيس الجمهورية وحكومة يرأسها رئيس الحكومة.

القسم الاول رئيس الجمهورية

الفصل 72. رئيس الجمهورية هو رئيس الدولة، ورمز وحدتها، يضمن استقلالها واستمراريتها، ويسهر على احترام الدستور.

الفصل 73. المقر الرسمي لرئاسة الجمهورية تونس العاصمة، ويمكن في الظروف الاستثنائية أن ينقل إلى أي مكان آخر من تراب الجمهورية.

الفصل 74. الترشح لمنصب رئيس الجمهورية حق لكل ناخبة أو ناخب تونسي الجنسية منذ الولادة، دينه الإسلام.

يشترط في المترشح يوم تقديم ترشحه أن يكون بالغا من العمر خمسا وثلاثين سنة على الأقل. وإذا كان حاملا لجنسية غير الجنسية التونسية فإنه يقدم ضمن ملف ترشحه تعهدا بالتخلي عن الجنسية الأخرى عند التصريح بانتخابه رئيسا للجمهورية.

تشرط تزكية المترشح من قبل عدد من أعضاء مجلس نواب الشعب أو رؤساء مجالس الجماعات المحلية المنتخبة أو الناخبين المرسمين حسبما يضبطه القانون الانتخابي.

الفصل 75. يُنتخب رئيس الجمهورية لمدة خمسة أعوام خلال الأيام الستين الأخيرة من المدة الرئاسية انتخابا عاما، حرا، مباشرا، سريا، نزيها، وشفافا، وبالأغلبية المطلقة للأصوات المصرح بها.

In the event of failure by any candidate to achieve an absolute majority in the first round, a second round shall be organised during the two weeks following the announcement of the final results of the first round. The two candidates who won the highest number of votes during the first round shall run for elections.

In the event of the death of one of the candidates in the first round, or one of the candidates in the second round, nominations shall be reopened and new dates for elections shall be set within a period not exceeding 45 days. This does not apply to withdrawal in the first or second round.

In the event of failure to hold the elections on the set date as a result of a state of imminent danger, the term of presidency shall be extended by law.

It shall not be permissible to hold the position of President of the Republic for more than two full terms, whether separate or consecutive; and in the case of resignation, the term shall be regarded as a full Presidential term.

The number and duration of Presidential terms may not be amended or increased.

Article 76. The elected President of the Republic shall, before the Chamber of the People's Deputies, swear the following oath: "I do solemnly swear by Almighty God to maintain the independence of Tunisia and the safety of its territory, to respect its Constitution and legislation, to safeguard its interests, and to remain loyal to it.

The President of the Republic may not hold a party political post while occupying the post of President.

Article 77. The President of the Republic is responsible for representing the State. He or she is responsible for setting the general State policies in the domains of defense, foreign relations and national security related to protecting the State and national territory from internal and external threats, after consulting the Prime Minister.

Dans le cas où cette majorité n'est pas obtenue au premier tour du scrutin, il est procédé à un second tour durant les deux semaines qui suivent l'annonce des résultats définitifs du premier tour. Les deux candidats ayant obtenu le plus grand nombre de voix au premier tour se présentent au second tour.

En cas de décès de l'un des candidats lors du premier tour, ou de l'un des deux candidats au second tour, il est procédé à un nouvel appel à candidatures, avec de nouvelles dates pour les élections dans un délai ne dépassant pas les quarante-cinq jours. N'est pas prise en compte la démission au premier tour ou au deuxième tour.

En cas d'impossibilité de procéder aux élections à la date fixée pour cause de péril imminent, le mandat Présidentiel est prorogé par une loi.

Nul ne peut occuper le poste de Président de la République pendant plus de deux mandats complets successifs ou séparés. En cas de démission, le mandat est considéré comme mandat complet de 5 ans.

Il n'est pas possible d'amender cet article en vue de revoir à la hausse le nombre de mandats.

Article 76. Le Président de la République élu prête devant l'Assemblée des représentants du peuple le serment ci-après : « Je jure par Dieu Tout-puissant de sauvegarder l'indépendance de la patrie et l'intégrité de son territoire, de respecter la Constitution du pays et sa législation, de veiller sur ses intérêts et de lui devoir allégeance ».

Le Président de la République ne peut cumuler ses fonctions avec toute responsabilité partisane.

Article 77. Le Président de la République est chargé de représenter l'État. Il est compétent pour définir les politiques générales dans les domaines de la défense, des relations étrangères et de la sécurité nationale relative à la protection de l'Etat et du territoire national des menaces intérieures et extérieures et ce, après consultation du chef du gouvernement.

وفي صورة عدم حصول أي من المترشحين على الأغلبية المطلقة في الدورة الأولى، تنظم دورة ثانية خلال الأسبوعين التاليين للإعلان عن النتائج النهائية للدورة الأولى، ويتقدم للدورة الثانية المترشحان المحرزان على أكثر عدد من الأصوات في الدورة الأولى.

إذا توفي أحد المترشحين في الدورة الأولى أو أحد المترشحين لدورة الإعادة، يعاد فتح باب الترشح وتحديد المواعيد الانتخابية من جديد في أجل لا يتجاوز خمسة وأربعين يوما. ولا يُعتد بالانسحاب في الدورة الأولى أو الدورة الثانية.

وإذا تعذر إجراء الانتخاب في موعده بسبب خطر داهم، فإن المدة الرئاسية تمدد بقانون.

ولا يجوز تولي رئاسة الجمهورية لأكثر من دورتين كاملتين، متصلتين أو منفصلتين. وفي حالة الاستقالة تعتبر تلك المدة مدة رئاسية كاملة.

لا يجوز لأي تعديل أن ينال من عدد الدورات الرئاسية ومددها بالزيادة.

الفصل 76. يؤدي رئيس الجمهورية المنتخب أمام مجلس نواب الشعب اليمين التالية: "أقسم بالله العظيم أن أحافظ على استقلال تونس وسلامة ترابها، وأن أحترم دستورها وتشريعها، وأن أرفع مصالحها، وأن ألتزم بالولاء لها."

لا يجوز لرئيس الجمهورية الجمع بين مسؤولياته وأية مسؤولية حزبية.

الفصل 77. يتولى رئيس الجمهورية تمثيل الدولة، ويختص بضبط السياسات العامة في مجالات الدفاع والعلاقات الخارجية والأمن القومي المتعلق بحماية الدولة والتراب الوطني من التهديدات الداخلية والخارجية وذلك بعد استشارة رئيس الحكومة.

He or she is also responsible for:

- Dissolving the Chamber of the People's Deputies in accordance with the Constitution's provisions. The Chamber cannot be dissolved in the first six months following the vote of confidence in the first government after legislative elections or during the last six months of the presidential term or parliamentary term,

- Presiding the National Security Council, to which the Prime Minister and the President of the Chamber of the People's deputies shall be invited,

- Being the Commander-in-Chief of the armed forces,

- Declaring war and establishing peace, upon the approval by a majority of the Chamber of Deputies by three-fifths of its members, as well as sending troops abroad with the approval of the President of the Chamber of the People's Deputies and of the Prime Minister provided that the Chamber is convened with a view to deciding on the matter within a period of no more than 60 days from the date of the decision to send troops,

- Taking measures that are required by exceptional situations, and to declare such measures in accordance with article 80,

- Ratifying treaties and authorising their publication,

- Awarding State awards of honour,

- Granting special pardons.

Article 78. The President of the Republic is responsible for:

- Appointing and dismissing the General Mufti of the Tunisian Republic,

- Appointing and dismissing holders of senior positions in the Presidency of the Republic and affiliated institutions. These senior positions are determined by law,

- Appointing and dismissing holders of senior mili-

Il est également compétent pour :

• Dissoudre l'Assemblée des représentants du peuple dans le cas prévu par la Constitution. Il n'est pas possible de dissoudre l'assemblée pendant les 6 mois suivant le vote de confiance du premier gouvernement après les élections législatives ou pendant les 6 derniers mois du mandat présidentiel ou parlementaire.

• Présider le Conseil de la sécurité nationale auquel est convié le président du gouvernement et le président de l'Assemblée des représentants du peuple

• Le haut commandement des forces armées,

• Déclarer la guerre et la conclusion de la paix après approbation de l'Assemblée des représentants du peuple à la majorité des trois cinquièmes de ses membres, et l'envoi de forces à l'étranger avec l'accord du Président de l'Assemblée des représentants du peuple et le Chef du gouvernement. Toutefois, l'Assemblée doit se réunir pour en délibérer dans un délai ne dépassant pas les soixante jours à partir de la date d'envoi des troupes,

• Prendre les mesures requises par la circonstance exceptionnelle, et la déclarer conformément à l'article 80,

• Ratifier les traités et ordonner leur publication,

• Décerner des décorations,

• Le droit de grâce.

Article 78. Le Président de la République se charge par voie de décrets présidentiels de :

• Nommer et la révoquer le Mufti de la République Tunisienne,

• Nommer et révoquer dans les hautes fonctions publiques auprès de la présidence de la République et les établissements qui en dépendent. Ces hautes fonctions publiques sont déterminées par la loi.

• Nommer et la révoquer dans les hautes fonctions

كما يتولّى:

■ حلّ مجلس نواب الشعب في الحالات التي ينصّ عليها الدستور، ولا يجوز حلّ المجلس خلال الأشهر الستة التي تلي نيل أول حكومة ثقة المجلس بعد الانتخابات التشريعية أو خلال الأشهر الستة الأخيرة من المدة الرئاسية أو المدة النيابية،

■ رئاسة مجلس الأمن القومي ويُدعى إليه رئيس الحكومة ورئيس مجلس نواب الشعب،

■ القيادة العليا للقوات المسلحة،

■ إعلان الحرب وإبرام السلم بعد موافقة مجلس نواب الشعب بأغلبية ثلاثة أخماس أعضائه، وإرسال قوات إلى الخارج بموافقة رئيسي مجلس نواب الشعب والحكومة، على أن ينعقد المجلس للبت في الأمر خلال أجل لا يتجاوز ستين يوما من تاريخ قرار إرسال القوات،

■ اتخاذ التدابير التي تحتمها الحالة الاستثنائية، والإعلان عنها طبق الفصل 80،

■ المصادقة على المعاهدات والإذن بنشرها،

■ إسناد الأوسمة،

■ العفو الخاص.

الفصل 78. يتولى رئيس الجمهورية بأوامر رئاسية:

■ تعيين مفتي الجمهورية التونسية وإعفاءه،

■ التعيينات والإعفاءات في الوظائف العليا برئاسة الجمهورية والمؤسسات التابعة لها، وتضبط هذه الوظائف العليا بقانون.

■ التعيينات والإعفاءات في الوظائف العليا العسكرية

tary and diplomatic positions that are related to national security, alter consulting the Prime Minister. These senior positions are regulated by law,

- Appointing the Governor of the Central Bank upon a proposal from the Prime Minister and after approval by the Chamber of the People's Deputies by an absolute majority of its members. The Governor shall be dismissed in the same manner or upon the request of a third of the members of the Chamber of the People's Deputies and by approval of an absolute majority of members.

Article 79. The President of the Republic may address the Chamber of the People's Deputies.

Article 80. In the event of imminent danger threatening the nation's institutions and the security and independence of the country in such a manner as to prevent the normal operation of the institutions of the State, the President of the Republic may take any measures necessitated by such exceptional circumstances, after consultation with the Prime Minister and the President of the Chamber of the People's Deputies, and after giving notice to the President of the Constitutional Court. The President shall announce the measures in an address to the nation.

The measures shall aim to secure a return to the normal operation of state institutions as soon as possible. The Chamber of the People's Deputies shall be deemed in a state of continuous session throughout such period. In such event, the President of the Republic may not dissolve the Chamber of the People's Deputies and may not bring a motion of censure against the government.

After the lapse of a 30-day period as of the implementation of the measures, and at any time after this, the Constitutional Court may, by request from the President of the Chamber of the People's Deputies or 30 of the members, examine whether the state of emergency may continue.

The measures shall cease to have effect upon the termination of the reasons causing their introduction. The President of the Republic shall address the nation to that effect.

militaires, diplomatiques et de la sécurité nationale, après consultation du chef du gouvernement, ces hautes fonctions sont déterminées par la loi.

• Nommer le gouverneur de la Banque centrale sur proposition du Chef du gouvernement et après approbation de la majorité absolue des présents à l'Assemblée des représentants du peuple. Il est mis fin à ses fonctions suivant la même procédure ou à la demande du tiers des membres de l'Assemblée des représentants du peuple et l'approbation de la majorité absolue des membres de l'Assemblée.

Article 79. Le Président de la République peut s'adresser à l'Assemblée des représentants du peuple.

Article 80. En cas de péril imminent menaçant les institutions de la nation et la sécurité et l'indépendance du pays et entravant le fonctionnement régulier des pouvoirs publics, le Président de la République peut prendre les mesures nécessitées par cette situation exceptionnelle, après consultation du Chef du gouvernement et du Président de l'Assemblée des représentants du peuple et après en avoir informé le président de la cour constitutionnelle. Il annonce les mesures dans un communiqué au peuple.

Ces mesures doivent avoir pour objectif de garantir le retour dans les plus brefs délais à un fonctionnement régulier des pouvoirs publics. Durant toute cette période, l'Assemblée des représentants du peuple est considérée en état de réunion permanente. Dans ce cas, le Président de la République ne peut dissoudre l'Assemblée des représentants du peuple et il ne peut être présenté de motion de censure contre le gouvernement.

A tout moment, trente jours après l'entrée en vigueur de ces mesures, et à la demande du Président de l'Assemblée des représentants du peuple ou de trente membres de ladite Assemblée, la Cour constitutionnelle est saisie en vue de vérifier si la situation exceptionnelle persiste. La décision de la Cour est prononcée publiquement dans un délai ne dépassant pas quinze jours.

Ces mesures cessent d'avoir effet dès que prennent fin les circonstances qui les ont engendrées. Le Président de la République adresse un message au peuple à ce sujet.

والدبلوماسية والمتعلقة بالأمن القومي بعد استشارة رئيس الحكومة، وتضبط هذه الوظائف العليا بقانون.

■ تعيين محافظ البنك المركزي باقتراح من رئيس الحكومة، وبعد مصادقة الأغلبية المطلقة لأعضاء مجلس نواب الشعب. ويتم إعفاؤه بنفس الطريقة أو بطلب من ثلث أعضاء مجلس نواب الشعب ومصادقة الأغلبية المطلقة من الأعضاء.

الفصل 79. لرئيس الجمهورية أن يخاطب مجلس نواب الشعب.

الفصل 80. لرئيس الجمهورية في حالة خطر داهم مهدد لكيان الوطن وأمن البلاد واستقلالها، يتعذر معه السير العادي لدواليب الدولة، أن يتخذ التدابير التي تحتمها تلك الحالة الاستثنائية، وذلك بعد استشارة رئيس الحكومة ورئيس مجلس نواب الشعب وإعلام رئيس المحكمة الدستورية، ويعلن عن التدابير في بيان إلى الشعب.

ويجب أن تهدف هذه التدابير إلى تأمين عودة السير العادي لدواليب الدولة في أقرب الآجال، ويُعتبر مجلس نواب الشعب في حالة انعقاد دائم طيلة هذه الفترة. وفي هذه الحالة لا يجوز لرئيس الجمهورية حل مجلس نواب الشعب كما لا يجوز تقديم لائحة لوم ضد الحكومة.

وبعد مضيّ ثلاثين يوماً على سريان هذه التدابير، وفي كل وقت بعد ذلك، يعهد إلى المحكمة الدستورية بطلب من رئيس مجلس نواب الشعب أو ثلاثين من أعضائه البت في استمرار الحالة الاستثنائية من عدمه. وتصرح المحكمة بقرارها علانية في أجل أقصاه خمسة عشر يوماً.

ويُنهي العمل بتلك التدابير بزوال أسبابها. ويوجه رئيس الجمهورية بياناً في ذلك إلى الشعب.

Article 81. The President of the Republic shall seal and approve the publication of laws in the Official Gazette of the Tunisian Republic within a period of no more than four days from the date of:

1. Lapse of the period for contesting constitutionality or returning the law, without the occurrence of either of the two,
2. Lapse of the period for returning the law without exercise of that right after the Court's issuing a decision of constitutionality or the obligatory referral of the draft law to the President of the Republic, in accordance with the provisions of paragraph three of Article 121,
3. Lapse of the period for contesting the constitutionality of a draft law which was returned by the President of the Republic and ratified by the Chamber in an amended form,
4. The Chamber's second ratification, without amendments, of a draft law which had been returned, the constitutionality of which was not contested alter the first ratification or where a decision of the law's constitutionality was issued, or where the referral of the draft law was duly referred to the President of the Republic, in accordance with the provisions of paragraph three of Article 121,
5. The Court's decision of constitutionality or obligatory referral of the draft law to the President of the Republic, in accordance with the provisions of paragraph three of Article 121, if it had been previously returned by the President of the Republic and ratified by the Chamber in an amended form.

Except for draft constitutional laws, the President of the Republic is entitled to return the draft law to the Chamber for a second reading, accompanied by a justification, within a period of five days as from the:

- Lapse of the period for contesting constitutionality without such occurrence, in accordance of the provisions of point one of Article 120.
- The Court's decision on the draft law's constitutionality or obligatory referral of the draft law to the Pres-

Article 81. Le Président de la République promulgue les lois et ordonne leur publication dans le Journal officiel de la République tunisienne dans un délai dépassant pas les quatre jours à compter de :

1. L'expiration des délais de recours pour inconstitutionnalité et de renvoi sans qu'aucun des deux n'ait été fait,
2. L'expiration du délai de renvoi sans qu'il n'ait été exercé après l'émission d'une décision de constitutionnalité ou dans le cas de la transmission obligatoire du projet de loi au Président de la République, conformément aux dispositions du troisième paragraphe de l'article 121,
3. L'expiration du délai de recours pour inconstitutionnalité d'un projet de loi renvoyé par le Président de la République et adopté par l'Assemblée dans une version amendée,
4. L'adoption d'un projet de loi une seconde fois par l'Assemblée sans amendement après renvoi par le Président, et sans qu'il n'ait contesté sa constitutionnalité après la première adoption ou après l'émission d'une décision de constitutionnalité ou dans le cas de la transmission obligatoire du projet de loi au Président de la République conformément aux dispositions du troisième paragraphe de l'article 121,
5. L'émission d'une décision de Constitutionnalité par la Cour dans le cas de la transmission obligatoire du projet de loi au Président de la République conformément aux dispositions du troisième paragraphe de l'article 121, si le projet a précédemment été renvoyé par le Président de la République et adopté par l'Assemblée dans une version amendée.

A l'exception des projets de lois constitutionnelles, le Président de la République peut renvoyer, en motivant, le projet pour une deuxième lecture et ce dans un délai de 5 jours à compter de :

1. L'expiration du délai de recours pour inconstitutionnalité sans qu'il n'aboutisse, conformément aux dispositions du premier tiret de l'article 120,
2. L'émission d'une décision de constitutionnalité ou la dans le cas de la transmission obligatoire du projet de loi

الفصل 81. يختم رئيس الجمهورية القوانين ويأذن بنشرها بالرائد الرسمي للجمهورية التونسية في أجل لا يتجاوز أربعة أيام من تاريخ:

1. انقضاء آجال الطعن بعدم الدستورية والردّ دون حصول أي منهما،
2. انقضاء أجل الردّ دون ممارسته بعد صدور قرار بالدستورية أو الإحالة الوجوبية لمشروع القانون إلى رئيس الجمهورية وفق أحكام الفقرة الثالثة من الفصل 121،
3. انقضاء أجل الطعن بعدم الدستورية في مشروع قانون وقع ردّه من رئيس الجمهورية والمصادقة عليه من قبل المجلس في صيغة معدّلة،
4. مصادقة المجلس ثانية دون تعديل على مشروع قانون تبعا لردّه، ولم يطعن فيه بعدم الدستورية إثر المصادقة الأولى أو صدر قرار بدستوريته أو أحيل وجوبا إلى رئيس الجمهورية وفق أحكام الفقرة الثالثة من الفصل 121.
5. صدور قرار المحكمة بالدستورية أو الإحالة الوجوبية لمشروع القانون إلى رئيس الجمهورية وفق أحكام الفقرة الثالثة للفصل 121، إن سبق رده من رئيس الجمهورية وصادق عليه المجلس في صيغة معدّلة.

باستثناء مشاريع القوانين الدستورية، لرئيس الجمهورية الحق في رد المشروع مع التعليق إلى المجلس للتداول ثانية، وذلك خلال أجل خمسة أيام من تاريخ:

1. انقضاء أجل الطعن بعدم الدستورية دون حصوله وفق أحكام المطة الأولى من الفصل 120،
2. صدور قرار بالدستورية أو الإحالة الوجوبية لمشروع

ident of the Republic, in accordance with the provisions of paragraph three of Article 121 in the case of contestation by virtue of the provisions of point one of Article 120.

Ratification of ordinary draft laws, alter return, must be by an absolute majority of the members of the Chamber, and in the case of organic draft laws, by a majority of three-fifths of its members.

Article 82. The President of the Republic may, in exceptional circumstances, within the period for returning a draft law, submit for referendum the draft laws which relate to ratification of treaties, or to freedoms or human rights, or personal status, which had been ratified by the Chamber of the People's Deputies. The submission for referendum shall be deemed a waiver of the right to return the draft law to the Chamber.

If the result of the referendum is the approval of the draft law, the President of the Republic shall seal and approve publication of the law within a period not exceeding 10 days as of the date of announcement of the results of the referendum.

The Election Law shall regulate the means of conducting the referendum and announcing its results.

Article 83. The President of the Republic may, in the event of a temporary inability to perform his or her tasks, temporarily delegate his or her powers to the Prime Minister for a maximum period of 30 days, renewable once.

The President of the Republic shall inform the President of the Chamber of the People's Deputies of the temporary delegation of powers.

Article 84. In the event of the position of President of the Republic becoming temporarily vacant for reasons that prevent the President of the Republic from delegating his or her powers, the Constitutional Court shall promptly meet and acknowledge the temporary vacancy of the office, and the Prime Minister shall undertake the tasks of the President of the Republic. The period of temporary vacancy may not exceed 60 days.

Should the temporary vacancy exceed the 60-day period,

au Président de la République, conformément aux dispositions du troisième paragraphe de l'article 121 dans le cas d'un recours en vertu des dispositions du premier tiret de l'article 120.

L'adoption des projets de lois ordinaires se fait, après renvoi, à la majorité absolue des membres de l'Assemblée et à la majorité des trois cinquièmes de ses membres sur les projets de lois organiques.

Article 82. Le Président de la République peut, exceptionnellement, durant les délais de renvoi, soumettre au référendum les projets de lois qui portent sur l'approbation des traités internationaux ou sur les droits de l'Homme et les libertés ou sur le statut personnel, adoptés par l'Assemblée des représentants du peuple. Le recours du référendum est considéré comme un abandon du droit de renvoi.

Si le référendum aboutit à l'adoption du projet, le Président de la République le promulgue et ordonne sa publication dans un délai ne dépassant pas dix jours à partir de l'annonce des résultats du référendum.

La loi électorale fixe les modalités de l'organisation du référendum et de l'annonce de ses résultats.

Article 83. En cas d'empêchement provisoire, le Président de la République peut déléguer ses pouvoirs au Chef du gouvernement pour une période qui n'excède pas trente jours renouvelable une seule fois.

Le Président de la République informe le Président de l'Assemblée des représentants du peuple de la délégation provisoire de ses pouvoirs.

Article 84. En cas de vacance provisoire de la Présidence de la République pour des raisons qui rendent la délégation des pouvoirs impossible, la Cour constitutionnelle se réunit immédiatement et constate la vacance provisoire. Le Chef du gouvernement est alors immédiatement investi des fonctions de la présidence de la République, sans que la période de vacance provisoire ne puisse dépasser soixante jours.

En cas de vacance excédant les soixante jours ou en cas de

القانون إلى رئيس الجمهورية وفق أحكام الفقرة الثالثة من الفصل 121 في حالة الطعن على معنى أحكام المطعة الأولى من الفصل 120.

وتكون المصادقة، إثر الرد، بالأغلبية المطلقة لأعضاء المجلس على مشاريع القوانين العادية وبأغلبية ثلاثة أخماس أعضاء المجلس على مشاريع القوانين الأساسية.

الفصل 82. لرئيس الجمهورية، استثنائياً، خلال أجل الرد، أن يقرر العرض على الاستفتاء مشاريع القوانين المتعلقة بالموافقة على المعاهدات، أو بالحريات وحقوق الإنسان، أو بالأحوال الشخصية، والمصادق عليها من قبل مجلس نواب الشعب. ويعتبر العرض على الاستفتاء تخلياً عن حق الرد.

وإذا أفضى الاستفتاء إلى قبول المشروع فإن رئيس الجمهورية يختمه ويأذن بنشره في أجل لا يتجاوز عشرة أيام من تاريخ الإعلان عن نتائج الاستفتاء.

ويضبط القانون الانتخابي صيغ إجراء الاستفتاء والإعلان عن نتائجه.

الفصل 83. لرئيس الجمهورية إذا تعذر عليه القيام بمهامه بصفة وقتية أن يفوض سلطاته إلى رئيس الحكومة لمدة لا تزيد عن ثلاثين يوماً قابلة للتجديد مرة واحدة.

ويعلم رئيس الجمهورية رئيس مجلس نواب الشعب بتفويضه المؤقت لسلطاته.

الفصل 84. عند الشغور الوقتي لمنصب رئيس الجمهورية، لأسباب تحول دون تفويضه سلطاته، تجتمع المحكمة الدستورية فوراً، وتقر الشغور الوقتي، فيحل رئيس الحكومة محل رئيس الجمهورية. ولا يمكن أن تتجاوز مدة الشغور الوقتي ستين يوماً.

إذا تجاوز الشغور الوقتي مدة الستين يوماً، أو في حالة

or if the President of the Republic submits a written resignation to the President of the Constitutional Court, or in the event of death or absolute incapacity, or for any other reason that causes a permanent vacancy, the Constitutional Court shall promptly meet and acknowledge the permanent vacancy and notify the President of the Chamber of the People's Deputies who shall, on a temporary basis, immediately undertake the tasks of the President of the Republic for a duration of no less than 45 days and no more than 90 days.

Article 85. In the event of permanent vacancy, the interim President of the Republic shall take the oath set out in the Constitution before the Chamber of the People's Deputies, and if necessary before the Chamber's Bureau or before the Constitutional Court if the Chamber has been dissolved.

Article 86. The person undertaking the tasks of the President of the Republic during the temporary or permanent vacancy of the office shall undertake presidential tasks. He or she shall not be entitled to propose amending the Constitution, resort to a referendum, or dissolve the Chamber of the People's Deputies.

During the interim presidential period, a new President for the Republic shall be elected for a full presidential term. No motion of censure against the government may be presented.

Article 87. The President of the Republic enjoys judicial immunity during his or her mandate. All statutes of limitations and other deadlines are suspended. Judicial procedures may recommence after the end of his or her mandate.

The President of the Republic cannot be prosecuted for acts that were carried out in the context of his or her functions.

Article 88. A majority of the members of the Chamber of the People's Deputies may initiate a request to bring an end to the President of the Republic's mandate for a flagrant violation of the Constitution, detailing their arguments, and it must be approved by two-thirds of members. In such event, the matter is referred to the Constitutional Court for determination by two-thirds of its mem-

présentation par le Président de la République de sa démission écrite au Président de la Cour constitutionnelle ou en cas de décès ou d'incapacité permanente ou pour toute autre cause de vacance définitive, la Cour constitutionnelle se réunit immédiatement et constate la vacance définitive. Elle adresse une déclaration à ce sujet au Président de l'Assemblée des représentants du peuple qui est immédiatement investi des fonctions de la présidence de l'État, provisoirement, pour une période allant de quarante-cinq jours au moins à quatre-vingt-dix jours au plus.

Article 85. En cas de vacance définitive, le Président de la République par intérim prête le serment constitutionnel devant l'Assemblée des représentants du peuple, et en cas de besoin, devant le Bureau de l'Assemblée ou devant la Cour constitutionnelle en cas de dissolution de l'Assemblée.

Article 86. Le Président par intérim exerce durant la vacance provisoire ou définitive les fonctions présidentielles mais il n'est pas en droit de prendre l'initiative d'une révision de la Constitution ou d'appeler au référendum ou de dissoudre l'Assemblée des représentants du peuple.

Durant la période de présidence par intérim, il est procédé à l'élection d'un nouveau Président pour un mandat présidentiel complet et aucune motion de censure à l'encontre du gouvernement ne peut être présentée.

Article 87. Le Président de la République bénéficie de l'immunité durant la totalité de son mandat. Tous les délais de prescription et de déchéance, contre sa personne, sont suspendus. Les procédures peuvent être reprises après la fin de son mandat.

Le Président de la République ne peut être poursuivi pour des actes effectués dans le cadre de l'exercice de ses fonctions.

Article 88. L'Assemblée des représentants du peuple peut, à l'initiative de la majorité de ses membres, présenter une motion motivée pour mettre fin au mandat du Président de la République en raison d'une violation manifeste de la Constitution. La décision doit être approuvée par les deux tiers des membres de l'Assemblée. Dans ce cas, l'affaire est renvoyée devant la Cour constitutionnelle

تقديم رئيس الجمهورية استقالته كتابية إلى رئيس المحكمة الدستورية، أو في حالة الوفاة، أو العجز الدائم، أو لأي سبب آخر من أسباب الشغور النهائي، تجتمع المحكمة الدستورية فوراً، وتقر الشغور النهائي، وتبلغ ذلك إلى رئيس مجلس نواب الشعب الذي يتولى فوراً مهام رئيس الجمهورية بصفة مؤقتة لأجل أدناه خمسة وأربعون يوماً وأقصاه تسعون يوماً.

الفصل 85. في حالة الشغور النهائي يؤدي القائم بمهام رئيس الجمهورية اليمين الدستورية أمام مجلس نواب الشعب وعند الاقتضاء أمام مكتبه، أو أمام المحكمة الدستورية في حالة حل المجلس.

الفصل 86. يمارس القائم بمهام رئيس الجمهورية، خلال الشغور الوقتي أو النهائي، المهام الرئاسية. ولا يحق له المبادرة باقتراح تعديل الدستور، أو اللجوء إلى الاستفتاء، أو حل مجلس نواب الشعب.

وخلال المدة الرئاسية الوقتية يُنتخب رئيس جمهورية جديد لمدة رئاسية كاملة، كما لا يمكن تقديم لائحة لوم ضدّ الحكومة.

الفصل 87. يتمتع رئيس الجمهورية بالحصانة طيلة توليه الرئاسة، وتعلق في حقه كافة آجال التقادم والسقوط، ويمكن استئناف الإجراءات بعد انتهاء مهامه.

لا يسأل رئيس الجمهورية عن الأعمال التي قام بها في إطار أدائه لمهامه.

الفصل 88. يمكن لأغلبية أعضاء مجلس نواب الشعب المبادرة بلائحة معلة لإعفاء رئيس الجمهورية من أجل الخرق الجسيم للدستور، ويوافق عليها المجلس بأغلبية الثلثين من أعضائه، وفي هذه الصورة تقع الإحالة إلى المحكمة الدستورية للبت في ذلك بأغلبية الثلثين من

bers. In the event of condemnation, the Constitutional Court must render an order of removal of the President of the Republic from office. This shall not mean immunity from criminal prosecution where necessary. Where the President has been removed from office under these circumstances, he or she is not entitled to run in any other elections.

Section 2 The Government

Article 89. The government shall be composed of a Prime Minister, ministers, and secretaries of State selected by the Prime Minister. The Ministers of Foreign Affairs and Defense shall be selected by the Prime Minister in consultation with the President of the Republic.

Within one week of the date on which the definitive election results are declared, the President of the Republic shall task the candidate of the party or the election coalition that gained the largest number of seats in the Chamber of the People's Deputies with forming a government within a one-month period, extendable only once. If two or more parties or coalitions have the same number of seats, then the nomination shall be based on the numbers of votes gained by each in the elections.

If the specified period of time elapses without the formation of a government or in the event of failure to receive a vote of confidence by the Chamber of the People's Deputies, the President of the Republic shall, within 10 days, consult with political parties, coalitions, and parliamentary blocs to entrust the person most capable of constituting a government within a period of no more than one month.

If a four-month period elapses since the first assignment and the members of the Chamber of the People's Deputies fail to agree on granting confidence to a government, the President of the Republic is entitled to dissolve the Chamber of the People's Deputies and to call for new legislative elections to be held within at least 45 days and not more than 90 days.

The government shall present a brief programme to the

qui statue sur la question à la majorité des deux tiers. En cas de condamnation, la décision de la Cour constitutionnelle se limite à la révocation, sans exclusion d'éventuelles poursuites pénales si nécessaire. La décision de révocation prive le Président de la République de se porter candidat à quelque autre élection.

Section 2 Du gouvernement

Article 89. Le gouvernement se compose d'un Chef du gouvernement, de ministres et de Secrétaires d'État choisis par le Chef du gouvernement. En ce qui concerne les deux Ministères des Affaires étrangères et de la Défense, le choix est fait en concertation avec le Président de la République.

Dans un délai d'une semaine après la proclamation des résultats définitifs des élections, le Président de la République charge le candidat du parti politique ou de la coalition électorale ayant obtenu le plus grand nombre de sièges au sein de l'Assemblée des représentants du peuple, de former le gouvernement dans un délai d'un mois pouvant être prorogé une seule fois. En cas d'égalité du nombre des sièges, la nomination s'effectue selon le nombre de voix obtenues.

Si le délai indiqué expire sans parvenir à la formation d'un gouvernement, ou si la confiance de l'Assemblée des représentants du peuple n'est pas accordée, le Président de la République engage des consultations dans un délai de dix jours avec les partis politiques, les coalitions et les groupes parlementaires, en vue de charger la personnalité jugée la plus apte, en vue de former un gouvernement dans un délai maximum d'un mois.

Si, dans les quatre mois suivant la première désignation, les membres de l'Assemblée des représentants du peuple n'ont pas accordé la confiance au gouvernement, le Président de la République peut décider la dissolution de l'Assemblée des représentants du peuple et l'organisation de nouvelles élections législatives dans un délai d'au moins quarante-cinq jours et ne dépassant pas quarante-vingt-dix jours.

Le gouvernement fait un bref exposé de son programme

أعضائها. ولا يمكن للمحكمة الدستورية أن تحكم في صورة الإدانة إلا بالعزل. ولا يُعفي ذلك من التبعات الجزائية عند الاقتضاء. ويترتب على الحكم بالعزل فقدانه لحق الترشح لأي انتخابات أخرى.

القسم الثاني الحكومة

الفصل 89. تتكون الحكومة من رئيس ووزراء وكتاب دولة يختارهم رئيس الحكومة وبالتشاور مع رئيس الجمهورية بالنسبة لوزارتي الخارجية والدفاع.

في أجل أسبوع من الإعلان عن النتائج النهائية للانتخابات، يكلف رئيس الجمهورية، مرشح الحزب أو الائتلاف الانتخابي المتحصل على أكبر عدد من المقاعد بمجلس نواب الشعب، بتكوين الحكومة خلال شهر يحدد مرة واحدة. وفي صورة التساوي في عدد المقاعد يُعتمد للتكليف عدد الأصوات المتحصل عليها.

عند تجاوز الأجل المحدد دون تكوين الحكومة، أو في حالة عدم الحصول على ثقة مجلس نواب الشعب، يقوم رئيس الجمهورية في أجل عشرة أيام بإجراء مشاورات مع الأحزاب والائتلافات والكتل النيابية لتكليف الشخصية الأقدر من أجل تكوين حكومة في أجل أقصاه شهر.

إذا مرت أربعة أشهر على التكليف الأول، ولم يمنح أعضاء مجلس نواب الشعب الثقة للحكومة، لرئيس الجمهورية الحق في حلّ مجلس نواب الشعب والدعوة إلى انتخابات تشريعية جديدة في أجل أدناه خمسة وأربعون يوماً وأقصاه تسعون يوماً.

تعرض الحكومة موجز برنامج عملها على مجلس نواب

Chamber of the People's Deputies to gain its confidence by an absolute majority of members. When the government gains the confidence of the Chamber, the President of the Republic shall immediately appoint the Prime Minister and members of the government.

The Prime Minister and the members of government shall be sworn in before the President of the Republic in accordance with the following oath: "I swear by Almighty God to work sincerely for the benefit of Tunisia, to abide by its Constitution and legislation, and to promote its interests and remain loyal to it".

Article 90. Membership of the government and of the Chamber of the People's Deputies may not be combined. The Elections Law shall regulate the process of filling vacancies.

The Prime Minister and the members of the government may not be employed in any other profession during their mandate.

Article 91. The Prime Minister sets the State's general policy, with consideration to the provisions of Article 77, and shall ensure its execution.

Article 92. The Prime Minister is responsible for the following:

- Creating, amending and dissolving ministries and bureaux of State, as well as determining their mandates and powers after discussion with the Council of Ministers,
- Removing one or more members of the government or receiving the resignation of one or more members of the government, after consultation with the President of the Republic if the Minister of Defense or Foreign Relations is concerned,
- Creating, amending or dissolving public institutions, public entities and administrative departments as well as regulating their mandates and powers after discussion with the Council of Ministers, except for those under the authority of the President of the Republic, which shall be created, amended or dissolved by way of a proposal by the President of the Republic,

devant l'Assemblée des représentants du peuple afin d'obtenir la confiance de la majorité absolue de ses membres. Dans le cas où le gouvernement obtient la confiance de l'Assemblée, le Président de la République nomme le Chef et les membres du gouvernement.

Le chef et les membres du gouvernement prêtent devant le Président de la République le serment qui suit : « Je jure par Dieu Tout-puissant de travailler fidèlement pour le bien de la Tunisie, de respecter sa Constitution et sa législation, de veiller scrupuleusement sur ses intérêts et de lui devoir allégeance ».

Article 90. Les fonctions de membre du gouvernement et de membre du parlement ne sont pas cumulables. La loi électorale détermine les modalités de remplacement.

Le Chef et les membres du gouvernement ne peuvent exercer aucune autre activité professionnelle.

Article 91. Le Chef du gouvernement détermine la politique générale de l'État, conformément aux dispositions de l'article 77, et veille à sa mise en exécution.

Article 92. Le Chef du gouvernement est compétent en matière de :

- Création, modification et suppression des ministères et des secrétariats d'État, ainsi que la fixation de leurs attributions et prérogatives, après délibération du Conseil des ministres,
- Révocation et réception de démission d'un ou plusieurs membres du gouvernement, après consultation du Président de la République dès lors qu'il s'agit du ministre des affaires étrangères ou du ministre de la défense,
- Création, modification et suppression des établissements et entreprises publiques et de services administratifs, ainsi que la fixation de leurs attributions et prérogatives, après délibération en Conseil des ministres, à l'exception de ceux rattachés à la Présidence de la République et dont la création, la modification ou la suppression se fait sur proposition du Président.

الشعب لنيل ثقة المجلس بالأغلبية المطلقة لأعضائه. عند نيل الحكومة ثقة المجلس يتولى رئيس الجمهورية فوراً تسمية رئيس الحكومة وأعضائها.

يؤدي رئيس الحكومة وأعضاؤها أمام رئيس الجمهورية اليمين التالية: "أقسم بالله العظيم أن أعمل بإخلاص لخير تونس وأن أحترم دستورها وتشريعها وأن أراعي مصالحها وأن ألتزم بالولاء لها".

الفصل 90. يُمنع الجمع بين عضوية الحكومة وعضوية مجلس نواب الشعب. ويضبط القانون الانتخابي كيفية سدّ الشغور.

ولا يجوز لرئيس الحكومة ولا لأعضائها ممارسة أية مهنة أخرى.

الفصل 91. يضبط رئيس الحكومة السياسة العامة للدولة، مع مراعاة مقتضيات الفصل 77، ويسهر على تنفيذها.

الفصل 92. يختص رئيس الحكومة بـ:

- إحداث وتعديل وحذف الوزارات وكتابات الدولة وضبط اختصاصاتها وصلاحياتها بعد مداولة مجلس الوزراء،
- إقالة عضو أو أكثر من أعضاء الحكومة أو اليتّ في استقالته، وذلك بالتشاور مع رئيس الجمهورية إذا تعلق الأمر بوزير الخارجية أو وزير الدفاع،
- إحداث أو تعديل أو حذف المؤسسات والمنشآت العمومية والمصالح الإدارية وضبط اختصاصاتها وصلاحياتها بعد مداولة مجلس الوزراء، باستثناء الراجعة إلى رئاسة الجمهورية فيكون إحداثها أو تعديلها أو حذفها باقتراح من رئيس الجمهورية،

- Appointing and dismissing individuals from senior civil positions. These positions are determined by law,

The Prime Minister shall inform the President of the Republic of the decisions taken within the powers mentioned above.

The Prime Minister governs the administration and concludes international agreements of a technical nature.

The government ensures the implementation of laws. The Prime Minister may delegate some of his or her powers to ministers.

If the Prime Minister is temporarily unable to carry out his or her tasks, he or she shall delegate his or her powers to one of the ministers.

Article 93. The Prime Minister is the head of the Council of Ministers.

The Council of Ministers meets by convocation by the Prime Minister, who sets its agenda.

The President of the Republic heads the Council of Ministers, by invitation from the Prime Minister, in the domains of defense, foreign relations and national security relating to the defense of the State and national territory from internal and external threats, and he may also attend other meetings of the Council of Ministers. When he attends meetings of the Council of Ministers, he shall preside over them.

All draft laws shall be discussed in the Council of Ministers.

Article 94. The Prime Minister shall exercise general regulatory powers and shall issue individual decrees that shall be signed after discussion with the Council of Ministers.

Decrees issued by the Prime Minister are referred to as governmental decrees.

Regulatory decrees shall be signed by the competent minister.

• Nomination et révocation des emplois de la haute fonction publique. Ces emplois sont déterminés par la loi.

Le Chef du gouvernement informe le Président de la République des décisions prises dans le cadre de ses compétences citées.

Le Chef du gouvernement gère l'administration, et conclut les traités internationaux à caractère technique.

Le gouvernement veille à l'exécution des lois. Le Chef du gouvernement peut déléguer certaines de ses prérogatives aux ministres.

En cas d'empêchement provisoire du Chef du gouvernement, il délègue ses pouvoirs à l'un des ministres.

Article 93. Le Chef du gouvernement préside le Conseil des ministres.

Le Conseil des ministres se tient sur convocation du Chef du gouvernement qui en fixe l'ordre du jour.

Le Président de la République préside obligatoirement le Conseil des ministres dans les domaines de la défense, des relations étrangères, de la sécurité nationale relative à la protection de l'Etat et du territoire national des menaces intérieures et extérieures, comme il peut assister aux autres réunions du Conseil des ministres. S'il y assiste, il préside le Conseil.

Tous les projets de lois sont délibérés en Conseil des ministres.

Article 94. Le Chef du gouvernement exerce le pouvoir réglementaire général et prend des décrets à caractère individuel qu'il signe après délibération du Conseil des ministres.

Les décrets pris par le Chef du gouvernement sont des décrets gouvernementaux.

Les décrets à caractère réglementaire sont contresignés par le Ministre concerné.

■ إجراء التعيينات والإعفاءات في الوظائف المدنية العليا. وتضبط الوظائف المدنية العليا بقانون.

ويعلم رئيس الحكومة رئيس الجمهورية بالقرارات المتخذة في إطار اختصاصاته المذكورة.

يتصرف رئيس الحكومة في الإدارة، ويبرم الاتفاقيات الدولية ذات الصبغة الفنية.

وتسهر الحكومة على تنفيذ القوانين. ويمكن لرئيس الحكومة أن يفوض بعض صلاحياته للوزراء.

إذا تعذر على رئيس الحكومة ممارسة مهامه بصفة وقتية، يفوض سلطاته إلى أحد الوزراء.

الفصل 93. رئيس الحكومة هو رئيس مجلس الوزراء.

ينعقد مجلس الوزراء بدعوة من رئيس الحكومة الذي يضبط جدول أعماله.

يرأس رئيس الجمهورية مجلس الوزراء وجوبا في مجالات الدفاع، والعلاقات الخارجية، والأمن القومي المتعلق بحماية الدولة والتراب الوطني من التهديدات الداخلية والخارجية، وله أن يحضر ما عداها من مجالس وزراء. وعند حضوره يرأس المجلس.

يتم التداول في كل مشاريع القوانين بمجلس الوزراء.

الفصل 94. يمارس رئيس الحكومة السلطة الترتيبية العامة، ويصدر الأوامر الفردية التي يمضيها بعد مداولة مجلس الوزراء.

وتسمى الأوامر الصادرة عن رئيس الحكومة أوامر حكومية.

يتم الإمضاء المجاور للأوامر ذات الصبغة الترتيبية من قبل كل وزير معني.

The Prime Minister shall sign the regulatory orders issued by ministers.

Article 95. The government shall be held accountable before the Chamber of the People's Deputies.

Article 96. Each member of the Chamber of the People's Deputies has the right to submit written or oral questions to the government in accordance with the Chamber's internal rules of procedure.

Article 97. Votes may be taken on a motion of censure brought against the government, after at least one-third of the members of the Chamber of the People's Deputies make a justified request to the President of the Chamber of the People's Deputies. The voting process shall not take place except after the lapse of a 15-day period as from the date that the request was presented to the President of the Chamber.

Withdrawal of confidence in the government shall be conditional upon the approval of an absolute majority of the members of the Chamber of the People's Deputies and upon the presentation of an alternative candidate for the position of Prime Minister whose candidacy shall be ratified in the same voting process. The President of the Republic shall entrust the candidate with the task of forming a government, in accordance with the provisions of article 89.

In the event of failure to attain the specified majority, a motion of censure may only be reintroduced against the government after the lapse of a six-month period.

The Chamber of the People's Deputies may withdraw confidence in a member of the government after a justified request is submitted to the President of the Chamber by no less than a third of the members. Withdrawal of confidence shall be by an absolute majority of votes.

Article 98. If the Prime Minister resigns, the entire government is considered to have resigned. The resignation shall be submitted in writing to the President of the Republic who notifies the President of the Chamber of the People's Deputies.

The Prime Minister may propose to the Chamber of the

Le Chef du gouvernement vise les arrêtés à caractère réglementaire adoptés par les ministres.

Article 95. Le gouvernement est responsable devant l'Assemblée des représentants du peuple.

Article 96. Tout membre de l'Assemblée des représentants du peuple peut adresser au gouvernement des questions écrites ou orales conformément à ce qui est prévu dans le règlement intérieur de l'Assemblée.

Article 97. Une motion de censure peut être votée à l'encontre du gouvernement, suite à une demande motivée présentée au Président de l'Assemblée des représentants du peuple par le tiers de ses membres au moins. La motion de censure ne peut être votée qu'à l'expiration d'un délai de quinze jours après son dépôt auprès de la présidence de l'Assemblée.

Le vote de défiance à l'égard du gouvernement est conditionné par l'approbation de la majorité absolue des membres de l'Assemblée, et la présentation d'un candidat de remplacement au Chef du gouvernement, dont la candidature devra être approuvée lors du même vote. Auquel cas, le candidat de remplacement sera chargé par le Président de la République de former le gouvernement, selon les modalités de l'article 89.

Si cette majorité n'est pas atteinte, la motion de censure contre le gouvernement ne peut être à nouveau présentée avant six mois.

L'Assemblée des représentants du peuple peut retirer sa confiance à l'un des membres du gouvernement, suite à une demande motivée à cet effet et présentée au Président de l'Assemblée par un tiers des membres au moins, le vote de défiance devant se faire à la majorité absolue.

Article 98. La démission du Chef du gouvernement est considérée comme étant celle du gouvernement entier. La démission est présentée par écrit au Président de la République qui en informe le Président de l'Assemblée des représentants du peuple.

Le Chef du gouvernement peut solliciter de l'Assemblée

يتولى رئيس الحكومة تأشير القرارات الترتيبية التي يتخذها الوزراء.

الفصل 95. الحكومة مسؤولة أمام مجلس نواب الشعب.

الفصل 96. لكل عضو بمجلس نواب الشعب أن يتقدم إلى الحكومة بأسئلة كتابية أو شفاهية طبق ما يضبطه النظام الداخلي للمجلس.

الفصل 97. يمكن التصويت على لائحة لوم ضد الحكومة، بعد طلب معلل يقدم لرئيس مجلس نواب الشعب من ثلث الأعضاء على الأقل. ولا يقع التصويت على لائحة اللوم إلا بعد مضي خمسة عشر يوما على إيداعها لدى رئاسة المجلس.

ويشترط لسحب الثقة من الحكومة موافقة الأغلبية المطلقة من أعضاء المجلس، وتقديم مرشح بديل لرئيس الحكومة يُصادق على ترشيحه في نفس التصويت، ويتم تكليفه من قبل رئيس الجمهورية بتكوين حكومة طبق أحكام الفصل 89.

في صورة عدم تحقق الأغلبية المذكورة، لا يمكن أن تقدم لائحة اللوم مجددا ضد الحكومة إلا بعد مضي ستة أشهر.

يمكن لمجلس نواب الشعب سحب الثقة من أحد أعضاء الحكومة بعد طلب معلل يقدم لرئيس المجلس من ثلث الأعضاء على الأقل، على أن يتم التصويت على سحب الثقة بالأغلبية المطلقة.

الفصل 98. تُعدّ استقالة رئيس الحكومة استقالة للحكومة بكاملها. وتقدم الاستقالة كتابة إلى رئيس الجمهورية الذي يُعلم بها رئيس مجلس نواب الشعب.

يمكن لرئيس الحكومة أن يطرح على مجلس نواب الشعب

People's Deputies to give a vote of confidence to the government to continue its work. The vote shall be by an absolute majority of the members of the Chamber of the People's Deputies. Should the Chamber not renew confidence in the government, it shall be deemed to have resigned.

In either case, the President of the Republic shall assign the person who is most capable to form a government in accordance with the provisions of Article 89.

Article 99. The President of the Republic may call the Chamber of the People's Deputies to vote on the government's continuation of its functions, for a maximum of two times during the entire presidential term. The vote is done on an absolute majority of the members of the Chamber of the People's Deputies. If the Chamber does not renew its confidence in the government, the government shall be deemed to have resigned, in which case the President of the Republic designates the person most able to form a government within a period of 30 days, in accordance with the first, fifth and sixth paragraphs of Article 89.

If this period lapses without a government having been formed, or it fails to receive a vote of confidence from the Chamber of the People's Deputies, the President may dissolve the Chamber and call early legislative elections after at least 45 days and no later than 90 days.

In the case of the Chamber's renewing its confidence in the government, in the two instances, the President of the Republic is considered to have resigned.

Article 100. If, for any reason other than resignation or withdrawal of confidence, the post of Prime Minister is permanently vacant, the President of the Republic shall task the candidate nominated by the ruling political party or coalition with forming a government within one month. If this period lapses without a government having been formed, or it fails to receive a vote of confidence, the President shall task the most capable person with forming a government, which shall be put to a vote of confidence by the Chamber in accordance with the provisions stipulated in Article 89.

des représentants du peuple un vote de confiance quant à la poursuite par le gouvernement de ses activités, le vote se faisant à la majorité absolue des membres de l'Assemblée des représentants du peuple. Si l'Assemblée ne renouvelle pas la confiance accordée au gouvernement, celui-ci est réputé démissionnaire.

Dans les deux cas, le Président de la République charge la personnalité la plus apte pour former un gouvernement conformément aux exigences de l'article 89.

Article 99. Le Président de la République peut demander à l'Assemblée des représentants du peuple de procéder à un vote de confiance au gouvernement, au maximum 2 fois pendant le mandat présidentiel. Le vote se fait à la majorité absolue des membres de l'Assemblée des représentants du peuple. Si cette dernière ne renouvelle pas sa confiance au gouvernement, il est considéré démissionnaire, et le Président de la République se charge de désigner la personnalité la plus apte à former un gouvernement dans un délai de 30 jours conformément aux paragraphes 1, 5 et 6 de l'article 89.

En cas de dépassement du délai ou si l'Assemblée n'octroie pas sa confiance au nouveau gouvernement, le Président de la République a le droit de dissoudre l'Assemblée et d'appeler à la tenue d'une élection législative anticipée dans un délai minimum de 45 jours et maximum de 90 jours.

En cas de vote de confiance au gouvernement par deux fois, le président de la république est considéré démissionnaire.

Article 100. En cas de vacance définitive du poste de Chef de gouvernement, pour quelque raison que ce soit, excepté les deux cas de la démission et de la défiance, le Président de la République charge le candidat du parti ou de la coalition au pouvoir de former un gouvernement dans un délai d'un mois. Si ce délai est dépassé sans que le gouvernement ne soit créé, ou si le gouvernement ne bénéficie pas du vote de confiance, le Président de la République nomme la personnalité la plus apte pour former un gouvernement qui se présentera devant l'Assemblée des représentants du peuple afin d'en obtenir la confiance conformément aux dispositions de l'article 89.

التصويت على الثقة في مواصلة الحكومة لنشاطها، ويتم التصويت بالأغلبية المطلقة لأعضاء مجلس نواب الشعب، فإن لم يجدد المجلس الثقة في الحكومة اعتبرت مستقيلة.

وفي الحالتين يكلف رئيس الجمهورية الشخصية الأقدر لتكوين حكومة طبق مقتضيات الفصل 89.

الفصل 99. لرئيس الجمهورية أن يطلب من مجلس نواب الشعب التصويت على الثقة في مواصلة الحكومة لنشاطها، مرتين على الأكثر خلال كامل المدة الرئاسية، ويتم التصويت بالأغلبية المطلقة لأعضاء مجلس نواب الشعب، فإن لم يجدد المجلس الثقة في الحكومة اعتبرت مستقيلة، وعندئذ يكلف رئيس الجمهورية الشخصية الأقدر لتكوين حكومة في أجل أقصاه ثلاثون يوما طبقا لل فقرات الأولى والخامسة والسادسة من الفصل 89.

عند تجاوز الأجل المحدد دون تكوين الحكومة، أو في حالة عدم الحصول على ثقة مجلس نواب الشعب، لرئيس الجمهورية الحق في حل مجلس نواب الشعب والدعوة إلى انتخابات تشريعية سابقة لأوانها في أجل أدناه خمسة وأربعون يوما وأقصاه تسعون يوما.

وفي حالة تجديد المجلس الثقة في الحكومة، في المراتين، يعتبر رئيس الجمهورية مستقبلا.

الفصل 100. عند الشغور النهائي لمنصب رئيس الحكومة، لأي سبب عدا حالتها الاستقالة وسحب الثقة، يكلف رئيس الجمهورية مرشح الحزب أو الائتلاف الحاكم بتكوين حكومة خلال شهر. وعند تجاوز الأجل المذكور دون تكوين الحكومة، أو في حالة عدم الحصول على الثقة، يكلف رئيس الجمهورية الشخصية الأقدر ليتولى تكوين حكومة تتقدم لنيل ثقة مجلس نواب الشعب طبق أحكام الفصل 89.

The outgoing government shall continue its activities under the supervision of one of its members, to be selected by the Council of Ministers and appointed by the President of the Republic, until the new government takes over.

Le gouvernement sortant continue à gérer les affaires antes sous la présidence d'un de ses membres choisi en Conseil des ministres et nommé par le Président de la République jusqu'à l'entrée en fonction du nouveau gouvernement.

تواصل الحكومة المنتهية مهامها تصريف الأعمال تحت إشراف عضو منها يختاره مجلس الوزراء ويسميه رئيس الجمهورية إلى حين مباشرة الحكومة الجديدة مهامها.

Article 101. Any disputes arising with respect to the powers of the President of the Republic and of the Prime Minister shall be referred to the Constitutional Court. The Court shall rule on the dispute within one week based on a request presented by the most concerned of the parties.

Article 101. Les conflits de compétences entre le Président de la République et le Chef du gouvernement, sont soumis à la Cour constitutionnelle, à la demande de la partie la plus diligente, laquelle tranche le conflit dans un délai d'une semaine.

الفصل 101. ترفع النزاعات المتعلقة باختصاص كل من رئيس الجمهورية ورئيس الحكومة إلى المحكمة الدستورية التي تبت في النزاع في أجل أسبوع بناء على طلب يرفع إليها من أحرص الطرفين.

Chapter V Judicial Authority

Article 102. The judiciary is an independent authority that ensures the prevalence of justice, the supremacy of the Constitution, the sovereignty of law, and the protection of rights and freedoms.

Judges are independent. No power shall be exercised over their rulings other than the power of law.

Article 103. A condition of being a judge is the possession of competence. A judge must abide by impartiality and integrity and shall be held accountable for any shortcomings in the performance of his or her duties.

Article 104. Judges shall enjoy immunity against criminal prosecution and may not be prosecuted or arrested unless their immunity is lifted. In the event of flagrante delicto, a judge may be arrested and the Judicial Council shall be notified with a view to determining the request to lift their immunity.

Article 105. The legal profession is a free independent profession that contributes to the establishment of justice and defense of rights and liberties. Lawyers are entitled to the legal guarantees that ensure their protection and the fulfillment of their tasks.

Chapitre V Du pouvoir judiciaire

Article 102. Le pouvoir judiciaire est indépendant et garantit l'instauration de la justice, la suprématie de la Constitution, la souveraineté de la loi et la protection des droits et des libertés.

Le magistrat est indépendant. Il n'est soumis dans l'exercice de ses fonctions qu'à l'autorité de la loi.

Article 103. Le magistrat doit être compétent, il doit faire preuve de neutralité et d'intégrité, Il doit répondre de toute défaillance dans l'accomplissement de ses fonctions.

Article 104. Le magistrat bénéficie d'une immunité pénale, il ne peut être poursuivi ou arrêté tant qu'elle n'a pas été levée. En cas de flagrant délit d'infraction, il peut être arrêté et le Conseil de la magistrature dont il relève décide de la suite à donner à la demande de levée de l'immunité.

Article 105. Le métier d'avocat est un métier libre et indépendant, qui participe à la réalisation de la justice et à la défense des droits et libertés. L'avocat bénéficie des garanties légales qui lui assurent une protection et lui permettent l'exercice de ses fonctions.

الباب الخامس السلطة القضائية

الفصل 102. القضاء سلطة مستقلة تضمن إقامة العدل، وعلوية الدستور، وسيادة القانون، وحماية الحقوق والحريات.

القاضي مستقل لا سلطان عليه في قضائه لغير القانون.

الفصل 103. يشترط في القاضي الكفاءة. ويجب عليه الالتزام بالحياد والنزاهة، وكلّ إخلال منه في أدائه لواجباته موجب للمساءلة.

الفصل 104. يتمتع القاضي بحصانة جزائية، ولا يمكن تتبعه أو إيقافه ما لم ترفع عنه، وفي حالة التلبس بجريمة يجوز إيقافه وإعلام مجلس القضاء الراجع إليه بالنظر الذي يبت في مطلب رفع الحصانة.

الفصل 105. المحاماة مهنة حرة مستقلة تشارك في إقامة العدل والدفاع عن الحقوق والحريات. يتمتع المحامي بالضمانات القانونية التي تكفل حمايته وتمكنه من تأدية مهامه.

Section 1 Judicial, Administrative and Financial Justice

Article 106. Judges shall be nominated by virtue of an

Section 1 De la justice judiciaire, administrative et financière

Article 106. Les magistrats sont nommés par décret pré-

القسم الاول القضاء العدلي والإداري والمالي

الفصل 106. يسمى القضاة بأمر رئاسي بناء على رأي

order made by the President of the Republic based on the assent of the Supreme Judicial Council.

Appointments of senior judges shall be made by way of presidential order after consultation with the Prime Minister, based on a sole proposal from the Supreme Judicial Council, and the law shall determine these senior judicial positions.

Article 107. No judge may be transferred without his or her consent or dismissed, and no judge may be suspended, expelled, or subjected to disciplinary punishment except in such cases and in accordance with the guarantees provided for by law and by virtue of a justified decision issued by the Supreme Judicial Council.

Article 108. Every individual shall be entitled to a fair trial within a reasonable period. Litigators shall be equal before the judiciary.

The right to litigation and the right to defense shall be guaranteed. The law shall facilitate access to justice and those without financial means shall be granted financial judicial assistance.

The law shall guarantee litigation on two levels.

Court sessions shall be public unless the law decides otherwise, and the judgment shall only be pronounced in a public session.

Article 109. Any interference with the judiciary is prohibited.

Article 110. Classifications of courts shall be established by virtue of a law. No exceptional courts or exceptional procedures that may prejudice the principles of a fair trial may be established or adopted.

Military courts specialise in the domain of military crimes. The law shall regulate their jurisdiction, composition, applicable procedures and the statute of its judges.

Article 111. Judgments shall be issued in the name of the people and executed in the name of the President of the

sidentiel sur avis conforme du Conseil supérieur de la magistrature.

La nomination aux hautes fonctions judiciaires se fait par ordre présidentiel après consultation du chef du gouvernement et sur la base d'une liste exclusive fournie par le Conseil Supérieur de la Magistrature. La loi détermine les hautes fonctions judiciaires.

Article 107. Le magistrat ne peut être muté, sans son accord, et il ne peut être révoqué ni suspendu de ses fonctions et ne peut subir de sanction disciplinaire que dans les cas et selon les garanties formulées par la loi et par décision motivée du Conseil supérieur de la magistrature.

Article 108. Toute personne a le droit à un procès équitable dans un délai raisonnable, les justiciables sont égaux devant la justice.

Le droit d'ester en justice et le droit de la défense sont des droits garantis. La loi facilite l'accès à la justice et assure aux plus démunis l'aide judiciaire.

La loi garantit le double degré de juridiction.

Les audiences des tribunaux sont publiques, sauf si la loi prévoit le huis clos. L'énoncé du verdict n'a lieu que lors d'une audience publique.

Article 109. Toute ingérence dans le fonctionnement de la justice est interdite.

Article 110. Les catégories de tribunaux sont créées par une loi. Sont interdites, la création de tribunaux d'exception et l'édiction de procédures exceptionnelles de nature à porter atteinte aux principes d'un procès équitable.

Les tribunaux militaires sont des tribunaux compétents pour les crimes militaires. Leur compétence, leur structure, leur fonctionnement, leurs procédures et le statut de leurs magistrats sont déterminés par la loi.

Article 111. Les décisions sont rendues au nom du peuple et sont exécutées au nom du Président de la Répu-

مطابق من المجلس الأعلى للقضاء.

يسمى القضاة السامون بأمر رئاسي بالتشاور مع رئيس الحكومة، بناء على ترشيح حصري من المجلس الأعلى للقضاء. ويضبط القانون الوظائف القضائية السامية.

الفصل 107. لا ينقل القاضي دون رضاه، ولا يعزل، كما لا يمكن إيقافه عن العمل، أو إعفاؤه، أو تسليط عقوبة تأديبية عليه، إلا في الحالات وطبق الضمانات التي يضبطها القانون، وبموجب قرار معلل من المجلس الأعلى للقضاء.

الفصل 108. لكل شخص الحق في محاكمة عادلة في أجل معقول. والمتقاضون متساوون أمام القضاء.

حق التقاضي وحق الدفاع مضمونان، وييسر القانون اللجوء إلى القضاء ويكفل لغير القادرين ماليا الإعانة العدلية.

ويضمن القانون التقاضي على درجتين.

جلسات المحاكم علنية إلا إذا اقتضى القانون سريتها ولا يكون التصريح بالحكم إلا في جلسة علنية.

الفصل 109. يحجر كل تدخل في سير القضاء.

الفصل 110. تحدث أصناف المحاكم بقانون. ويمنع إحداث محاكم استثنائية، أو سن إجراءات استثنائية من شأنها المساس بمبادئ المحاكمة العادلة.

المحاكم العسكرية محاكم متخصصة في الجرائم العسكرية. ويضبط القانون اختصاصها وتركيباتها وتنظيمها والإجراءات المتبعة أمامها والنظام الأساسي لقضااتها.

الفصل 111. تصدر الأحكام باسم الشعب وتنفذ باسم رئيس

Republic. Failing to execute or impeding the execution of a sentence without legal grounds is prohibited.

blique. Leur inexécution ou l'entrave à leur exécution sans motif légal sont interdites.

الجمهورية، ويحجر الامتناع عن تنفيذها أو تعطيل تنفيذها دون موجب قانوني.

Part 1 The Supreme Judicial Council

Paragraphe 1 Du conseil supérieur de la magistrature

الفرع الأولي المجلس الأعلى للسلطة القضائية

Article 112. The Supreme Judicial Council is composed of four bodies, which are the Judiciary Council, the Administrative Judicial Council, the Financial Judicial Council, and plenary assembly of the Judicial Councils.

Article 112. Le Conseil supérieur de la magistrature est composé de quatre organes : le Conseil de la justice judiciaire, le Conseil de la justice administrative et le Conseil de la justice financière ainsi qu'une instance des conseils juridictionnels et l'assemblée plénière des trois conseils juridictionnels.

الفصل 112. يتكوّن المجلس الأعلى للقضاء من أربعة هيكل هي مجلس القضاء العدلي، ومجلس القضاء الإداري، ومجلس القضاء المالي، والجلسة العامة للمجالس القضائية الثلاثة.

Two-thirds of each of these entities are composed of judges the majority of whom are elected as well as judges appointed by capacity, while the remaining third shall be composed of specialised independent individuals. The majority of the composition of these bodies shall be elected. Elected members shall undertake their functions for a single six-year term.

Chaque organe se compose pour deux tiers de magistrats en majorité élus et d'autres nommés *ès qualités*, et pour le tiers restant de non-magistrats indépendants parmi les spécialistes ; à condition que la majorité des membres de ces organes soient élus. Les membres élus exercent leurs fonctions pour un seul mandat d'une durée de six années.

يتركب كل هيكل من هذه الهياكل في ثلثيه من قضاة أغلبهم منتخبون وبقيتهم معينون بالصفة، وفي الثلث المتبقي من غير القضاة من المستقلين من ذوي الاختصاص، على أن تكون أغلبية أعضاء هذه الهياكل من المنتخبين. ويباشر الأعضاء المنتخبون مهامهم لفترة واحدة مدتها ست سنوات.

The Supreme Judicial Council shall elect its president from amongst its most senior judges.

Le Conseil supérieur de la magistrature élit son Président parmi ses membres ayant la qualité de magistrats du plus haut grade.

ينتخب المجلس الأعلى للقضاء رئيسا له من بين أعضائه من القضاة الأعلى رتبة.

A law shall regulate the mandate, structure, and organisation of each of the four entities as well as the procedures applicable before each.

La compétence de chacun de ces quatre organes, sa composition, son organisation et sa procédure sont déterminées par la loi.

يضبط القانون اختصاص كل هيكل من هذه الهياكل الأربعة، وتركيبته، وتنظيمه، والإجراءات المتبعة أمامه.

Article 113. The Supreme Judicial Council shall enjoy administrative and financial independence and shall manage itself, and shall prepare its draft budget and discuss it before the competent committee of the Chamber of the People's Deputies.

Article 113. Le Conseil supérieur de la magistrature est doté de l'autonomie administrative et financière, il assure indépendamment son fonctionnement et établit son projet de budget, qu'il discute devant la commission compétente de l'Assemblée des représentants du peuple.

الفصل 113. يتمتع المجلس الأعلى للقضاء بالاستقلال الإداري والمالي والتسيير الذاتي، ويعدّ مشروع ميزانيته ويناقشه أمام اللجنة المختصة بمجلس نواب الشعب.

Article 114. The Supreme Judicial Council shall ensure the judiciary's sound performance and respect for its independence. The conference of the three Judicial Councils shall propose reforms and express opinions with respect to proposals and draft laws related to the judiciary that are presented to it. Each of the three councils shall decide on the professional career of judges and on disciplinary measures.

Article 114. Le Conseil supérieur de la magistrature veille au bon fonctionnement de la justice et au respect de son indépendance. L'instance des conseils juridictionnels propose les réformes et donne son avis sur les projets de lois relatifs au système juridictionnel qui lui sont obligatoirement soumis ; les trois conseils sont compétents pour statuer sur les questions relatives à la carrière et à la discipline des magistrats.

الفصل 114. يضمن المجلس الأعلى للقضاء حسن سير القضاء واحترام استقلاله. وتقتراح الجلسة العامة للمجالس القضائية الثلاثة الإصلاحات، وتبدي الرأي في مقترحات ومشاريع القوانين المتعلقة بالقضاء التي تعرض عليها وجوبا، ويبت كل من المجالس الثلاثة في المسار المهني للقضاة وفي التأديب.

The Supreme Judicial Council shall submit an annual report to the Speaker of the Chamber of the People's Deputies.

Le Conseil supérieur de la magistrature prépare un rapport annuel qu'il transmet au Président de l'Assemblée du

يعدّ المجلس الأعلى للقضاء تقريرا سنويا يحيله إلى كل

ties, the President of the Republic, and the Prime Minister, by the month of July. The report shall be published.

peuple, au Président de la République et au Chef du gouvernement, dans un délai ne pouvant pas dépasser le mois de Juillet de chaque année. Ce rapport est ensuite publié.

من رئيس الجمهورية، ورئيس مجلس نواب الشعب، ورئيس الحكومة في أجل أقصاه شهر جويلية من كل سنة، ويتم نشره.

The Chamber of the People's Deputies shall discuss the annual report in a plenary dialogue session with the Supreme Judicial Council.

L'Assemblée des représentants du peuple discute le rapport annuel à l'ouverture de l'année judiciaire au cours d'une séance plénière de discussion avec le conseil supérieur de la magistrature.

يناقش مجلس نواب الشعب التقرير السنوي في مفتتح كل سنة قضائية في جلسة عامة للحوار مع المجلس الأعلى للقضاء.

Part 2 Judicial Order

Paragraphe 2 DE LA JUSTICE JUDICIAIRE

الفرع الثانية القضاء العدلي

Article 115. The judicial order is composed of the Court of Cassation, appellate courts and courts of first instance.

Article 115. L'ordre judiciaire est composé d'une Cour de cassation, de tribunaux de second degré et de tribunaux de première instance.

الفصل 115. يتكون القضاء العدلي من محكمة تعقيب، ومحاكم درجة ثانية، ومحاكم درجة أولى.

The public prosecution is part of the judicial justice system, covered by the guarantees for the system protected in the Constitution. The judges shall practice their tasks within public prosecution within the framework of the penal policy of the State as regulated by the law.

Le ministère public fait partie de la justice judiciaire et bénéficie des garanties que lui assure la Constitution. Les juges du ministère public exercent leurs fonctions dans le cadre de la politique pénale de l'Etat conformément aux procédures fixées par la loi.

النيابة العمومية جزء من القضاء العدلي، وتشملها الضمانات المكفولة له بالدستور. ويمارس قضاة النيابة العمومية مهامهم المقررة بالقانون وفي إطار السياسة الجزائية للدولة طبق الإجراءات التي يضبطها القانون.

The Court of Cassation shall prepare an annual report and submit it to the President of the Republic, the President of the Chamber of the People's Deputies, the Prime Minister and the head of the Supreme Judicial Council. The report shall be published.

La Cour de cassation élabore un rapport annuel qu'elle soumet au Président de la République, au Président de l'Assemblée des représentants du peuple, au chef du gouvernement et au Président du Conseil supérieur de la magistrature. Ledit rapport est publié.

تعد محكمة التعقيب تقريراً سنوياً تحيله إلى كل من رئيس الجمهورية، ورئيس مجلس نواب الشعب، ورئيس الحكومة، ورئيس المجلس الأعلى للقضاء، ويتم نشره.

A law shall regulate the judicial system, its mandate, its procedures, as well as the statute of its judges.

La loi fixe l'organisation de la justice judiciaire, ses compétences, les procédures suivies et le statut de ses magistrats.

يضبط القانون تنظيم القضاء العدلي، واختصاصاته، والإجراءات المتبعة لديه، والنظام الأساسي الخاص بقضائه.

Part 3 Administrative Judiciary

Paragraphe 3 DE LA JUSTICE ADMINISTRATIVE

الفرع الثالثة القضاء الإداري

Article 116. The administrative judiciary is composed of the Supreme Administrative Court, administrative courts of appeal, and administrative courts of first instance. The administrative judiciary has jurisdiction over any abuse of power by the administration as well as administrative disputes. The administrative judiciary shall, in accordance with the law, exercise consultative functions.

Article 116. La justice administrative se compose du Tribunal administratif supérieur, de tribunaux administratifs d'appel et de tribunaux administratifs de première instance. La justice administrative est compétente pour statuer sur l'excès de pouvoir de l'administration et sur tous les litiges administratifs. Elle exerce une fonction consultative conformément à la loi.

الفصل 116. يتكون القضاء الإداري من محكمة إدارية عليا، ومحاكم إدارية استئنافية، ومحاكم إدارية ابتدائية. يختص القضاء الإداري بالنظر في تجاوز الإدارة سلطاتها، وفي النزاعات الإدارية، ويمارس وظيفة استشارية طبق القانون.

The Supreme Administrative Court shall prepare a general annual report to be submitted to the President of the Republic, the President of the Chamber of the People's Deputies,

Le tribunal administratif supérieur établit un rapport général annuel qu'il transmet au Président de l'Assemblée du peuple, au Président de la République, au Chef du gou-

تعد المحكمة الإدارية العليا تقريراً سنوياً تحيله إلى كل من رئيس الجمهورية، ورئيس مجلس نواب الشعب، ورئيس

ties, the Prime Minister, and the President of the Supreme Judicial Council.

A law shall regulate the organisation of the administrative judiciary, its mandate, procedures, as well as the statute of its judges.

vernement et au Président du Conseil supérieur de la magistrature ; le rapport est ensuite publié.

La loi fixe les règles d'organisation et de compétence de la justice administrative, ses procédures ainsi que le statut de ses magistrats.

الحكومة، ورئيس المجلس الأعلى للقضاء، ويتم نشره.

يُضبط القانون تنظيم القضاء الإداري، واختصاصاته، والإجراءات المتبعة لديه، والنظام الأساسي الخاص بقضااته.

Part 4 Financial Judiciary

Article 117. The financial judiciary is composed of the Court of Audit with its various bodies.

The Court of Audit shall have jurisdiction to supervise the sound spending of public funds in accordance with the principles of legality, efficiency and transparency. The financial judiciary shall decide on the accounts of public auditors. The financial judiciary evaluates the expenditure of public funds and punishes any mismanagement in that regard. The financial judiciary shall assist the legislature and the executive in supervising the enforcement and sealing of financial laws.

The Court of Audit shall prepare a general annual report to be submitted to the President of the Republic, the President of the Chamber of the People's Deputies, the Prime Minister, and the President of the Supreme Judicial Council. The report shall be published. The Court of Audit shall, when necessary, prepare special reports that may be published.

A law shall regulate the organisation, mandate and procedures of the Court of Audit as well as the statute of its judges.

Paragraphe 4 De la justice financière

Article 117. La justice financière se compose de la Cour des comptes avec ses différentes instances.

La Cour des comptes contrôle la bonne gestion des deniers publics conformément aux principes de la légalité, de l'efficacité et de la transparence. Elle statue en matière de comptes des comptables publics. Elle évalue les méthodes comptables et sanctionne les fautes y afférentes. Elle aide les pouvoirs législatif et exécutif à contrôler l'exécution des lois de finances et la clôture du budget. La Cour établit un rapport général annuel qu'elle transmet au Président de la République, au Président l'Assemblée des représentants du peuple, au Chef du gouvernement et au Président du Conseil supérieur de la magistrature.

Ce rapport est ensuite publié. Si nécessaire, la Cour des comptes établit des rapports spécifiques qui peuvent être publiés. Ces rapports sont rendus publics.

La loi fixe les règles d'organisation, de compétence et de procédures relatives à la Cour des comptes, ainsi que le statut de ses magistrats.

الفرع الرابعة القضاء المالي

الفصل 117. يتكون القضاء المالي من محكمة المحاسبات بمختلف هيئاتها.

تختص محكمة المحاسبات بمراقبة حسن التصرف في المال العام، وفقاً لمبادئ الشرعية والنجاعة والشفافية، وتقضي في حسابات المحاسبين العموميين، وتقيم طرق التصرف وتزجر الأخطاء المتعلقة به، وتساعد السلطة التشريعية والسلطة التنفيذية على رقابة تنفيذ قوانين المالية وغلق الميزانية.

تعد محكمة المحاسبات تقريراً سنوياً عاماً تحيله إلى كل من رئيس الجمهورية، ورئيس مجلس نواب الشعب، ورئيس الحكومة، ورئيس المجلس الأعلى للقضاء، ويتم نشره. كما تعد محكمة المحاسبات عند الاقتضاء تقارير خصوصية يمكن نشرها.

يُضبط القانون تنظيم محكمة المحاسبات، واختصاصاتها، والإجراءات المتبعة لديها، والنظام الأساسي الخاص بقضااتها.

Section 2 The Constitutional Court

Article 118. The Constitutional Court is an independent judicial body that is composed of twelve competent members, three-quarters of whom are legal experts having no less than 20 years experience.

Section 2 De la cour constitutionnelle

Article 118. La Cour constitutionnelle est une instance juridictionnelle indépendante composée de douze membres choisis parmi les personnes compétentes, ayant une expérience de vingt années au moins et dont les deux tiers sont spécialisés en droit.

القسم الثاني المحكمة الدستورية

الفصل 118. المحكمة الدستورية هيئة قضائية مستقلة تتركب من اثني عشر عضواً من ذوي الكفاءة، ثلاثة أرباعهم من المختصين في القانون الذين لا تقل خبرتهم

The President of the Republic, the Chamber of the People's Deputies, and the Supreme Judicial Council shall each appoint four members, three-quarters of whom must be legal specialists. The nomination is for a single nine-year term.

One-third of the members of the Constitutional Court shall be renewed every three-year period. Any vacancies in the hierarchy of the Court shall be filled by virtue of the means adopted during appointment, taking into account the appointing party and the specialisation.

The members of the Court shall, from amongst the members, elect a President and a Vice President of the Court.

Article 119. Combining membership of the Constitutional Court and undertaking any other post or task shall be prohibited.

Article 120. The Constitutional Court is the sole body competent to oversee the constitutionality of the following:

- Draft laws, upon the request of the President of the Republic, the Prime Minister, or 30 members of the Chamber of the People's Deputies, submitted to it within seven days of the date of the Chamber's ratification of the draft law or the date of the ratification of a draft law in an amended form alter its return to the Chamber by the President of the Republic,

- Constitutional draft laws submitted to it by the President of the Chamber of the People's Deputies as specified in Article 144 or to determine whether the procedures for amending the Constitution have been respected,

Le Président de la République, le Président de l'Assemblée des représentants du peuple, et le Conseil supérieur de la magistrature proposent chacun 4 candidats dont les trois quarts doivent être spécialisés en droit, et ce, pour un mandat unique d'une durée de 9 années.

L'Assemblée du peuple élit douze membres de la moitié des candidats proposés par chaque organe, à la majorité des trois cinquièmes, pour un seul mandat de neuf ans. Dans le cas où la majorité requise n'est pas obtenue, il est procédé à un nouveau vote parmi les candidats restants à la même majorité. Si elle n'est pas atteinte, d'autres candidats sont proposés et il est procédé à une nouvelle élection selon le même mode. Le renouvellement du mandat des membres de la Cour se fait par tiers tous les trois ans. Pour le comblement de vacance dans la composition de la Cour, il est procédé au remplacement suivant le même mode utilisé lors de sa formation, en tenant compte de l'organe qui propose la candidature et de la spécialité.

Les membres de la Cour élisent un Président et un vice-président parmi eux, spécialisés en droit.

Article 119. Il est interdit de cumuler la qualité de membre de la Cour constitutionnelle avec l'exercice de toute autre fonction ou mission.

Article 120. La Cour constitutionnelle est seule compétente pour contrôler la constitutionnalité :

- Des projets de lois qui lui sont soumis par le Président de la République ou par le chef du gouvernement ou par trente élus de l'Assemblée des représentants du peuple dans un délai maximum de 7 jours à compter de la date d'adoption du projet de loi par l'Assemblée ou de la date d'adoption du projet de loi dans une version amendée après renvoi par le Président de la République,

- Des projets de lois constitutionnelles qui lui sont soumis par le Président de l'Assemblée du peuple, selon les modalités de l'article 144, ou afin de contrôler le respect des procédures de révision de la Constitution,

يُعيّن كل من رئيس الجمهورية، ومجلس نواب الشعب، والمجلس الأعلى للقضاء، أربعة أعضاء، على أن يكون ثلاثة أرباعهم من المختصين في القانون. ويكون التعيين لفترة واحدة مدتها تسع سنوات.

يُجدّد ثلث أعضاء المحكمة الدستورية كلّ ثلاث سنوات، ويُسدّ الشغور الحاصل في تركيبة المحكمة بالطريقة المعتمدة عند تكوينها مع مراعاة جهة التعيين والاختصاص.

ينتخب أعضاء المحكمة من بينهم رئيساً ونائباً له من المختصين في القانون.

الفصل 119. يحجّر الجمع بين عضوية المحكمة الدستورية ومباشرة أي وظائف أو مهام أخرى.

الفصل 120. تختص المحكمة الدستورية دون سواها بمراقبة دستورية:

- مشاريع القوانين بناء على طلب من رئيس الجمهورية أو رئيس الحكومة أو ثلاثين عضواً من أعضاء مجلس نواب الشعب يُرفع إليها في أجل أقصاه سبعة أيام من تاريخ مصادقة المجلس على مشروع القانون أو من تاريخ مصادقته على مشروع قانون في صيغة معدّلة بعد أن تمّ ردّه من قبل رئيس الجمهورية،

- مشاريع القوانين الدستورية التي يعرضها عليها رئيس مجلس نواب الشعب حسبما هو مقرر بالفصل 144 أو لمراقبة احترام إجراءات تعديل الدستور،

- Treaties referred to it by the President of the Republic before ratification of the draft laws for their ratification,

- Laves referred to it by courts as a result of a request filed by a litigator, in accordance with the procedures provided for by law, to claim the unconstitutionality thereof,

- The Chamber of the People's Deputies' rules of procedure presented to it by the President of the Chamber,

The Constitutional Court is also responsible for the other tasks that are granted to it by the Constitution.

Article 121. The Court issues its decision within 45 days of the date of the contestation of constitutionality, by an absolute majority of its members.

The Court's decision shall pronounce on the contested provisions' constitutionality or unconstitutionality. Its decision shall set out the reasoning and shall be binding on all authorities, and shall be published in the Official Gazette of the Tunisian Republic.

In the event of the end of the period specified in the first paragraph without the Court's decision being issued, the latter shall be obliged to immediately refer the draft to the President of the Republic.

Article 122. The unconstitutional draft law must be referred to the President of the Republic and from the latter to the Chamber of the People's Deputies to be reconsidered in accordance with the Constitutional Court's decision.

The President of the Republic must, before sealing it, return it to the Constitutional Court to rule on its constitutionality. In the event of the Chamber of the People's Deputies' ratification of an amended draft law after being returned, where the Court had approved the law's constitutionality or referred it to the President of the Republic due to lapse of the set period without a decision being issued in its regard, the President of the Republic must

• Des Traités internationaux qui lui sont soumis par le Président de la République, avant la promulgation de la loi d'approbation,

• Des lois qui lui sont soumises par les tribunaux, suite à une exception d'inconstitutionnalité à la demande de l'une des parties à un litige, dans les cas et selon les procédures définies par la loi,

• Du règlement intérieur de l'Assemblée du peuple qui lui est soumis par son Président.

La Cour constitutionnelle exerce les autres attributions qui lui sont reconnues en vertu de la Constitution.

Article 121. La Cour rend sa décision dans un délai de 45 jours à compter de la date de recours pour inconstitutionnalité et à la majorité absolue de ses membres.

La décision de la Cour énonce la constitutionnalité ou l'inconstitutionnalité des dispositions faisant l'objet du recours. Sa décision est motivée et s'impose à tous les pouvoirs ; elle est publiée au Journal Officiel de la République Tunisienne.

En cas d'expiration du délai fixé par le paragraphe premier sans que la Cour n'ait émis sa décision, elle est liée par la transmission immédiate du projet au Président de la République.

Article 122. Le projet de loi inconstitutionnel est renvoyé au Président de la République et de là devant l'Assemblée du peuple pour une deuxième lecture conformément à la décision de la Cour constitutionnelle. Le Président de la République doit renvoyer le projet de loi, avant sa promulgation, devant la Cour constitutionnelle qui examine sa constitutionnalité

Dans le cas de l'adoption du projet de loi par l'Assemblée, dans une version amendée après son renvoi, et si la Cour a déjà affirmé sa constitutionnalité ou l'a transmis au Président de la République pour cause d'expiration des délais le concernant, il incombe, obligatoirement, au Président de la République de le transmettre à la Cour avant promulgation.

■ المعاهدات التي يعرضها عليها رئيس الجمهورية قبل ختم مشروع قانون الموافقة عليها،

■ القوانين التي تحيلها عليها المحاكم تبعا للدفع بعدم الدستورية بطلب من أحد الخصوم في الحالات وطبق الإجراءات التي يقرها القانون،

■ النظام الداخلي لمجلس نواب الشعب الذي يعرضه عليها رئيس المجلس.

كما تتولى المهام الأخرى المسندة إليها بمقتضى الدستور.

الفصل 121. تصدر المحكمة قرارها في أجل خمسة وأربعين يوما من تاريخ الطعن بعدم الدستورية وبالأغلبية المطلقة لأعضائها.

ينصّ قرار المحكمة على أن الأحكام موضوع الطعن دستورية أو غير دستورية. ويكون قرارها معيّلا وملزما لجميع السلطات، وينشر بالرائد الرسمي للجمهورية التونسية.

في صورة انقضاء الأجل المقرر بالفقرة الأولى دون إصدار المحكمة لقرارها، تكون ملزمة بإحالة المشروع فوراً إلى رئيس الجمهورية.

الفصل 122. يُحال مشروع القانون غير الدستوري إلى رئيس الجمهورية ومنه إلى مجلس نواب الشعب للتداول فيه ثانية طبقاً لقرار المحكمة الدستورية. وعلى رئيس الجمهورية قبل ختمه إرجاعه إلى المحكمة الدستورية للنظر في دستوريته.

في صورة مصادقة مجلس نواب الشعب على مشروع قانون في صيغة معدّلة إثر ردّه، وسبق للمحكمة أن أقرت دستوريته أو أحالته إلى رئيس الجمهورية لانقضاء الآجال دون إصدار قرار في شأنه، فإن رئيس الجمهورية يحيله وجوباً قبل الختم إلى المحكمة الدستورية.

refer it to the Constitutional Court before its promulgation.

Article 123. In the event the Constitutional Court is seized of a claim of unconstitutionality, the Court shall be limited to examining the issues that have been put before it. It shall render its decision within three months, which can be renewed only once and by virtue of a decision that sets out its reasoning.

If the Constitutional Court decides on the unconstitutionality of the law, the law shall, within the limits specified by the Court, no longer be applied.

Article 124. A law shall govern the organisation of the Constitutional Court and the procedures it shall follow as well as the guarantees enjoyed by its members.

Article 123. Quand la Cour est saisie suite à une exception d'inconstitutionnalité, elle se limite à examiner les moyens invoqués, sur lesquels elle statue dans un délai de trois mois renouvelable pour une même période une seule fois et sur la base d'une décision motivée de la Cour.

Lorsque la Cour constitutionnelle prononce l'inconstitutionnalité d'une loi, l'application de ladite loi est suspendue, dans les limites de ce qui a été décidé par la Cour.

Article 124. La loi fixe les règles d'organisation de la Cour constitutionnelle et les procédures applicables devant elle ainsi que les garanties dont bénéficient ses membres.

الفصل 123. عند تعهد المحكمة الدستورية تبعا لدفع بعدم دستورية قانون، فإن نظرها يقتصر على المطاعن التي تمت إثارتها، وتبت فيها خلال ثلاثة أشهر قابلة للتديد لنفس المدة مرة واحدة، ويكون ذلك بقرار معلل.

إذا قضت المحكمة الدستورية بعدم الدستورية فإنه يتوقف العمل بالقانون في حدود ما قضت به.

الفصل 124. يضبط القانون تنظيم المحكمة الدستورية والإجراءات المتبعة لديها والضمانات التي يتمتع بها أعضاؤها

Chapter VI Independent Constitutional Bodies

Chapitre VI Des instances constitutionnelles independantes

الباب السادس الهيئات الدستورية

Article 125. The independent constitutional commissions seek to support democracy. All institutions of the State must facilitate their work.

These commissions shall enjoy legal personality as well as financial and administrative independence. These commissions shall be elected by the Chamber of the People's Deputies by qualified majority, and shall submit an annual report to it, with the report of each commission being discussed in a special plenary of the Chamber.

The composition of these commissions as well as representation within them, the procedures for their election, their regulations and ways of holding them accountable shall be governed by law.

Article 125. Les instances constitutionnelles indépendantes œuvrent au renforcement de la démocratie. Toutes les institutions de l'État se doivent de leur faciliter le travail.

Elles sont dotées de la personnalité juridique et de l'autonomie financière et administrative. Elles sont élues par l'Assemblée du peuple à laquelle elles présentent leur rapport annuel et devant laquelle elles sont responsables. Leur élection se fait à une majorité renforcée.

La loi fixe la composition de ces instances, leur organisation, ainsi que les modalités de leur contrôle.

الفصل 125. تعمل الهيئات الدستورية المستقلة على دعم الديمقراطية. وعلى كافة مؤسسات الدولة تيسير عملها.

تتمتع هذه الهيئات بالشخصية القانونية والاستقلالية الإدارية والمالية، وتنتخب من قبل مجلس نواب الشعب بأغلبية معززة، وترفع إليه تقريراً سنوياً يناقش بالنسبة إلى كل هيئة في جلسة عامة مخصصة للغرض.

يضبط القانون تركيبة هذه الهيئات والتمثيل فيها وطرق انتخابها وتنظيمها وسبل مساءلتها.

Section 1 Electoral Commission

Section 1 De l'instance des elections

القسم الاول هيئة الانتخابات

Article 126. The Electoral Commission, called the High Independent Electoral Commission, shall be entrusted with the management and organisation of elections and

Article 126. L'instance électorale, dénommée « Instance Supérieure Indépendante des Elections » est chargée de la gestion des élections et des référendums, de leur organi-

الفصل 126. تتولى هيئة الانتخابات، وتسمى "الهيئة العليا المستقلة للانتخابات"، إدارة الانتخابات والاستفتاءات

referenda, and overseeing all their phases. The Commission shall ensure the soundness, integrity and transparency of the election process, and announce the results.

The Commission has regulatory power in the areas that are related to its mandate.

The Commission shall be composed of nine independent, impartial members possessing competence, who undertake their work for one six-year period. One third of its members shall be replaced every two years.

sation et de leur supervision dans leurs différentes phases. L'instance garantit la régularité, l'intégrité et la transparence du processus électoral et proclame les résultats.

L'instance est dotée du pouvoir réglementaire dans son domaine de compétence.

L'instance se compose de neuf membres indépendants, neutres, compétents et intègres qui effectuent leur mission pour un mandat unique de six ans, avec renouvellement du tiers de ses membres tous les deux ans.

وتنظيمها، والإشراف عليها في جميع مراحلها، وتضمن سلامة المسار الانتخابي ونزاهته وشفافيته، وتصرّح بالنتائج.

تتمتع الهيئة بالسلطة الترتيبية في مجال اختصاصها.

تتكون الهيئة من تسعة أعضاء مستقلين محايدين من ذوي الكفاءة والنزاهة، يباشرون مهامهم لفترة واحدة، مدتها ست سنوات، ويجدد ثلث أعضائها كل سنتين.

Section 2 Audio-Visual Communication Commission	Section 2 De l'instance de la communication audiovisuelle	القسم الثاني هيئة الإعلام السمعي البصري
--	--	--

Article 127. The Audio-Visual Communication Commission shall oversee the modulation and development of the audio-visual communication sector and seek to guarantee freedoms of expression and of the media and the existence of pluralistic and fair media.

Article 127. L'instance de la communication audiovisuelle est chargée de la régulation et du développement du secteur de la communication audiovisuelle. Elle veille à garantir la liberté d'expression et d'information, le droit d'accès à l'information et l'instauration d'un paysage médiatique pluraliste et intègre.

الفصل 127. تتولى هيئة الاتصال السمعي البصري تعديل قطاع الاتصال السمعي البصري، وتطويره، وتسهر على ضمان حرية التعبير والإعلام، وعلى ضمان إعلام تعددي نزيه.

The Commission shall have regulatory power in matters related to its mandate and must be duly consulted on relevant draft laws.

L'instance jouit d'un pouvoir réglementaire dans son domaine compétence et est obligatoirement consultée pour les projets de lois relatifs à son domaine de compétence.

تتمتع الهيئة بسلطة ترتيبية في مجال اختصاصها وتستشار وجوبا في مشاريع القوانين المتصلة بهذا المجال.

The Commission shall be composed of nine independent, impartial members possessing competence and integrity who undertake their work for one six-year period. One third of its members shall be replaced every two years.

L'instance se compose de neuf membres indépendants, neutres, compétents, expérimentés et intègres qui effectuent leur mission pour un mandat unique de six ans avec renouvellement du tiers de ses membres tous les deux ans.

تتكون الهيئة من تسعة أعضاء مستقلين محايدين من ذوي الكفاءة والنزاهة، يباشرون مهامهم لفترة واحدة، مدتها ست سنوات، ويجدد ثلث أعضائها كل سنتين.

Section 3 Human Rights Commission	Section 3 De l'instance des droits de l'homme	القسم الثالث هيئة حقوق الإنسان
--	--	---

Article 128. The Human Rights Commission shall oversee the extent to which human rights and freedoms are respected, and promote human rights and freedoms. The Commission shall propose reforms to develop the human rights framework and shall be consulted on draft laws that are related to its mandate.

Article 128. L'instance des droits de l'Homme veille au respect et à la promotion des libertés et des droits de l'Homme et fait des propositions dans le sens du développement du système des droits de l'Homme.

الفصل 128. تراقب هيئة حقوق الإنسان احترام الحريات وحقوق الإنسان، وتعمل على تعزيزها، وتقتراح ما تراه لتطوير منظومة حقوق الإنسان، وتستشار وجوبا في مشاريع القوانين المتصلة بمجال اختصاصها.

The Commission shall conduct investigations into violations of any human rights with a view to settlement or referral to the competent authorities.

Elle est obligatoirement consultée pour les projets de lois relatifs à son domaine de compétence.

تحقق الهيئة في حالات انتهاك حقوق الإنسان لتسويتها أو إحالتها على الجهات المعنية.

The Commission shall be composed of independent and impartial members who possess competence and integrity. They undertake their functions for one six-year period.

L'instance enquête sur les cas de violation des droits de l'Homme en vue de les régler ou de les soumettre aux autorités compétentes. L'instance se compose de personnalités indépendantes et neutres, qui exercent leurs fonctions pendant un seul mandat de six ans.

تتكون الهيئة من أعضاء مستقلين محايدين من ذوي الكفاءة والنزاهة، يباشرون مهامهم لفترة واحدة، مدتها ست سنوات.

Section 4 Sustainable Development and Rights of Future Generations Commission

Section 4 De l'instance du développement durable et des droits des generations futures

القسم الرابع هيئة التنمية المستدامة وحماية حقوق الأجيال القادمة

Article 129. The Commission for Sustainable Development and the Rights of Future Generations shall be consulted on draft laws related to economic, social and environmental issues and on development planning. The Commission shall give its opinion on issues related to its specialisations.

Article 129. L'instance du développement durable et des droits des générations futures est obligatoirement consultée pour les projets de lois relatifs aux questions commerciales, sociales et environnementales ainsi que pour les plans de développement. L'instance peut donner son avis pour les questions qui relèvent de son domaine de compétence.

الفصل 129. تستشار هيئة التنمية المستدامة وحقوق الأجيال القادمة وجوبا في مشاريع القوانين المتعلقة بالمسائل الاقتصادية والاجتماعية والبيئية وفي مخططات التنمية. وللهيئة أن تبدي رأيها في المسائل المتصلة بمجال اختصاصها.

The Commission shall be composed of members possessing competence and integrity. They undertake their functions for one six-year period.

L'instance est composée de membres compétents et intègres qui exercent leurs fonctions pendant un seul mandat de six ans.

تتكون الهيئة من أعضاء من ذوي الكفاءة والنزاهة يباشرون مهامهم لفترة واحدة مدتها ست سنوات.

Section 5 Good Governance and Anti-Corruption Commission

Section 5 De l'instance de la bonne gouvernance et de la lutte contre la corruption

القسم الخامس هيئة الحوكمة الرشيدة ومكافحة الفساد

Article 130. The Commission for Good Governance and Anti-Corruption contributes to policies of good governance, preventing and fighting corruption and following up their implementation and dissemination of their culture, and strengthens the principles of transparency, integrity and accountability.

Article 130. L'instance participe aux politiques de bonne gouvernance, d'interdiction et de lutte contre la corruption. Elle assure le suivi de la mise en œuvre de ces politiques, la promotion de la culture de la bonne gouvernance et de la lutte contre la corruption et elle consolide les principes de transparence, d'intégrité et de redevabilité.

الفصل 130. تسهم هيئة الحوكمة الرشيدة ومكافحة الفساد في سياسات الحوكمة الرشيدة ومنع الفساد ومكافحته ومتابعة تنفيذها ونشر ثقافتها، وتعزز مبادئ الشفافية والنزاهة والمساءلة.

The Commission shall be in charge of monitoring cases of corruption within the public and private sectors, investigating and confirming them, and submitting them to the relevant authorities.

L'instance est chargée de détecter les cas de corruption dans les secteurs public et privé, d'investiguer et d'enquêter sur ces cas et de les soumettre aux autorités compétentes.

تتولى الهيئة رصد حالات الفساد في القطاعين العام والخاص، والنقصي فيها، والتحقق منها، وإحالتها على الجهات المعنية.

The Commission must be consulted on draft laws related to its specialization.

L'instance est obligatoirement consultée pour les projets de lois relatifs à son domaine de compétence.

تستشار الهيئة وجوبا في مشاريع القوانين المتصلة بمجال اختصاصها.

The Commission can give its opinion on general regulatory texts related to its mandate.

Elle peut donner son avis sur les projets des textes réglementaires en rapport avec son domaine de compétence.

للهيئة أن تبدي رأيها في النصوص الترتيبية العامة المتصلة بمجال اختصاصها.

The Commission is composed of independent impartial

L'instance se compose de membres intègres, indépen-

تتكون الهيئة من أعضاء مستقلين محايدين من ذوي

members possessing competence and integrity, who undertake their functions for one six-year period. One third of the members shall be renewed every two years.

dants et compétents qui exercent leurs fonctions pendant un seul mandat de six ans, avec renouvellement du tiers de ses membres tous les deux ans.

الكفاءة والنزاهة، يباشرون مهامهم لفترة واحدة، مدتها ست سنوات، ويجدد ثلث أعضائها كل سنتين.

Chapter VII Local Government

Chapitre VII Du pouvoir local

الباب السابع السلطة المحلية

Article 131. Local government shall be based on decentralisation.

Article 131. Le pouvoir local est fondé sur la décentralisation.

الفصل 131. تقوم السلطة المحلية على أساس اللامركزية.

Decentralisation shall be embodied in local authorities composed of municipalities, regions and governorates covering the entire territory of the Republic in accordance with a distribution set by law.

La décentralisation est concrétisée par des collectivités locales comprenant des municipalités, des régions et des départements dont chaque catégorie couvre l'ensemble du territoire de la République conformément à une division fixée par la loi.

تتجسد اللامركزية في جماعات محلية، تتكون من بلديات وجهات وأقاليم، يغطي كل صنف منها كامل تراب الجمهورية وفق تقسيم يضبطه القانون.

Special categories of local authorities may be established by law.

D'autres catégories spécifiques de collectivités locales peuvent être créées par loi.

يمكن أن تحدث بقانون أصناف خصوصية من الجماعات المحلية.

Article 132. Local authorities shall enjoy legal personality as well as financial and administrative independence. They shall manage local interests in accordance with the principle of free administration.

Article 132. Les collectivités locales jouissent de la personnalité juridique et de l'autonomie financière et administrative; Elles gèrent les affaires locales conformément au principe de la libre administration.

الفصل 132. تتمتع الجماعات المحلية بالشخصية القانونية، وبالاستقلالية الإدارية والمالية، وتدير المصالح المحلية وفقا لمبدأ التدبير الحر.

Article 133. Local authorities shall be managed by elected councils.

Article 133. Les collectivités locales sont dirigées par des Conseils élus.

الفصل 133. تدير الجماعات المحلية مجالسُ منتخبة.

Municipal and regional councils shall be elected by virtue of general, free, direct, secret, fair and transparent elections.

Les conseils municipaux et régionaux sont élus au suffrage universel, libre, secret et direct, intègre et transparent.

تنتخب المجالس البلدية والجهوية انتخابا عاما، حرا، مباشرا، سريا، نزيها، وشفافا.

Governorate councils shall be elected by members of the municipal and regional councils.

Les Conseils départementaux sont élus par les membres des Conseils municipaux et régionaux.

تنتخب مجالس الأقاليم من قبل أعضاء المجالس البلدية والجهوية.

The Election Law shall guarantee the representation of youth in local authority councils.

La loi électorale garantit la représentativité de la jeunesse dans les Conseils des collectivités locales.

يضمن القانون الانتخابي تمثيلية الشباب في مجالس الجماعات المحلية.

Article 134. Local authorities shall enjoy autonomous powers, powers shared with central government, and powers delegated to them from central government.

Article 134. Les collectivités locales ont des compétences propres, des compétences qu'elles exercent conjointement avec l'autorité centrale et des compétences qui leur sont transférées par elle.

الفصل 134. تتمتع الجماعات المحلية بصلاحيات ذاتية وصلاحيات مشتركة مع السلطة المركزية وصلاحيات منقولة منها.

The joint and delegated powers shall be distributed in accordance with the principle of subsidiarity.

Les compétences conjointes et les compétences transférées sont réparties sur la base du principe de subsidiarité.

توزع الصلاحيات المشتركة والصلاحيات المنقولة استنادا إلى مبدأ التفريع.

Local authorities shall enjoy regulatory power in exercising their mandates. Regulatory decisions of local authorities shall be taken in accordance with the principle of subsidiarity.

Les collectivités locales disposent du pouvoir réglementaire dans le domaine de leurs compétences, leurs déci-

تتمتع الجماعات المحلية بسلطة تريبية في مجال ممارسة

ties shall be published in the official gazettes of local authorities.

Article 135. Local authorities shall have self-generated resources and resources that are provided to them by central government. These resources shall be appropriate to the powers that are assigned to them by law.

All powers that are created or transferred by central government to the local authorities shall be coupled with the corresponding resources required.

The financial system of local authorities shall be governed by law.

Article 136. The central government shall guarantee the provision of additional resources to local authorities in order to consolidate the principle of solidarity and mechanism of regulation and balance.

The central government shall work to achieve equivalence between local resources and local burdens.

A portion of income from the exploitation of natural resources may be dedicated to stimulate regional development on a national level.

Article 137. Local authorities shall have the freedom to dispose of their resources within the framework of the approved budget in accordance with the rules of good governance and under the supervision of the financial judiciary.

Article 138. Local authorities shall, with respect to the legality of their work, be subject to a posteriori oversight.

Article 139. Local authorities shall adopt the mechanisms of participatory democracy and the principles of open governance to ensure broader participation by citizens and civil society in the preparation of development programmes and land management and monitoring of their implementation, in accordance with law.

sions réglementaires sont publiées au journal officiel des collectivités locales.

Article 135. Les collectivités locales disposent de ressources propres et de ressources qui leur sont transférées par l'autorité centrale, ces ressources doivent être en adéquation avec les prérogatives qui leur sont attribuées par la loi.

Toute création ou transfert de compétences de l'autorité centrale aux collectivités locales doit s'accompagner d'un transfert des ressources correspondantes.

Le régime financier des collectivités locales est fixé en vertu de la loi.

Article 136. L'autorité centrale se charge de fournir des ressources complémentaires pour intervenir au profit des collectivités locales, en application du principe de solidarité et suivant les modalités de la régulation et de l'adéquation.

L'autorité centrale œuvre à atteindre un équilibre entre les ressources et les charges locales.

Les ressources qui proviennent de l'exploitation des richesses naturelles peuvent être allouées à l'amélioration du développement régional sur le plan national.

Article 137. Les collectivités locales gèrent librement leurs ressources, dans le cadre du budget qui leur est alloué, selon les règles de la bonne gouvernance et sous le contrôle de la justice financière.

Article 138. Les collectivités locales sont soumises, pour ce qui est de la légalité de leurs actes, à un contrôle a posteriori.

Article 139. Les collectivités locales adoptent les instruments de la démocratie participative et les principes de la gouvernance ouverte afin d'assurer la plus large participation des citoyens et de la société civile dans la préparation de projets de développement et d'aménagement du territoire et le suivi de leur exécution, et ce, conformément à ce

صلاحياتها، وتُنشر قراراتها الترتيبية في جريدة رسمية للجماعات المحلية.

الفصل 135. للجماعات المحلية موارد ذاتية، وموارد محالة إليها من السلطة المركزية، وتكون هذه الموارد ملائمة للصلاحيات المسندة إليها قانوناً.

كل إحداث لصلاحيات أو نقل لها من السلطة المركزية إلى الجماعات المحلية، يكون مقترناً بما يناسبه من موارد.

يتم تحديد النظام المالي للجماعات المحلية بمقتضى القانون.

الفصل 136. تتكفل السلطة المركزية بتوفير موارد إضافية للجماعات المحلية تكريساً لمبدأ التضامن وباعتماد آلية التسوية والتعديل.

تعمل السلطة المركزية على بلوغ التكافؤ بين الموارد والأعباء المحلية.

يمكن تخصيص نسبة من المداخل المتأتية من استغلال الثروات الطبيعية للنهوض بالتنمية الجهوية على المستوى الوطني.

الفصل 137. للجماعات المحلية في إطار الميزانية المصادق عليها حرية التصرف في مواردها حسب قواعد الحوكمة الرشيدة وتحت رقابة القضاء المالي.

الفصل 138. تخضع الجماعات المحلية فيما يتعلق بشرعية أعمالها للرقابة اللاحقة.

الفصل 139. تعتمد الجماعات المحلية آليات الديمقراطية التشاركية، ومبادئ الحوكمة المفتوحة، لضمان إسهام أوسع للمواطنين والمجتمع المدني في إعداد برامج التنمية والتهيئة الترابية ومتابعة تنفيذها طبقاً لما يضبطه القانون.

qui est prévu par la loi.

Article 140. Local authorities may cooperate and enter into partnerships with each other in order to implement programmes or undertake activities of common interest.

Local authorities may also build foreign relations for partnership and decentralized cooperation.

Rules for cooperation and partnership shall be regulated by law.

Article 141. The Supreme Council of Local Authorities shall be a representative structure for all councils of local authorities, and its headquarters shall be outside the capital.

The Supreme Council of Local Authorities shall examine matters related to development and balance between regions and shall render an opinion with respect to draft laws related to local planning, budgets and financial issues. The President of the Council of Local Authorities may be invited to attend discussions of the Chamber of the People's Deputies.

The composition and tasks of the Supreme Council of Local Authorities shall be regulated by law.

Article 142. The administrative judiciary shall determine all disputes related to jurisdiction arising among local authorities and between central government and local authorities.

Article 140. Les collectivités locales peuvent coopérer et créer des partenariats entre elles, en vue de réaliser des programmes ou accomplir des actions d'intérêt commun.

Les collectivités locales peuvent aussi établir des relations extérieures de partenariat et de coopération décentralisée.

La loi définit les règles de coopération et de partenariat.

Article 141. Le Conseil supérieur des collectivités locales est une instance représentative des Conseils collectivités locales, dont le siège est en dehors de la capitale.

Le Conseil supérieur des collectivités locales examine les questions liées au développement et à l'équilibre entre les régions, et donne son avis sur les projets de lois relatifs à la planification, au budget et aux finances locales; son Président peut être invité à assister aux délibérations de l'Assemblée des représentants du peuple.

La composition et les attributions du Conseil supérieur des collectivités locales sont fixées par une loi.

Article 142. La justice administrative statue sur tous litiges en matière de conflits de compétence entre les collectivités locales ou entre l'autorité centrale et les collectivités locales.

الفصل 140. يمكن للجماعات المحلية أن تتعاون وأن تنشئ شراكات فيما بينها لتنفيذ برامج أو إنجاز أعمال ذات مصلحة مشتركة.

كما يمكن للجماعات المحلية ربط علاقات خارجية للشراكة والتعاون اللامركزي.

يضبط القانون قواعد التعاون والشراكة.

الفصل 141. المجلس الأعلى للجماعات المحلية هيكل تمثيلي لمجالس الجماعات المحلية مقره خارج العاصمة.

ينظر المجلس الأعلى للجماعات المحلية في المسائل المتعلقة بالتنمية والتوازن بين الجهات، ويبيد الرأي في مشاريع القوانين المتعلقة بالتخطيط والميزانية والمالية المحلية، ويمكن دعوة رئيسه لحضور مداولات مجلس نواب الشعب.

تُضبط تركيبة المجلس الأعلى للجماعات المحلية ومهامه بقانون.

الفصل 142. بيت القضاء الإداري في جميع النزاعات المتعلقة بتنازع الاختصاص التي تنشأ فيما بين الجماعات المحلية، وبين السلطة المركزية والجماعات المحلية.

Chapter VIII Amendment of the Constitution

Article 143. The President of the Republic, or one third of the members of the Chamber of the People's Deputies, shall have the right to propose an amendment to the Constitution. A proposal by the President of the Republic shall have priority.]

Article 144. Each proposal to amend the Constitution shall be submitted by the President of the Chamber of the People's Deputies to the Constitutional Court to give its opinion as to whether such a proposal is related to an

Chapitre VIII De la revision de la constitution

Article 143. L'initiative de la révision de la Constitution revient au Président de la République ainsi qu'au tiers des députés de l'Assemblée des représentants du peuple. L'initiative émanant du Président de la République bénéficie de la priorité d'examen.

Article 144. Toute proposition de révision de la Constitution est soumise par le Président de l'Assemblée des représentants du peuple à la Cour constitutionnelle afin de donner son avis en ce qu'elle ne porte pas atteinte aux

الباب الثامن تعديل الدستور

الفصل 143. لرئيس الجمهورية أو لثلث أعضاء مجلس نواب الشعب حق المبادرة باقتراح تعديل الدستور، ولمبادرة رئيس الجمهورية أولوية النظر.

الفصل 144. كلّ مبادرة لتعديل الدستور تُعرض من قبل رئيس مجلس نواب الشعب على المحكمة الدستورية لإبداء الرأي في كونها لا تتعلق بما لا يجوز تعديله حسبما

article to which the Constitution has prohibited any amendment.

The Chamber of the People's Deputies shall examine the proposed amendment, to attain the approval of the absolute majority of members of the principle of the amendment.

The Constitution shall be amended upon the approval of two-thirds of the members of the Chamber of the People's Deputies. The President shall, after the approval of two-thirds of the Chamber of the People's Deputies, have the right to submit the amendment to a referendum, which must be approved in this case by an absolute majority of voters.

matières dont la révision est interdite par la Constitution.

L'Assemblée des représentants du peuple examine à son tour la proposition pour approbation du principe de révision, à la majorité absolue.

La révision se fait à la majorité des deux tiers des membres de l'Assemblée des représentants du peuple. Le Président de la République peut, après l'accord des deux tiers des membres de l'Assemblée, soumettre la révision au référendum, l'adoption se fait dans ce cas à la majorité des votants.

هو مقرر بهذا الدستور.

ينظر مجلس نواب الشعب في مبادرة التعديل للموافقة بالأغلبية المطلقة على مبدأ التعديل.

يتم تعديل الدستور بموافقة ثلثي أعضاء مجلس نواب الشعب. ويمكن لرئيس الجمهورية بعد موافقة ثلثي أعضاء المجلس أن يعرض التعديل على الاستفتاء، ويتم قبوله في هذه الحالة بأغلبية المقترعين.

Chapter IX Concluding Provisions

Article 145. This Constitution's preamble is deemed an integral part of the Constitution.

Article 146. The Constitution's provisions shall be interpreted as a harmonious whole.

Article 147. After approving the complete Constitution according to Article 3 of the constitutional law No. 6 of the year 2011 dated 16 December 2011 related to the temporary organisation of public authorities, the National Constituent Assembly shall convene an extraordinary plenary session where the Constitution shall be ratified by the President of the Republic, the President of the National Constituent Assembly and the Prime Minister. The President of the National Constituent Assembly shall give permission to publish the Constitution in a special issue of the Official Gazette of the Tunisian Republic, and the Constitution comes into effect upon its publication. The President of the National Constituent Assembly shall announce the date of publication in advance.

Chapitre IX Des dispositions finales

Article 145. Le préambule de cette Constitution fait partie intégrante de la présente Constitution.

Article 146. Les dispositions de la présente Constitution sont comprises et interprétées comme un tout harmonieux.

Article 147. Après la ratification de la présente Constitution dans sa totalité conformément aux dispositions de la loi constituante n°6 de 2011 datée du 16 décembre 2011 portant organisation provisoire des pouvoirs publics, l'Assemblée nationale constituante se réunit en séance plénière extraordinaire durant laquelle la Constitution est promulguée par le Président de la République, le Président de l'Assemblée nationale constituante et le Chef du gouvernement. Le Président de l'Assemblée nationale constituante ordonne sa publication dans un numéro spécial du Journal Officiel de la République Tunisienne. La Constitution entre en vigueur dès sa publication. Le Président de l'Assemblée Nationale Constituante annonce au préalable la date de publication.

الباب التاسع الأحكام الختامية

الفصل 145. توطئة هذا الدستور جزء لا يتجزأ منه.

الفصل 146. تُفسر أحكام الدستور ويؤول بعضها البعض كوحدة منسجمة.

الفصل 147. بعد المصادقة على الدستور برمته وفق أحكام الفصل الثالث من القانون التأسيسي عدد 6 لسنة 2011 المؤرخ في 16 ديسمبر 2011 والمتعلق بالتنظيم المؤقت للسلط العمومية، يعقد المجلس الوطني التأسيسي في أجل أقصاه أسبوع جلسة عامة خارقة للعادة يتم فيها ختم الدستور من قبل رئيس الجمهورية ورئيس المجلس الوطني التأسيسي ورئيس الحكومة. ويأذن رئيس المجلس الوطني التأسيسي بنشره في عدد خاص من الرائد الرسمي للجمهورية التونسية. ويدخل الدستور حيز النفاذ فور نشره. ويعلن رئيس المجلس الوطني التأسيسي عن تاريخ النشر مسبقاً.

Chapter X Transitional Provisions

Article 148. 1. Provisions of Articles 5, 6, 8, 15 and 16 of the Provisional Organisation of Public Authorities contin-

Chapitre X Des dispositions transitoires

Article 148. 1. Sont maintenues les dispositions des articles 5, 6, 8, 15 et 16 de l'organisation provisoire des pou-

الباب العاشر الأحكام الإنتقالية

الفصل 148. 1. يتواصل العمل بأحكام الفصول 5 و6 و8

ue to be in force until the election of the Chamber of the People's Deputies.

Provisions of Article 4 of the Provisional Organisation of Public Authorities continue to be in force until the election of the Chamber of the People's Deputies. However, once the Constitution enters into effect, no proposed law presented by deputies can be accepted unless it relates to the electoral process, the transitional justice system or the bodies that emerge out of the laws ratified by the National Constituent Assembly.

Provisions of Articles 7, 9 to 14 and 26 of the Provisional Organisation of Public Authorities continue to be in force until the election of the President of the Republic in accordance with Article 74 and subsequent articles of the Constitution.

Provisions of Articles 17 to 20 of the Provisional Organisation of Public Authorities continue to be in force until the first government receives a vote of confidence from the Chamber of the People's Deputies.

The National Constituent Assembly continues to exercise its legislative, oversight and electoral prerogatives approved in the constituent law on the Provisional Organisation of Public Authorities or in current laws until the election of the Chamber of the People's Deputies.

2. The following provisions come into effect in the following manner:

- Chapter Three relating to legislative power - with the exception of articles 53, 54, 55- and the Section Two of Chapter Four which relates to the Government shall come into effect on the day of announcing the final results of the first legislative elections.

- Section One of Chapter Four relating to the President with the exception of articles 74 and 75 shall come into effect on the day of announcing the final results of the first direct presidential elections. Articles 74 and 75 do not come into effect unless in the case of the President of the

voirs publics jusqu'à l'élection de l'Assemblée des représentants du Peuple.

Sont maintenues les dispositions de l'article 4 de l'organisation provisoire des pouvoirs publics jusqu'à l'élection de l'Assemblée des représentants du Peuple, cependant et à compter de l'entrée en vigueur de la Constitution, aucun projet de loi présenté par des élus n'est accepté, sauf s'il se rapporte au processus électoral, au système de la justice transitionnelle ou aux instances émanant de toutes les lois adoptées par l'Assemblée nationale constituante.

Sont maintenues les dispositions des articles 7, 9 à 14 et 26 de l'organisation provisoire des pouvoirs publics jusqu'à l'élection du Président de la République, conformément à l'article 74 et suivants de la Constitution.

Sont maintenues les dispositions des articles 17 à 20 de l'organisation provisoire des pouvoirs publics jusqu'à ce que le premier Gouvernement jouisse de la confiance de l'Assemblée des représentants du Peuple.

L'Assemblée nationale constituante poursuit l'exercice de ses compétences législatives, électorales et de contrôle, décidées dans la loi organique relative à l'organisation provisoire des pouvoirs publics ou dans les lois en vigueur jusqu'à l'élection de l'Assemblée des représentants du Peuple.

2. les dispositions mentionnées ci-dessous entrent en vigueur comme suit :

- Les dispositions du chapitre III relatif au pouvoir législatif, exceptés les articles 53, 54, 55 et la partie II du chapitre IV relatif au gouvernement entrent en vigueur à compter du jour de la proclamation des résultats définitifs des premières élections législatives.

- Les dispositions de la partie I du chapitre IV relatif au Président de la République excepté les articles 74 et 75 entrent en vigueur à compter du jour de la proclamation des résultats définitifs des premières élections présidentielles. Les articles 74 et 75 n'entrent en vigueur que concernant le Président de la République qui sera élu au suf-

و15 و16 من التنظيم المؤقت للسلط العمومية إلى حين انتخاب مجلس نواب الشعب.

يتواصل العمل بأحكام الفصل 4 من التنظيم المؤقت للسلط العمومية إلى حين انتخاب مجلس نواب الشعب، غير أنه بداية من دخول الدستور حيز النفاذ، لا يقبل أي مقترح قانون يقدم من النواب إلا إذا كان متعلقا بالمسار الانتخابي أو منظومة العدالة الانتقالية أو الهيئات المنبثقة عن كل القوانين التي صادق عليها المجلس الوطني التأسيسي.

ويتواصل العمل بأحكام الفصول 7 و9 إلى 14 والفصل 26 من التنظيم المؤقت للسلط العمومية إلى حين انتخاب رئيس الجمهورية وفق أحكام الفصل 74 وما بعده من الدستور.

ويتواصل العمل بأحكام الفصول 17 إلى 20 من التنظيم المؤقت للسلط العمومية إلى حين نيل أول حكومة ثقة مجلس نواب الشعب.

يواصل المجلس الوطني التأسيسي القيام بصلاحياته التشريعية والرقابية والانتخابية المقررة بالقانون التأسيسي المتعلق بالتنظيم المؤقت للسلط العمومية أو بالقوانين السارية المفعول إلى حين انتخاب مجلس نواب الشعب.

2. تدخل الأحكام الآتي ذكرها حيز النفاذ على النحو التالي:

تدخل أحكام الباب الثالث المتعلق بالسلطة التشريعية باستثناء الفصول 53 و54 و55، والقسم الثاني من الباب الرابع المتعلق بالحكومة حيز النفاذ بداية من يوم الإعلان عن النتائج النهائية لأول انتخابات تشريعية.

تدخل أحكام القسم الأول من الباب الرابع المتعلق برئيس الجمهورية باستثناء الفصلين 74 و75 حيز النفاذ بداية من يوم الإعلان عن النتائج النهائية لأول انتخابات رئاسية مباشرة. ولا يدخل الفصلان 74 و75 حيز النفاذ إلا

Republic who is elected through direct elections.

frage direct.

بخصوص رئيس الجمهورية الذي سينتخب انتخاباً مباشراً.

- Section Two of Chapter Five relating to Judicial, Administrative and Financial Justice, with the exception of Articles 108 to 111, come into effect upon the completion of the formation of the Supreme Judicial Council.

- Les dispositions de la partie I du chapitre V consacré aux juridictions judiciaires, administratives et financière, excepté les articles 108 à 111, entre en vigueur dès lors que le Conseil supérieur de la magistrature est institué.

تدخل أحكام القسم الأول من الباب الخامس المخصص للقضاء العدلي والإداري والمالي باستثناء الفصول من 108 إلى 111 حيز النفاذ عند استكمال تركيبة المجلس الأعلى للقضاء.

- Provisions of Section Two of Chapter Five relating to the Constitutional Court, with the exception of Article 118, come into effect upon the appointment of all members of the first composition of the Constitutional Court.

- Les dispositions de la partie II du chapitre V consacré à la Cour constitutionnelle, excepté l'article 118, entrent en vigueur à la fin de la nomination des membres de la première composition de la Cour constitutionnelle.

تدخل أحكام القسم الثاني من الباب الخامس المتعلق بالمحكمة الدستورية باستثناء الفصل 118 حيز النفاذ عند استكمال تعيين أعضاء أول تركيبة للمحكمة الدستورية.

- Provisions of Chapter Six relating to Constitutional Bodies come into effect after the election of the Chamber of the People's Deputies.

- Les dispositions du chapitre VI consacré aux instances constitutionnelles entrent en vigueur après l'élection de l'Assemblée des représentants du Peuple.

تدخل أحكام الباب السادس المتعلق بالهيئات الدستورية حيز النفاذ بعد انتخاب مجلس نواب الشعب.

- Provisions of Chapter Seven relating to Local Authority come into effect upon the laws contained within in coming into effect.

- Les dispositions du chapitre VII consacré au pouvoir locale entrent en vigueur au moment de l'entrée en vigueur des lois qui y sont citées.

تدخل أحكام الباب السابع المتعلق بالسلطة المحلية حيز النفاذ حين دخول القوانين المذكورة فيه حيز النفاذ.

3. Presidential and legislative elections shall be held in the period starting from four months from the completion of the establishment of the High Independent Electoral Commission and no later than the end of 2014.

3. Les élections présidentielles et législatives sont tenues dans une période commençant 4 mois après la mise en place de l'ISIE, sans que cela ne dépasse dans tous les cas, la fin de l'année 2014.

3. تُجرى الانتخابات الرئاسية والتشريعية في مدة بدايتها أربعة أشهر من استكمال إرساء الهيئة العليا المستقلة للانتخابات دون أن تتجاوز في كل الحالات موفى سنة 2014.

4. Nominations for the first direct presidential elections are made by a number of the National Constituent Assembly members according to the number set for members of the Chamber of the People's Deputies or a number of registered voters, either to be set by the Election Law.

4. Les parrainages se font lors des premières élections présidentielles directement par un nombre de membres de l'Assemblée nationale constituante, conformément au nombre requis de membres de l'Assemblée des représentants du peuple ou du nombre d'électeurs inscrits, tel que prévu par la loi électorale.

4. تتم التزكية في أول انتخابات رئاسية مباشرة من عدد من أعضاء المجلس الوطني التأسيسي وفق العدد الذي يضبط لأعضاء مجلس نواب الشعب أو من عدد من الناخبين المرسمين، وكل ذلك حسبما يضبطه القانون الانتخابي.

5. Within a period of no later than six months after the legislative elections, the Supreme Judicial Council must be established, and the Constitutional Court shall be created within one year of those elections.

5. Dans un délai maximum de 6 mois à compter de la date des élections législatives, il est procédé à la mise en place du Conseil Supérieur de la Magistrature, et dans un délai d'une année à compter de la date de ces élections à la mise en place de la Cour constitutionnelle.

5. يتم في أجل أقصاه ستة أشهر من تاريخ الانتخابات التشريعية إرساء المجلس الأعلى للقضاء، وفي أجل أقصاه سنة من هذه الانتخابات إرساء المحكمة الدستورية.

6. In the case of partial renewal of members of the Constitutional Court, the Audio-Visual Communication Commission or the Commission for Good Governance and Anti-Corruption, in the first and second times be done through drawing lots between members of the first composition,

6. Le renouvellement partiel de la Cour constitutionnelle, de l'Instance des élections, de l'Instance de la communication audio-visuelle et de l'Instance de la bonne gouvernance et de la lutte contre la corruption, se fait lors de la première et de la deuxième fois par tirage au sort parmi

6. يراعى في التجديد الجزئي بالنسبة إلى كل من المحكمة الدستورية وهيئة الانتخابات وهيئة الاتصال السمعي البصري وهيئة الحوكمة الرشيدة ومكافحة الفساد أن يكون

with the exception of the president.

7. Within three months of the ratification of the Constitution, the National Constituent Assembly shall create a temporary committee dedicated to verifying the constitutionality of draft laws, to be composed to:

- The first president of the Court of Appeal, as president,
- the first president of the Administrative Court, as member,
- the first president of the Accounts Department, as member,
- three members with a legal specialisation, to be appointed by the President of the National Constituent Assembly, the President of the Republic and the Prime Minister, respectively.

No other court is entitled to examine the constitutionality of laws.

The temporary committee's functions expire upon the creation of the Constitutional Court.

8. The temporary commission overseeing judicial justice continues its functions until the complete formation of the Supreme Judicial Council.

The Independent Commission for Audio-visual Communication (HAICA) continues its functions until the election of the AudioVisual Communication Commission.

9. The State commits to implementing the transitional justice system in all its domains within the timeline set by related legislation, and in this regard, no claim of retroactivity of laws or the existence of a previous pardon or the binding force of double jeopardy or statute of limitations or prescription of the crime or punishment, may be admitted.

Article 149. The Military Court continues to exercise the powers granted to it by current laws until the latter are

les membres de la première composition. Le Président est exclu du tirage au sort.

7. L'Assemblée nationale constituante crée en vertu d'une loi organique, durant les 3 mois suivant la promulgation de la Constitution, une instance provisoire chargée du contrôle de la constitutionnalité des projets de loi et elle se compose du(de) :

- Premier président de la Cour de cassation, en tant que président,
- Premier président du Tribunal administratif, en tant que membre,
- Premier président de la Cour des comptes, en tant que membre,
- 3 membres parmi les experts en Droit, nommés respectivement par le président de l'Assemblée nationale constituante, le Président de la République et le Chef du gouvernement.

Les tribunaux ordinaires sont réputés incompétents pour contrôler la constitutionnalité des lois.

Les fonctions de l'Instance prennent fin avec la mise en place de la Cour constitutionnelle.

8. L'instance provisoire de la justice judiciaire continue d'exercer ses fonctions jusqu'à la finalisation de la composition du Conseil de la Justice Judiciaire.

L'instance indépendante de la communication audio-visuelle continue d'exercer ses fonctions jusqu'à la finalisation de la composition de l'Instance de la communication audio-visuelle.

9. L'Etat s'engage à appliquer le système de la justice transitionnelle dans l'ensemble de ses domaines et dans la période fixée par la législation qui y est relative. Dans ce contexte, il n'est pas permis d'invoquer la non-rétroactivité des lois ou une amnistie préexistante ou l'autorité de la chose jugée ou la prescription d'un crime ou d'une peine.

Article 149. Le tribunal militaire continue d'exercer les prérogatives qui lui sont attribuées par les lois en vigueur

في المرة الأولى والثانية بالقرعة من بين أعضاء أول تركيبة ويستثنى الرئيس من القرعة.

7. يحدث المجلس الوطني التأسيسي بقانون أساسي، خلال الأشهر الثلاثة التي تلي ختم الدستور، هيئة وقتية تختص بمراقبة دستورية مشاريع القوانين وتتكون من:

الرئيس الأول لمحكمة التعقيب رئيساً،

الرئيس الأول للمحكمة الإدارية عضواً،

الرئيس الأول لدائرة المحاسبات عضواً،

ثلاثة أعضاء من ذوي الاختصاص القانوني يعينهم تباعاً وبالتساوي بينهم كل من رئيس المجلس الوطني التأسيسي ورئيس الجمهورية ورئيس الحكومة.

وتعتبر سائر المحاكم غير مخولة لمراقبة دستورية القوانين.

تنتهي مهام الهيئة بإرساء المحكمة الدستورية.

8. تواصل الهيئة الوقتية للإشراف على القضاء العدلي القيام بمهامها إلى حين استكمال تركيبة مجلس القضاء العدلي.

وتواصل الهيئة المستقلة للاتصال السمعي البصري القيام بمهامها إلى حين انتخاب هيئة الاتصال السمعي البصري.

9. تلتزم الدولة بتطبيق منظومة العدالة الانتقالية في جميع مجالاتها والمدة الزمنية المحددة بالتشريع المتعلق بها، ولا يقبل في هذا السياق الدفع بعدم رجعية القوانين أو بوجود عفو سابق أو بحجية اتصال القضاء أو بسقوط الجريمة أو العقاب بمرور الزمن.

الفصل 149. تواصل المحاكم العسكرية ممارسة

amended in accordance with the provisions of Article 110.	jusqu'à leur amendement, conformément aux dispositions de l'article 110.	الصلاحيات الموكولة لها بالقوانين السارية المفعول إلى حين تنقيحها بما يتماشى مع أحكام الفصل 110.
And God is the Grantor of success.	Allah est le garant du succès.	و الله ولي التوفيق